叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 277]
[页 -]

[第277页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [dʒuːn] 14th -
Volume 98 , June 14th 1890
体积 - , 六月 14th -

第98卷，1890年6月14日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['mæksəmz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] .
MAXIMS FOR THE BAR .
格言 为了 这 酒吧 .

律师格言。

[noʊ] . ['vaɪ, 'viː] .
No . VI .
不 . 六年级 .

第六号

" ['nevər] [mɪs] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʊri] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
" Never miss a chance of ingratiating yourself with the Jury , even at the
" 绝不 错过 一个 机会 的 讨好 你自己 和 这 陪审团 , 甚至 在 这
[ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] .
expense of the Judge .
费用 的 这 法官 .

"永远不要错过任何讨好陪审团的机会，即使这意味着要得罪法官。"

" ([æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrz] ['æftər] [lʌntʃ] .)
" (An opportunity often occurs after Lunch .)
" (一个 机会 经常 发生 后 午餐 .)

（午餐后往往会有机会。）

" [gʊd] [oʊld] [greɪs] !
" GOOD OLD GRACE !
" 好的 老的 优雅 !

"好老格蕾丝！"

" (['dɔːgərəl] [ɑːn] " [ðə; ði]['dɑːktər] , " [baɪ][æn; ən] " [oʊld] ['dʌfər] . ")
" (Doggerel on " The Doctor , " by an " Old Duffer . ")
" (打油诗 在 " 这 医生 , " 经过 一个 " 老的 笨蛋 . ")

（一位"老笨蛋"写的关于"博士"的打油诗。）

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪs] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][fər'get][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

"	Dr	.	Grace	,	who	seemed	to	forget	his	lameness	,	played	with	great
"	博士	.	优雅	,	WHO	似乎	到	忘记	他的	跛行	,	玩	和	伟大的

['vɪgər] [ænd; ənd] [dæʃ] ,

vigour	and	dash	,
活力	和	短跑	,

格雷斯博士似乎忘记了自己的跛脚，打球充满活力，英姿飒爽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kʌts][ænd; ənd]['draɪvz] [pə'zest] [ɔːl][ðer; ðər][oʊld]['briljəns,-jənsi] . " — [ðə; ði]

and	his	cuts	and	drives	possessed	all	their	old	brilliancy	.	"	—	The
和	他的	削减	和	驱动	拥有	全部	他们的	老的	才华横溢	.	"	—	这

他的切球和击球依然光彩夺目。——

[taɪmz] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['fɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][em] . [siː] . [siː] .

Times	,	on	the	exciting	finish	in	the	Cricket	Match	between	the	M	.	C	.	C	.
《时代周刊》	,	在	这	激动人心	结束	在	这	蟋蟀	匹配	之间	这	M	.	C	.	C	.

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] ,

and	the	Australians	,
和	这	澳大利亚人	,

《时代周刊》报道了MCC与澳大利亚队之间板球比赛激动人心的结局：

[dʒuːn][θriː] , - .

June	3	,	1890	.
六月	3	,	-	.

1890年6月3日。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][rʌnz] , [ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm][ɪn] ,

One	hundred	and	eleven	runs	,	and	eighty	-	five	minutes	to	make	'	em	in	,
一	百	和	十一	跑步	,	和	八十	-	五	分钟	到	制作	-	呃	在	,

一百一十一趟，八十五分钟内完成。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['tɜːrnər][ænd; ənd] ['ferɪs] [tuː; tə] ['trʌndl] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪtʃ]

And	with	Turner	and	Ferris	to	trundle	as	fast	as	they	could	pitch
和	和	车工	和	费里斯	到	滚动	作为	快速地	作为	他们	可以	沥青

[ænd; ənd] [breɪk] - [ɪm] [ɪn] !

and	break	'	em	in	!
和	休息	-	呃	在	!

特纳和费里斯会像他们能投出的最快速度一样，迅速投球并把它们打好！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['eni] [ɑːdz] [ɑːn] ['mɝːdɑːks] [men] [kən'traɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drɔː] [ʌv; əv]

And	it	looked	any	odds	on	Murdoch's	men	contriving	to	make	a	draw	of
和	它	看起来	任何	赔率	在	默多克的	男人	精心策划	到	制作	一个	画	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

看起来默多克的人想要扳平比分，胜算渺茫；

[bʌt; bət] ['krɪkɪt] , [maɪ] [lædz] , [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [geɪm] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [siːmz] [ðə; ði][soʊl] [lɔː]

But	Cricket	,	my	lads	,	is	a	curious	game	,	and	uncertainty	seems	the	sole	law
但	蟋蟀	,	我的	小伙子们	,	是	一个	好奇的	游戏	,	和	不确定	似乎	这	唯一	法律

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但是，伙计们，板球是一项奇特的运动，不确定性似乎是它唯一的法则。

[soʊ] [ðeɪ] [sent][ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['ʃuːtər] [tuː; tə][stɑːrt] .

So	they	sent	in	Grace	and	Shuter	to	start	.
所以	他们	发送	在	优雅	和	舒特	到	开始	.

所以他们派格蕾丝和舒特首发。

[wel] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz] [naʊ] [kɔ:ld] " [ə; eɪ]['vetərən] ,
Well , the Doctor is now called " a veteran ,
出色地 , 这 医生 是 现在 称为 " 一个 老将 ,

现在，这位医生被称为"老兵"了。

" [bʌt; bət][æt; ət]['fɔ:rti] - [tu:] [wen] ['hi:z][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] - ['tɪzənt] ['i:zi] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['betər] -
" But at forty - two when he's on the job ' tisn't easy to pick out a better '
" 但 在 四十 - 二 什么时候 他是 在 这 工作 - 不是 简单的 到 挑选 出去 一个 更好的 -
[ən] .
un .
联合国 .

"但是，当他42岁还在工作的时候，很难找到比他更好的人。"

[ænd; ənd][hi:; hi] " [spæŋkt] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] , " [laɪk][ə; eɪ] [læd] [wʌns] [mɔ:r] ,
And he " spanked for four , " like a lad once more ,
和 他 " 被打屁股 为了 四 , " 喜欢 一个 小伙子 一次 更多的 ,

他又像个孩子一样被"打了四下屁股"了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʌt][ænd; ənd][hi:; hi][droʊv] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] ;
and he cut and he drove like winking ;
和 他 切 和 他 驾驶 喜欢 眨眼 ;

他猛地转弯，像眨眼一样开车；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz] [leɪm] , [hi:; hi][fər'gɑ:t] [ðæt] [seɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] " [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm]
Though his leg was lame , he forgot that same , and he " played the game
尽管 他的 腿 曾是 瘸 , 他 忘了 那 相同的 , 和 他 " 玩 这 游戏
" [wɪ'ðaʊt] ['ʃrɪŋkɪŋ] .
" without shrinking .
" 没有 收缩 .

虽然他的腿瘸了，但他却忘记了这一点，他毫不气馁地"玩游戏"。

[ænd; ənd] ['sɜ:riz] ['ʃu:tər] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [nɔts] - [^ʌn] , [sɜ:r] ,
And Surrey's Shuter he did his part , and so did Notts ' Gunn , Sir ,
和 萨里郡的 舒特 他 做过 他的 部分 , 和 所以 做过 诺茨 - 冈恩 , 先生 ,

萨里郡的舒特也尽了自己的一份力，诺丁汉郡的冈恩爵士也是如此。

[ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃʌkt] [ðə; ði] [geɪm] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hi:; hi] ['mænɪdʒd]
Though he might have chucked the game away when the Doctor he managed
尽管 他 可能 有 扔掉 这 游戏 离开 什么时候 这 医生 他 管理
[tu:; tə][aʊt] - [rʌn] , [sɜ:r] .
to out - run , Sir .
到 出去 - 跑步 , 先生 .

虽然他可能在跑赢医生后就放弃了比赛，先生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [ju:; jʊ] [si:] , [ə'pɑ:n]['dʌblju:] . [dʒi:] . [ɪn] [ðæt] [weɪ] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] ,
It was hard , you see , upon W . G . in that way to lose his wicket ,
它 曾是 难的 , 你 看 , 之上 W . G . 在 那 方式 到 失去 他的 便门 ,

你看，对WG来说，以这种方式丢掉他的三柱门是很艰难的。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [su:'pɜ:rlətɪv]
But all the same he had won the game , and had played superlative
但 全部 这 相同的 他 有 韩元 这 游戏 , 和 有 玩 最高级
['krɪkɪt] .
Cricket .
蟋蟀 .

但无论如何，他赢得了比赛，并且打出了精彩的板球。

['fɔ:rti] - [θri:] [tu:; tə] [meɪk] , [ænd; ənd]['fɔ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] !
Forty - three to make , and forty - five minutes !
四十 - 三 到 制作 , 和 四十 - 五 分钟 !

要做43道菜，需要45分钟！

[bʌt; bət] [greɪs] [ænd; ənd] [^ʌn] [wɜːr; wər]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

But	Grace	and	Gunn	were	equal	to	it	;
但	优雅	和	冈恩	是	平等的	到	它	;

但格蕾丝和冈恩也能做到这一点；

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɪn][hænd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsætɪs'fæktəri]

And	a	win	,	with	a	quarter	of	an	hour	in	hand	,	was	the	satisfactory
和	一个	赢	,	和	一个	四分之一	的	一个	小时	在	手	,	曾是	这	令人满意的

['siːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

sequel	to	it	.
续集	到	它	.

最终以15分钟的优势获胜，这无疑是令人满意的后续。

[ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] [pleɪd] [ə; eɪ]['mænli] [geɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɔːdlɪŋ] [ɔːr] ['ʃɜːrkɪŋ] ;

The	Australians	played	a	manly	game	,	without	any	dawdling	or	shirking	;
这	澳大利亚人	玩	一个	男子气概	游戏	,	没有	任何	磨蹭	或者	偷懒	;

澳大利亚队打了一场男子汉气概十足的比赛，没有丝毫拖延或偷懒；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ə'vɔɪd] [dɪ'fiːt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][hɑːrd] ['wɜːrkɪŋ] .

And	if	they	didn't	avoid	defeat	why	it	wasn't	for	want	of	hard	working	.
和	如果	他们	没有	避免	击败	为什么	它	不是	为了	想	的	难的	在职的	.

如果他们最终没能避免失败，那绝不是因为不够努力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪf] - [legd] " ['dɑːktər] " [huː] [fɔːrst] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði][moʊst][dʒʌdʒ'mætɪkəl] ['fæʃ(ə)n] ,

But	the	stiff	-	legged	"	Doctor	"	who	forced	the	game	in	the	most	judgmatical	fashion	,
但	这	僵硬的	-	腿	"	医生	"	WHO	强制	这	游戏	在	这	最多	判断性的	时尚	,

但那位步履蹒跚的"医生"却以最武断的方式主导了比赛。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['fɔːrti] [jɪr] " [ɑːd] , [fʊl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪkɪtərz] ['pæʃ(ə)n] !

And	forgot	his	leg	and	his	"	forty	year	"	odd	,	full	flushed	with	a	Cricketer's	passion	!
和	忘了	他的	腿	和	他的	"	四十	年	"	奇怪的	,	满的	酡	和	一个	板球运动员的	热情	!

他忘记了自己的腿和"四十岁"的怪癖，满脸通红，充满了板球运动员的激情！

[waɪ] ['hiːz][ðə; ði][tʃæp] [huː] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

Why	he's	the	chap	who	deserves	a	shout	.
为什么	他是	这	小伙子	WHO	值得	一个	喊	.

为什么他值得被大家称赞。

['brɑːvoʊ] , [breɪv] " ['dʌbljuː] . [dʒiː] , " [sɜːr] .

Bravo	,	brave	"	W	.	G	,	"	Sir	.
Bravo	,	勇敢的	"	W	.	G	,	"	先生	.

好样的，勇敢的"W. G"先生。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][nekst][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , [meɪ] [ðə; ði] " ['dʌfər] " [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] , [sɜːr] !

And	when	you	next	are	on	the	job	,	may	the	"	Duffer	"	be	there	to	see	,	Sir	!
和	什么时候	你	下一个	是	在	这	工作	,	可能	这	"	笨蛋	"	是	那里	到	看	,	先生	!

下次您上班的时候，希望"笨蛋"也能在那里见到您，先生！

[dɪ'veləpɪŋ] ['hɑːrdən] .

DEVELOPING	HAWARDEN	.
发展	哈沃登	.

开发哈沃登。

" [ðə; ði][loʊ'kæləti][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['helθi] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdən] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
" The locality is extremely healthy , and Hawarden will probably become a large
" 这 地点 是 极其 健康 , 和 哈沃登 将要 大概 变得 一个 大的
[ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [pleɪs] ,
residential place ,
住宅 地方 ,

"当地环境非常健康，霍沃登很可能会发展成为一个大型住宅区。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv]['maɪnɪŋ] ['ɪndəstri] .
and a centre of mining industry .
和 一个 中心 的 矿业 行业 .

也是采矿业中心。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

['glæd,stoʊnz] ['evɪdəns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [fɔ:r; fər] [welʃ] [ˌɪntər'mi:diət] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Gladstone's Evidence before the Commissioners for Welsh Intermediate Education .
格拉德斯通的 证据 前 这 委员 为了 威尔士语 中间的 教育 .

格莱斯顿在威尔士中等教育委员会作证。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [wʊd] - ['kʌtɪŋ] .
Monday . — Wood - cutting .
周一 . — 木头 - 切割 .

星期一——砍柴。

[ˌɪnkən'vi:niənt] ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] ['vɪləz] [bɪlt] [ɔ:l] [raʊnd] [pɑ:rk] .
Inconvenient having so many villas built all round park .
不方便 拥有 所以 许多 别墅 建造 全部 圆形的 公园 .

公园周围建了这么多别墅，很不方便。

[ɪn'hæbɪtənts] [ɪn'spekt] ['evriθɪŋ] [aɪ][du:] .
Inhabitants inspect everything I do .
居民 检查 一切 我 做 .

居民们会审视我做的每一件事。

['næsti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ([hu:m] [aɪ][kæn; kən] [si:] ['oʊvər][ðer; ðər] ['gɑ:rdn] [wɔ:l]) [ʃaʊt] " [jɑ:] !
Nasty little boys (whom I can see over their garden wall) shout " Yah !
可恶的 小的 男孩们 (谁 我 能 看 超过 他们的 花园 墙) 喊 " 耶和华 !

几个讨厌的小男孩（我能从他们家的花园墙外看到他们）大喊"呀！"

" [ænd; ənd] [weɪv] [lɑ:rdʒ] ['prɪmrəʊz] [ri:θ] .
" and wave large primrose wreath .
" 和 海浪 大的 报春花 花圈 .

并挥舞着硕大的报春花花环。

['ɪrɪteɪtɪŋ] .
Irritating .
令人恼火的 .

令人恼火。

[pər'hæps] [du:] [tu:; tə] ['helθinəs] [ʌv; əv] [er] .
Perhaps due to healthiness of air .
也许 到期的 到 健康 的 空气 .

或许是因为空气质量好。

[rɪ'taɪər][tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] .
Retire to another part of the demesne .
退休 到 其他 部分 的 这 领地 .

退居庄园的另一处。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪ'rekʃn] ?
what is that erection ?
什么 是 那 勃起 ?

那是什么勃起?

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [grænd] [stænd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['gɑ:rdn] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] .
Looks like a Grand Stand , in a private garden , crowded with people .
看起来 喜欢 一个 盛大 站立 , 在 一个 私人的 花园 , 挤 和 人们 .

看起来像个私人花园里的看台，挤满了人。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !
It is !
它 是 !

这是!

[ɪn'vaɪtɪd] ([baɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn]) ['speʃəli] [tu:; tə] [vju:] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ([aɪ] [hɪr] ['æftərwərdz])
Invited (by owner of garden) specially to view me and (I hear afterwards)
受邀 (经过 所有者 的 花园) 特别 到 看法 我 和 (我 听到 然后)

（花园主人）特地邀请我来看花园，（事后我听说）

[maɪ] " ['selɪbreɪtɪd] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [pər'fɔ:rməns] , " [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [hed] .
my " celebrated wood - cutting performance , " at a shilling a - head .
我的 " 著名 木头 - 切割 表现 , " 在 一个 先令 一个 - 头 .

我的"著名伐木表演"，每人收费一先令。

[dɪs'gʌstɪd] .
Disgusted .
厌恶 .

令人作呕。

[goʊ] [ɪn] .
Go in .
去 在 .

进去。

['tu:zdeɪ] . — [daʊn] ['loʊk(ə)l] [koʊl] - [maɪn] .
Tuesday . — Down local coal - mine .
周二 . — 向下 当地的 煤炭 - 矿 .

星期二——下到当地煤矿。

['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌn] [æt; ət] [pɑ:rk] - [geɪts] .
Interesting to have one at Park - gates .
有趣的 到 有 一 在 公园 - 大门 .

在公园门口看到一个这样的设施，挺有意思的。

[ɪk'spleɪn] [tu:; tə] ['kɑ:ljɚz] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪvi] [læmp] .
Explain to colliers principle of the Davy lamp .
解释 到 煤矿 原则 的 这 戴维 灯 .

向科利尔解释戴维灯的原理。

['kɑ:ljɚz] [si:m] [ə'tentɪv] , [æsk] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [fɔ:r; fər] " [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tu:; tə] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] [wɪð; wɪθ] .
Colliers seem attentive , Ask me at the end for " a trifle to drink my health with .
高力国际 似乎 细心 , 问 我 在 这 结尾 为了 " 一个 琐事 到 喝 我的 健康 和 .

科利尔斯似乎很细心，最后问我要"一份小甜点来祝我健康"。

" [dəunt] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ?

"	Don't	they	know	I	am	opposed	to	Endowment	of	Public	-	houses	?
"	不	他们	知道	我	是	反对	到	捐赠基金	的	民众	-	房屋	?

"难道他们不知道我反对公共场所捐赠吗？"

[jes] ， " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] ， " [ðeɪ] [rɪ'plaɪ] .

Yes	,	"	but	they	aren't	,	"	they	reply	.
是的	,	"	但	他们	不是	,	"	他们	回复	.

"但他们并非如此，"他们回答道。

[mʌst; məst][ɪn'vaɪt] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] [tuː; tə] ['hɑːrdən] .

Must	invite	Wilfrid	Lawson	to	Hawarden	.
必须	邀请	威尔弗里德	劳森	到	哈沃登	.

必须邀请威尔弗里德·劳森来霍沃登。

['wenzdeɪ] . — ['kjʊriəs] [ˌʌndər'graʊnd] ['rʌmblɪŋz] .

Wednesday	.	—	Curious	underground	rumblings	.
周三	.	—	好奇的	地下	隆隆声	.

星期三——地下传来奇怪的隆隆声。

[wɔːl] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] [di'veləps] [hjuːdʒ] [kræk] .

Wall	of	Castle	develops	huge	crack	.
墙	的	城堡	发展	巨大的	裂缝	.

城堡墙壁出现巨大裂缝。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ə; eɪ]['daɪnəmaɪt][plɑːt] ?

A	dynamite	plot	?
一个	炸药	阴谋	?

一个爆炸性阴谋?

[kæn; kən] ['sɔːlzbəri] [hæv; həv] [haɪrd] — — ?

Can	Salisbury	have	hired	—	—	?
能	索尔兹伯里	有	雇用	—	—	?

索尔兹伯里可以雇佣——吗?

['hɜːrbərt] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][prə'praɪətər][ʌv; əv] ['hɑːrdən] [sɔːlt][maɪn][hæz; həz]

Herbert	comes	in	,	and	tells	me	the	proprietor	of	Hawarden	Salt	Mine	has
赫伯特	来	在	,	和	讲述	我	这	业主	的	哈沃登	盐	矿	有

[dʒʌst] [sent] [hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts] ;

just	sent	his	compliments	;
只是	发送	他的	赞美	;

赫伯特进来告诉我，霍沃登盐矿的老板刚刚发来了他的问候;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] " [ʃɔːr] [ʌp] " [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

with	a	request	that	I	would	"	shore	up	"	the	Castle	.
和	一个	要求	那	我	会	"	支撑	向上	"	这	城堡	.

并要求我"加固"城堡。

['ʌðərwaɪz] " [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fɔːl] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] .

Otherwise	"	he	is	afraid	it	may	fall	in	on	his	workmen	.
否则	"	他	是	害怕的	它	可能	落下	在	在	他的	工人	.

否则，他担心它会砸到他的工人。

" ['ɪmpjədəns] !

"	Impudence	!
"	厚颜无耻	!

厚颜无耻!

[waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] [dɪg] ['ʌndər] ['i:tən] [hɔ:l] [ɪn'sted] ?
Why can't they dig under Eaton Hall instead ?
为什么 不能 他们 挖 在下面 伊顿 大厅 反而 ?

为什么他们不直接在伊顿庄园下面挖洞呢?

['θɜ:rzdeɪ] . — ['wɔtkɪn] [hɪr] .
Thursday . — Watkin here .
周四 . — 沃特金 这里 .

星期四。——沃特金在此。

['ɔfɝz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['ʌndər] ['kæs(ə)l] , [frʌm; frəm] [wʌn] [maɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Offers to make a Tunnel under Castle , from one mine to the other .
优惠 到 制作 一个 隧道 在下面 城堡 , 从 一 矿 到 这 其他 .

提议在城堡下方修建一条隧道，连接两个矿井。

[waɪ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ?
Why a Tunnel ?
为什么 一个 隧道 ?

为什么要建隧道?

['ɔ:lsoʊ] ['wɒnts] [tu:; tə] [dɪg] [fɔ:r; fər] [goʊld] [ɪn] [pɑ:rk] .
Also wants to dig for gold in Park .
还 想要 到 挖 为了 金子 在 公园 .

还想在公园里挖金子。

[æsk] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'poʊz] [goʊld] [ɪg'zɪsts] [ðer; ðər] ?
Ask him , if there's any reason to suppose gold exists there ?
问 他 , 如果 有 任何 原因 到 认为 金子 存在 那里 ?

问问他，是否有任何理由认为那里有黄金?

[hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɔ:r] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
He says you never can tell what you may come to if you bore long enough .
他 说道 你 绝不 能 告诉 什么 你 可能 来 到 如果 你 钻孔 长的 足够的 .

他说，如果你无聊的时间足够长，你永远无法预料会发生什么。

" [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [noʊ] [goʊld] [ðer; ðər] ,
" At all events , even if no gold there ,
" 在 全部 活动 , 甚至 如果 不 金子 那里 ,

无论如何，即使那里没有黄金，

[ðə; ði] ['bɔ:rɪŋ] ['ju:sf(ə)l] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [aɪ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʌn] — — " [goʊ] [ɪn] .
the boring useful if at any time I feel inclined for a Tunn — — " Go in .
这 无聊的 有用 如果 在 任何 时间 我 感觉 倾斜 为了 一个 隧道 — — " 去 在 .

无聊但有用，如果我任何时候想去隧道——"进去。

['wɔtkɪn] [hæz; həz] [bɔ:rd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] .
Watkin has bored long enough already .
沃特金 有 无聊的 长的 足够的 已经 .

沃特金已经无聊够久了。

['fraɪdeɪ] . — ['sti:vən] [drɑ:ps] [ɪn] ,
Friday . — Stephen drops in ,
星期五 . — 史蒂芬 滴 在 ,

星期五——斯蒂芬来访，

[ænd; ənd] [sez] " [nu:] ['hɑ:rdən] [kə'θi:drəl] " — ['ri:əli] [bɪlt] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] ['pi:p(ə)l] [hu:]
and says " new Hawarden Cathedral " — really built to accommodate people who
和 说道 " 新的 哈沃登 大教堂 " — 真的 建造 到 容纳 人们 WHO
[kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] [ri:d] ['lesnz; 'lesənz] ,
come to hear me read Lessons ,
来 到 听到 我 读 课程 ,

并称其为"新哈沃登大教堂"——实际上是为了容纳前来听我朗诵经文的人们而建造的。

['oʊnli] ['stiːvən] [θɪŋks] [its] [hɪz; ɪz] ['sɜːmənz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] — " [wɪl] [suːn] [hiː; hi]
only **Stephen** **thinks** **it's** **his** **sermons** **that** **are** **the** **attraction** **—** **"** **will** **soon** **he**
仅有的 史蒂芬 思考 它是 他的 布道 那 是 这 景点 — " 将要 很快 他
['fɪnɪʃt] .
finished **.**
完成的 .

只有斯蒂芬认为吸引人的是他的布道——"很快就会结束了。

" [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [welʃ] " [ˌɪntər'miːdiət] " ['sɜːrvɪsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" **I** **suggest** **that** **he** **should** **have** **Welsh** **"** **intermediate** **"** **services** **now** **and** **then** **.**
" 我 建议 那 他 应该 有 威尔士语 " 中间的 " 服务 现在 和 然后 .

我建议他应该时不时地接受威尔士语的"中级"服务。

['stiːvən] [sez] " [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [welʃ] ,
Stephen **says** **"** **he** **doesn't** **know** **Welsh** **,**
史蒂芬 说道 " 他 不 知道 威尔士语 ,

斯蒂芬说"他不懂威尔士语",

[ænd; ənd][kɑːnt] [siː] [waɪ] [welʃ] ['piːp(ə)l] [kɑːnt][drɑːp][ðer; ðər]['hɔːrəb(ə)l] [tʌŋ] [æt; ət][wʌns] ,
and **can't** **see** **why** **Welsh** **people** **can't** **drop** **their** **horrible** **tongue** **at** **once** **,**
和 不能 看 为什么 威尔士语 人们 不能 降低 他们的 可怕 舌头 在 一次 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .
and **all** **speak** **English** **.**
和 全部 说话 英语 .

我不明白为什么威尔士人不能立刻改掉他们那难听的口音，全部都说英语。

" [peɪnd] , [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['niːdnt] [kən'dʌkt] ['sɜːrvɪs] — ['eni] [welʃ] - ['spiːkɪŋ] ['klɜːrdʒimən]
" **Pained** **,** **Tell** **him** **he** **needn't** **conduct** **service** **—** **any** **Welsh** **-** **speaking** **clergyman**
" 痛苦 , 告诉 他 他 不必 执行 服务 — 任何 威尔士语 - 请讲 牧师
[wʊd] [duː] .
would **do** **.**
会 做 .

"痛苦地告诉他，他不必主持仪式——任何一位会说威尔士语的牧师都可以。"

['stiːvən] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [welʃ] ['sɜːrvɪs] , " ['vɪlə] - ['rezɪdənts] [wʊd]
Stephen **replies** **that** **if** **he** **introduced** **Welsh** **service** **,** **"** **villa** **-** **residents** **would**
史蒂芬 回复 那 如果 他 介绍 威尔士语 服务 , " 别墅 - 居民 会
['bɔɪkɑːt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ˌɔːltə'geðər] .
boycott **the** **Cathedral** **altogether** **.**
联合抵制 这 大教堂 共 .

斯蒂芬回应说，如果他引入威尔士语服务，"别墅居民将完全抵制大教堂。"

" [wel] , [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [duː] ?
" **Well** **,** **supposing** **they** **do** **?**
" 出色地 , 假如 他们 做 ?

"那么，假设他们真的这么做了呢？"

['stiːvən] [rɪ'tɔːts] [ðæt] " [aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][wʌns] ,
Stephen **retorts** **that** **"** **I** **had** **better** **have** **an** **Irish** **service** **at** **once** **,**
史蒂芬 反驳 那 " 我 有 更好的 有 一个 爱尔兰 服务 在 一次 ,

斯蒂芬反驳道："我最好马上就用爱尔兰语服务。"

[ænd; ənd][get] [pɑː'nel] [ʌp][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] .
and **get** **Parnell** **up** **to** **read** **the** **Lessons** **.**
和 得到 帕内尔 向上 到 读 这 课程 .

让帕内尔起来读课文。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] .
" **Something** **in** **the** **idea** **.**
" 某物 在 这 主意 .

"想法里有某种东西。"

[mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Must	**think**	**it**	**over**	**.**
必须	思考	它	超过	.

得好好考虑一下。

['sætərdeɪ] . — [maɪ]['juːʒuəl]['hɑːlədeɪ] .

Saturday	**.**	**—**	**My**	**usual**	**holiday**	**.**
周六	.	—	我的	通常	假期	.

星期六——我通常的假期。

[ˌfɪf'tiːn] ['spiːtʃɪz] .

Fifteen	**speeches**	**.**
十五	演讲	.

十五篇演讲。

[pɑːrk] ['lɪtərəli] [kræmd] .

Park	**literally**	**crammed**	**.**
公园	字面上地	拥挤	.

公园里人山人海。

[ɪk'skɜːrʃənɪsts] , ['kɑːljɚz] , [sɔːlt] - ['maɪnərz] , ['vɪlə] - ['rezɪdənts] , [ænd; ənd] ['tʃestər] ['lɪbərəlz] , [ɔːl] [siːm]

Excursionists	**,**	**colliers**	**,**	**salt**	**-**	**miners**	**,**	**villa**	**-**	**residents**	**,**	**and**	**Chester**	**Liberals**	**,**	**all**	**seem**
远足者	,	煤矿	,	盐	-	矿工	,	别墅	-	居民	,	和	切斯特	自由派	,	全部	似乎

[tuː; tə][faɪnd][loʊ'kæləti] [trə'mendəsli] ['helθi] .

to	**find**	**locality**	**tremendously**	**healthy**	**.**
到	寻找	地点	非常	健康	.

游客、煤矿工人、盐矿工人、别墅居民和切斯特自由党人，似乎都觉得本地环境非常有益健康。

[ɔːl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ['θɜːrəli] .

All	**enjoying**	**themselves**	**thoroughly**	**.**
全部	享受	他们自己	彻底	.

大家都玩得很开心。

[wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] .

Wish	**I**	**was**	**.**
希望	我	曾是	.

真希望我是。

[wɔːrn] - [aʊt] [ɪn] ['iːvnɪŋ] .

Worn	**-**	**out**	**in**	**evening**	**.**
磨损	-	出去	在	晚上	.

晚上筋疲力尽。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [pɑːrk][ænd; ənd]['kæs(ə)l] [wʊd] [fetʃ] ,

Begin	**to**	**wonder**	**what**	**Park**	**and**	**Castle**	**would**	**fetch**	**,**
开始	到	想知道	什么	公园	和	城堡	会	拿来	,

开始琢磨帕克和城堡能卖多少钱，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn] ['hebrɪdiːz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [mɑːb] .

if	**I**	**were**	**to**	**go**	**and**	**settle**	**in**	**Hebrides**	**to**	**escape**	**mob**	**.**
如果	我	是	到	去	和	定居	在	赫布里底群岛	到	逃脱	暴民	.

如果我去赫布里底群岛定居以躲避暴民。

['sʌndeɪ] . — ['eskɔːtid] [baɪ] [tuː] ['redʒimənts][ʌv; əv] ['maʊntɪd] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

Sunday	**.**	**—**	**Escorted**	**by**	**two**	**regiments**	**of**	**mounted**	**Volunteers**	**to**	**Church**	**.**
星期日	.	—	护送	经过	二	军团	的	安装	志愿者	到	教会	.

星期日——由两支骑兵志愿团护送前往教堂。

[ˌvɔlən'tiəz] [hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

Volunteers	**have**	**great**	**difficulty**	**in**	**securing**	**a**	**passage**	**.**
志愿者	有	伟大的	困难	在	确保	一个	通道	.

志愿者们很难找到通道。

[hæv; həv][tuː; tə][juːz] [bʌts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [ɑːn] [mɔːr] [ɪm'pʌlsɪv] [spek'teitəs] .

Have	**to**	**use**	**butts**	**of**	**their**	**muskets**	**on**	**more**	**impulsive**	**spectators**	**.**
有	到	使用	屁股	的	他们的	滑膛枪	在	更多的	冲动	观众	.

不得不使用枪托来对付那些比较冲动的旁观者。

['kjʊriəs] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] ['mɪtʃəlzˌtaʊn] .

Curious	**that**	**just**	**at**	**this**	**point**	**I**	**should**	**Remember**	**Mitchelstown**	**.**
好奇的	那	只是	在	这	观点	我	应该	记住	米切尔斯敦	.

奇怪的是，就在这时我竟然想起了米切尔斯敦。

[mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get]['oʊvər][ðə; ði]['hæbɪt] .

Must	**try**	**and**	**get**	**over**	**the**	**habit**	**.**
必须	尝试	和	得到	超过	这	习惯	.

必须努力改掉这个习惯。

['lesnz; 'lesənz][æz; əz]['juːʒuəl] .

Lessons	**as**	**usual**	**.**
课程	作为	通常	.

照常上课。

[faɪnd][ə; eɪ] [krʌʃt] ['prɪmrəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , ['evɪdəntli] [pʊt][ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

Find	**a**	**crushed**	**primrose**	**between**	**the**	**pages**	**,**	**evidently**	**put**	**there**	**on**	**purpose**	**.**
寻找	一个	碎	报春花	之间	这	页面	,	显然	放	那里	在	目的	.

在书页之间发现一朵被压碎的报春花，显然是故意放在那里的。

[ðoʊz] ['vɪlə] - ['rezɪdənts] [ə'gen] !

Those	**villa**	**-**	**residents**	**again**	**!**
那些	别墅	-	居民	再次	!

又是那些别墅住户！

['ʃʊrli] [druː] [maɪt] [ɪn'spekt][ðə; ði]['lektərn] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrvɪs] [kə'mensiz] !

Surely	**Drew**	**might**	**inspect**	**the**	**lectern**	**before**	**service**	**commences**	**!**
一定	德鲁	可能	检查	这	讲台	前	服务	开始	!

德鲁肯定会在礼拜开始前检查讲台！

[hoʊm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['hebrɪdiːz] .

Home	**,**	**and**	**think**	**seriously**	**of**	**Hebrides**	**.**
家	,	和	思考	严重地	的	赫布里底群岛	.

回家，认真考虑一下赫布里底群岛。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

ON	**THE**	**SPOT**	**.**
在	这	点	.

当场。

([baɪ][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['spɔːrtsmən] .)

(	**By**	**a**	**Practical**	**Sportsman**	**.**	**)**
(	经过	一个	实际的	运动员	.	)

（一位务实的体育爱好者撰写）

[ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl][spɑːts] [ə'bʌv]

The	**spot**	**for**	**me**	**all**	**spots**	**above**
这	点	为了	我	全部	地点	多于

对我来说，以上所有位置都是最佳选择。

[ɪn] [ðɪs] [waɪd][wɜːrld][ʌv; əv]['kæʒuəl] ['lɔdʒəz] ,

In	**this**	**wide**	**world**	**of**	**casual**	**lodgers**	**,**
在	这	宽的	世界	的	随意的	房客	,

在这个广阔的临时房客世界里，

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [nʊk] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [lʌv] ;

Is	**not**	**the**	**nook**	**sacred**	**to**	**love**	**;**
是	不是	这	角落	神圣	到	爱	;

难道这角落不是爱情的圣地吗？

[ðə; ði] " [kɑːt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rɪl] " [ʌv; əv] ['rɑːdʒɚz] .

The	"	cot	beside	a	rill	"	of	Roger's	.
这	"	婴儿床	旁	一个	溪流	"	的	罗杰的	.

罗杰的"小溪边的婴儿床"。

- [tɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [spɑːt] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [muə; mɔː]

'	Tis	not	the	spot	which	Tommy	Moore
-	的	不是	这	点	哪个	汤米	摩尔

这不是汤米·摩尔的故乡

[preɪzd] [ɪn] " [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

Praised	in	"	The	Meeting	of	the	Waters	.
赞扬	在	"	这	会议	的	这	沃特斯	.

在《水的交汇》中受到赞扬。

" [əvəkəz] [veɪl] [maɪ] [soʊl] [wʊd] [bɔːr] ;

"	Avoca's	Vale	my	soul	would	bore	;
"	阿沃卡的	谷	我的	灵魂	会	钻孔	;

"阿沃卡谷令我的灵魂感到厌倦;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [mɔːr] ['laɪvli] ['kwɔːrtərz] .

I	should	prefer	more	lively	quarters	.
我	应该	更喜欢	更多的	热闹	四分之一	.

我更喜欢热闹一些的街区。

[ðaɪ] " ['lɪt(ə)l] [spɑːt] , " [ɪ'laɪzə] [kʊk] ,

Thy	"	little	spot	,	"	Eliza	Cook	,
你的	"	小的	点	,	"	伊丽莎	厨师	,

你的"小地方"，伊丽莎·库克，

[miːnz] ['mɪrli] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['flʌməri] ;

Means	merely	patriotic	flummery	;
方法	仅仅	爱国	琐事	;

仅仅意味着爱国主义的空洞说辞;

[ænd; ənd] ['koʊlə,rɪdʒɪz] " ['hɪd(ə)n] [brʊk]

And	Coleridge's	"	hidden	brook
和	柯勒律治的	"	隐	溪

还有柯勒律治的"隐秘小溪"

" [wəʊnt] [fetʃ] [ˌem 'iː] , [iːn] [wen] ['wɛðɚz] ['sʌməri] .

"	Won't	fetch	me	,	e'en	when	weather's	summery	.
"	惯于	拿来	我	,	e'en	什么时候	天气	夏季	.

"即使在夏日天气里，他们也不会来接我。"

[aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪz] [rɑːt] ,

I	hold	the	Picturesque	is	rot	,
我	抓住	这	如画	是	腐烂	,

我认为如画的风景就是腐朽。

" [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːt] " [miːnz] [skræps] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ;

"	Love	in	a	Cot	"	means	scraps	for	dinner	;
"	爱	在	一个	婴儿床	"	方法	碎屑	为了	晚餐	;

"床上之恋"意味着晚餐只能吃残羹剩饭;

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [wʌn] ['plez(ə)nt] [spɑːt] , —

I	only	know	one	pleasant	spot	,	—
我	仅有的	知道	一	令人愉快的	点	,	—

我只知道一个风景优美的地方，——

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] " [spɑːt] " [ðæt] " [faindz] [ə; eɪ] ['wɪnər] !

I	mean	the	"	spot	"	that	"	finds	a	winner	!
我	意思是	这	"	点	"	那	"	发现	一个	优胜者	!

我的意思是那个"能找到赢家的地方"!

" ['praɪvət] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['lɪtərəri] [ɪn'telɪdʒəns] . — ['mɪstər] .
" **Private** **and** **Special** **Literary** **Intelligence** **.** **—** **Mr** **.**
" 私人的 和 特别的 文学 智力 . — 先生 .

"私人和特殊文学情报。——先生

[dʒɔ:rdʒ] ['mɛrədɪθs] [nu:] ['nɑ:v(ə)l] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] .
George **Meredith's** **new** **novel** **is** **to** **be** **entitled** **,** **Won** **of** **the** **Conquerors** **.**
乔治 梅雷迪斯的 新的 小说 是 到 是 标题 , 韩元 的 这 征服者 .

乔治·梅雷迪思的新小说暂定名为《征服者的胜利》。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌn'fer] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz]
It **would** **be** **unfair** **to** **the** **author** **to** **mention** **how** **what** **the** **Conquerors**
它 会 是 不公平 到 这 作者 到 提到 如何 什么 这 征服者
[hæd; həd] ['kɔŋkəd] [wʌz; wəz] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜ:rn] .
had **conquered** **was** **won** **from** **them** **in** **turn** **.**
有 征服 曾是 韩元 从 他们 在 转动 .

如果提及征服者所征服的一切也是从他们手中夺取的，这对作者来说是不公平的。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [haʊ'evər] , " [sez] [ðə; ði] ['bærən] [di:] [bi:] . -
" **I** **am** **at** **liberty** **to** **inform** **the** **public** **,** **however** **,** " **says** **the** **Baron** **de** **B** **.** **-**
" 我 是 在 自由 到 通知 这 民众 , 然而 , " 说道 这 男爵 德 B . -
['dʌblju:] . ,
W **.** **,**
W . ,

"不过，我有权向公众透露此事，"B.-W.男爵说道。

" [ðæt] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **that** **William** **the** **Conqueror** **is** **not** **in** **it** **with** **the** **others** **.**
" 那 威廉 这 征服者 是 不是 在 它 和 这 其他的 .

"征服者威廉并不和其他人一样。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] [əd'maɪərəz] [ðæt] ['boʊʃæmps] [kə'rɪr] [ɪz] [nɑ:t]
I **am** **able** **also** **to** **assure** **his** **numerous** **admirers** **that** **Beauchamp's** **Career** **is** **not**
我 是 有能力的 还 到 保证 他的 很多的 仰慕者 那 博尚的 职业 是 不是
[ə; eɪ] [mə'dɪsɪnl] ['roʊmæns] ,
a **medicinal** **romance** **,**
一个 药用 浪漫 ,

我还可以向他的众多仰慕者保证，博尚的生平并非一部歌功颂德的浪漫史。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['waɪdli] - ['ædvərtaɪzd] ['remədi] .
and **has** **no** **sort** **of** **connection** **with** **a** **certain** **widely** **-** **advertised** **remedy** **.**
和 有 不 种类 的 联系 和 一个 肯定 广泛 - 广告 补救 .

与某种广为宣传的疗法没有任何关系。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **278** **]**
" [页 -]

[第278页]

" [wɪl] [hi:; hi] [get] [θru:] ?
" **WILL** **HE** **GET** **THROUGH** **?**
" 将要 他 得到 通过 ?

他会成功吗?

" ['wɪljəm] ['henri] ['lɑ:kwətər] : —
" **William** **Henry** **loquitur** **:** **—**
" 威廉 亨利 洛基图尔 : —

"威廉·亨利说：——

[pu:f] !
Pouf **!**
蒲团 !

噗!

[puːf] !
Pouf **!**
蒲团 !

噗!

[aɪm] [ðæt] ['ɔːfli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ['skæmpər] ,
I'm **that** **awfully** **out** **of** **breath** **with** **my** **long** **and** **terrified** **scamper** **,**
我是 那 非常 出去 的 气息 和 我的 长的 和 恐惧 疾走 ,

我因为刚才惊恐地狂奔了很久，已经气喘吁吁了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʊl] [ɑːn] [maɪ] [træk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bæg] [ɑːn] [maɪ] [bæk] ,
With **that** **bull** **on** **my** **track** **,** **and** **this** **bag** **on** **my** **back** **,**
和 那 公牛 在 我的 追踪 , 和 这 包 在 我的 后退 ,

那头公牛紧追不舍，我背上还背着这个包，

[ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] ['milɔ] [wʊd] ['hæmpər] .
a **burden** **that** **Milo** **would** **hamper** **.**
一个 负担 那 米洛 会 阻碍 .

这是米洛会造成的负担。

[ðoʊ] ['milɔ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pə'destriən] " [pɑːt] , " [nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['tɜːrnstaɪl] [ðæt]
Though **Milo** **was** **not** **a** **pedestrian** **"** **pot** **,** **"** **nor** **was** **it** **a** **turnstile** **that**
尽管 米洛 曾是 不是 一个 行人 " 锅 , " 也不 曾是 它 一个 旋转闸门 那
[nɪpt] [hɪm; ɪm] ;
nipped **him** **;**
轻咬 他 ;

虽然米洛不是一个普通的"锅"，也不是一个旋转门夹了他一下;

[noʊ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['klæsɪks] [ə'raɪt] , - [twʌz] [ðə; ði] [fɔːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪn] - [triː] [ðæt]
No **,** **if** **I** **remember** **my** **classics** **aright** **,** **'** **twas** **the** **fork** **of** **a** **pine** **-** **tree** **that**
不 , 如果 我 记住 我的 经典 好的 , - 那是 这 叉 的 一个 松树 - 树 那
[gript] [hɪm; ɪm] .
gripped **him** **.**
紧握 他 .

不，如果我没记错的话，抓住他的是一根松树的树枝。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [wʌn] [hæd; həd] [niːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['milɔ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fliːt] [fai'dipidiːz] [ɪn] [wʌn] ,
But **nowadays** **one** **had** **need** **be** **a** **Milo** **and** **a** **fleet** **Pheidippides** **in** **one** **,**
[sɜːr] .
Sir **.**
先生 .

但如今，一个人必须既是米洛又是速度飞快的菲迪皮德斯，先生。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kæriɪŋ] [weɪt] [aɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [aɪ] [kæn; kən]
And **with** **carrying** **weight** **I'm** **in** **such** **a** **state** **,** **it** **isn't** **much** **further** **I** **can**
和 和 携带 重量 我是 在 这样的 一个 状态 , 它 不是 很多 更远 我 能
[rʌn] , [sɜːr] .
run **,** **Sir** **.**
跑步 , 先生 .

先生，我现在负重前行，已经跑不了多远了。

[oʊ] , [dræt] [ðæt] [bʊl] !
Oh **,** **drat** **that** **bull** **!**
哦 , 糟糕 那 公牛 !

哦，该死的公牛!

[wɪl] ['noʊbɑːdi] [pʊl] [ðə; ði] [bruːt] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [stɑːp] [hɪm; ɪm] ?
Will **nobody** **pull** **the** **brute** **by** **the** **tail** **,** **and** **stop** **him** **?**
将要 无人 拉 这 蛮力 经过 这 尾巴 , 和 停止 他 ?

难道没有人能抓住这头恶兽的尾巴，阻止它吗?

[sʌtʃ] [biːsts] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][let] [luːs] ; [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːp]
Such beasts didn't ought to be let loose ; in the clôture pound they should pop
这样的 野兽 没有 应该 到 是 让 松动的 ; 在 这 结束 磅 他们 应该 流行音乐
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这种畜生不应该被放出来；应该把他关进拘留所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 279]
[页 -]

[第279页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæg] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌzl] .
With a gag on his muzzle .
和 一个 插科打诨 在 他的 枪口 .

嘴上被塞了东西。

[ðɪs] - [ə; eɪ]['pʌz(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] ['blesɪd; blest] [wɪŋz] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
This turnstile's a puzzle , with its three blessed wings , confound it !
这 - 一个 谜 , 和 它是 三 蒙福 翅膀 , 混杂 它 !

这个旋转门真是个谜，它有三个神奇的翅膀，真让人头疼！

[aɪ][dəunt] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['getɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ]
I don't see my way to getting through it , and there's no way of getting
我 不 看 我的 方式 到 获得 通过 它 , 和 有 不 方式 的 获得
[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
round it ;
圆形的 它 ;

我找不到解决办法，也没有办法绕过它；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [fæt] — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] , [laɪk] [dɪr] ['ɑːrθər] ,
And I am that fat — no , I won't say that ; but I'm not , like dear Arthur ,
和 我 是 那 胖的 — 不 , 我 惯于 说 那 ; 但 我是 不是 , 喜欢 亲爱的 亚瑟 ,
[kwaɪt] ['læθi] .
quite lathy .
相当 拉蒂 .

而我就是那么胖——不，我不会这么说；但我不像亲爱的亚瑟那样，胖得不成样子。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] , [baɪ][ðə; ði] ['beloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊl] , [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli]
And I'm sure , by the bellow of that bull , that the fellow is getting exceedingly
和 我是 当然 , 经过 这 下面 的 那 公牛 , 那 这 同伴 是 获得 非常
['ræθi] .
wrathy .
愤怒的 .

听那头公牛的吼声，我敢肯定，那家伙已经非常生气了。

[puːf] !
Pouf !
蒲团 !

噗！

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrst] !
Now for a burst !
现在 为了 一个 爆裂 !

现在来个爆发！

[wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrnstaɪl] [wɪŋz] [ɪz][ðə; ði] [flɔːrər] .
Which to take the first of the turnstile wings is the floorer .
哪个 到 拿 这 第一的 的 这 旋转闸门 翅膀 是 这 地板 .

首先要走旋转闸门翼的是地板工。

[ɪf] [aɪ] [brest] [ˌaɪ 'tiː] ['rɔːŋli] , [ðoʊ] [aɪm]['goʊɪŋ] ['strɔːŋli] , [aɪl] [ɪk'spoʊz][maɪ] [rɪr] [tuː; tə][jɑːn]
If I breast it wrongly , though I'm going strongly , I'll expose my rear to yon
如果 我 胸部 它 错 , 尽管 我是 去 强烈 , 患病的 暴露 我的 后部 到 远
['rɔːrər] .
roarer .
咆哮者 .

如果我姿势不对，即使我动作很有力，也会让我的屁股暴露在那个咆哮者面前。

[juː] !
Eugh !
呃 !

呃！

[aɪ]['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz][hɔːrnz] , [laɪk] [stiːl] , [maɪ]['pɜːrs(ə)n] ['vɪʃəsli] ['prɑːdɪŋ] .
I feel his horns , like steel , my person viciously prodding .
我 感觉 他的 角 , 喜欢 钢 , 我的 人 恶毒地 催促 .

我感觉他的角像钢铁一样，恶狠狠地戳着我。

[ə'genst] [sʌtʃ] [pɔɪnts] - [noʊ] [prə'tekʃn] , [ɔːl'ðoʊ] [pædɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʊlən] " ['wɑːdɪŋ]
Against such points broadcloth's no protection , although padded with woollen " wadding
反对 这样的 积分 - 不 保护 , 虽然 带衬垫 和 羊毛 " 棉絮
.
:
.

即使填充了羊毛"棉絮"，粗呢布也无法提供保护。

" [oʊ] , [hæŋ] [ðɪs] [bæg] !
" Oh , hang this bag !
" 哦 , 悬挂 这 包 !

“哦，把这个包挂起来！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði][swæg] , [ɪf] [aɪ] ['slækən] [ɔːr][læg][wʌn]['sekənd] .
I shall lose the swag , if I slacken or lag one second .
我 将 失去 这 纪念品 , 如果 我 放松 或者 落后 一 第二 .

如果我放松或迟疑一秒钟，我的好气场就会消失。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['meʒərd] [maɪ] ['dɪstəns] [soʊ] [wel] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]
I thought I had measured my distance so well , but I fear that I must
我 想法 我 有 测量 我的 距离 所以 出色地 , 但 我 害怕 那 我 必须
[hæv; həv] [ˌmɪs'rɛkənd] .
have misreckoned .
有 误判 .

我以为我已经把距离测量得很准确了，但我恐怕我估计错了。

[ðæt] [bʊl] [ʌv; əv] - [moʊst]['sɜːrt(ə)nli][mæd][ɪz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ðə; ði]
That bull of Gladdy's most certainly mad is , though he gave me his word , the
那 公牛 的 - 最多 当然 疯狂的 是 , 尽管 他 给予 我 他的 单词 , 这
[oʊld]['slaibuːts] ,
Old Slyboots ,
老的 狡猾的靴子 ,

格拉迪那头公牛肯定疯了，尽管他向我保证过，那就是老狡猾的靴子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] .
It was perfectly quiet .
它 曾是 完美 安静的 .

周围一片寂静。

[aɪ][hæv; həv] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['fiːɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][maɪ] [buːts] .

I	have	Salisbury's	fiat	,	but	I	wish	he	was	only	in	my	boots	.
我	有	索尔兹伯里	菲亚特	,	但	我	希望	他	曾是	仅有的	在	我的	靴子	.

我拥有索尔兹伯里菲亚特，但我希望他只是我的靴子。

" [taɪð] [fɜːrst] , " [ɪn'diːd] !

"	Tithes	first	,	"	indeed	!
"	什一奉献	第一的	,	"	的确	!

“先奉献十分之一”，真是如此！

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [spiːd] , [ænd; ənd][maɪ] [pʌfɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

Why	,	with	all	my	speed	,	and	my	puffings	,	and	perspiration	,
为什么	,	和	全部	我的	速度	,	和	我的	喷气声	,	和	汗	,

为什么，我拼尽全力，气喘吁吁，汗流浃背，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪl] [biː; bi][ɪn][taɪm][tuː; tə][get] [θruː] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðæt] "

I	doubt	if	I'll	be	in	time	to	get	through	;	and	as	for	that	"
我	怀疑	如果患病的		是	在	时间	到	得到	通过	;	和	作为	为了	那	"

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

Compensation	,
赔偿	,

我怀疑我能否及时赶到；至于那笔“补偿金”，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [stɪk] .

"	It	is	sure	to	stick	.
"	它	是	当然	到	戳	.

“肯定会奏效。”

" [kwɪk] , [smɪθ] , [mæn] , [kwɪk] !

"	Quick	,	Smith	,	man	,	quick	!
"	快的	,	史密斯	,	男人	,	快的	!

“快点，史密斯，伙计，快点！”

" [oʊ] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə]['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ;

"	Oh	,	it's	all	very	well	to	holloa	;
"	哦	,	它是	全部	非常	出色地	到	霍洛亚	;

“哦，打个招呼当然很好；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] [ɑːn] [wʌnz] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊl] [ɑːn] [wʌnz] [træk] ,

With	a	sack	on	one's	back	,	and	a	bull	on	one's	track	,
和	一个	解雇	在	一个人的	后退	,	和	一个	公牛	在	一个人的	追踪	,

背着麻袋，身后跟着一头公牛，

- ['tɪzənt] ['iːzi] [ðæt] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

'	tisn't	easy	that	counsel	to	follow	.
-	不是	简单的	那	法律顾问	到	跟随	.

遵循这个建议并不容易。

[maɪ] ['laɪfs] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [æn; ən] ['aʊɜ-z] " ['pɜːrtʃəs] , " [ɪf] [aɪm][ˌəuvə'teikən][baɪ] ['tɔːrəs] .

My	life's	hardly	worth	an	hour's	"	Purchase	,	"	if	I'm	overtaken	by	Taurus	.
我的	生活的	几乎	值得	一个	小时	"	购买	,	"	如果	我是	被超越	经过	金牛座	.

如果我被金牛座超越，我的人生就连一个小时的“购买”都算不上。

[sʌtʃ] [bruːts] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [luːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] , [tuː; tə] [bɔːr] [ˌjuː 'es] ,

Such	brutes	didn't	ought	to	be	loose	in	the	fields	,	to	bore	us	,
这样的	野蛮人	没有	应该	到	是	松动的	在	这	字段	,	到	钻孔	我们	,

这些畜生不应该在田里乱跑，给我们带来无聊。

[ænd; ənd] [skɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [gɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	score	us	,	and	gore	us	.
和	分数	我们	,	和	血块	我们	.

给我们打分，用角刺伤我们。

" [rʌn] ! [rʌn] !
" Run ! run !
" 跑步 ! 跑步 !

快跑！快跑！

" [oʊ] , [eint] [aɪ] ['rʌnɪŋ] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] ?
" Oh , ain't I running like winking ?
" 哦 , 不是 我 跑步 喜欢 眨眼 ?

"哦，我跑得是不是像眨眼一样快？"

[riːtʃ] [ðə; ði] ['tɜːrnstaɪl] ?
Reach the turnstile ?
抵达 这 旋转闸门 ?

到达旋转闸门了吗?

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [duː] [ˌaɪ 'tiː]
I may just do it
我 可能 只是 做 它

我或许会这么做。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [θriː] [wɪŋz] — [oʊ] , [kən'faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] ! — [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [aɪl] ['evər]
But with its three wings — oh , confound the things ! — I much doubt if I'll ever
但 和 它是 三 翅膀 — 哦 , 混杂 这 事物 ! — 我 很多 怀疑 如果患病的 曾经
[get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !
get through it !
得到 通过 它 !

但是它有三个翅膀——哦，该死的！——我非常怀疑我是否能通过它！

[[left] ['traɪɪŋ] .
[Left trying .
[左边 尝试 .

[尝试过。

[wiːk] [baɪ] [wiːk] .
WEEK BY WEEK .
星期 经过 星期 .

每周更新。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌstætɪ'stɪʃn] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [noʊ]
The attention of statisticians has lately been directed to a question of no
这 注意力 的 统计学家 有 最近 到过 指导 到 一个 问题 的 不
['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .
little interest .
小的 兴趣 .

近来，统计学家们的注意力集中在一个颇具意义的问题上。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['ʃɔːrtli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
To put it as shortly as possible ,
到 放 它 作为 不久 作为 可能的 ,

简而言之，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪəneɪz] [ʌv; əv] ['lɑːbstər]
the point is to discover the number and size of the mayonnaises of lobster
这 观点 是 到 发现 这 数字 和 尺寸 的 这 蛋黄酱 的 龙虾
[kən'sʊmd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [baʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [baɪ]
consumed in the course of one evening in the district bounded on the east by
消耗 在 这 课程 的 一 晚上 在 这 区 有界 在 这 东方 经过
['bɜːrkli] [skwer] ,
Berkeley Square ,
伯克利 正方形 ,

重点是要查明在伯克利广场以东的区域内，一个晚上人们消耗了多少份龙虾蛋黄酱，以及每份的份量是多少。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] ['westwərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɝːlz] [kɔːrt] .

and	extending	westward	as	far	as	Earl's	Court	.
和	扩展	向西	作为	远的	作为	伯爵的	法庭	.

并向西延伸至伯爵府。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [noʊn] [ðæt] [noʊ]['lɑːbstər]['evər] [wɔːkt] ['bækwərdz] .

It	is	well	-	known	that	no	lobster	ever	walked	backwards	.
它	是	出色地	-	已知	那	不	龙虾	曾经	步行	向后	.

众所周知，龙虾从来不会倒着走。

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkælkjə'leɪʃənz][ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] - _ [wʌn][ɪz]

Taking	this	as	the	basis	of	our	calculations	and	assuming	that	πn	_	1	is
采取	这	作为	这	基础	的	我们的	计算	和	假设	那	-	_	1	是

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['daʊədʒər] ,

equal	to	the	digestive	apparatus	of	six	hundred	dowagers	,
平等的	到	这	消化	设备	的	六	百	老妇人	,

以此作为我们计算的基础，并假设πn_1等于六百位老妇人的消化器官，

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - , 146⅛ ['lɔbstəz] .

we	reach	the	surprising	total	of	932	,	146⅛	lobsters	.
我们	抵达	这	奇怪	全部的	的	-	,	146⅛	龙虾	.

我们竟然捕获了932,146⅛只龙虾！

[noʊ] [ə'laʊəns] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ɔːr] [rɪ'tɜːrnd] ['emptiz] .

No	allowance	is	made	for	dressing	or	returned	empties	.
不	津贴	是	制成	为了	敷料	或者	返回	空瓶	.

不予退还空瓶或换货费用。

" [ə; eɪ]['poʊət] " [raɪts] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	A	Poet	"	writes	to	us	as	follows	:
"	一个	诗人	"	写	到	我们	作为	跟随	:

一位"诗人"给我们写信如下：

— " [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['pʌz(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] [kən'strʌkʃ(ə)n]

—	"	I	have	long	been	puzzled	by	the	difficulty	attending	the	proper	construction
—	"	我	有	长的	到过	困惑	经过	这	困难	参加	这	恰当的	建造

[ʌv; əv] [raɪmd] [vɜːrs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

of	rhymed	verse	in	English	.
的	押韵	诗	在	英语	.

"我一直对英语押韵诗的正确构造所面临的困难感到困惑。"

[sʌm; səm][wɜːrdz] [pə'zes] ['meni] [raɪmz] , ['ʌðər] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] , ['ʌðər] [ə'gen] [nʌn] .

Some	words	possess	many	rhymes	,	others	only	a	few	,	others	again	none	.
一些	字	具有	许多	韵律	,	其他的	仅有的	一个	很少	,	其他的	再次	没有任何	.

有些词有很多押韵词，有些词只有几个押韵词，还有些词一个押韵词也没有。

[jet] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][end][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːn] - [raɪm] - [pə'zesɪŋ]

Yet	I	find	that	the	temptation	to	end	a	line	with	a	non	-	rhyme	-	possessing
然而	我	寻找	那	这	诱惑	到	结尾	一个	线	和	一个	非	-	韵	-	拥有

[wɜːrd] [laɪk] - [mʌnθ] - [ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

word	like	'	month	'	is	almost	irresistible	,
单词	喜欢	-	月	-	是	几乎	无法抗拒	,

然而，我发现自己几乎无法抗拒用像"month"这样不押韵的词来结束一行的诱惑。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

and	frequently	gives	rise	to	the	most	painful	results	.
和	频繁地	给予	上升	到	这	最多	痛苦	结果	.

而且常常导致极其痛苦的后果。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][ɪ'moʊʃən(ə)l]['bæləd] [ɪn'taɪtld] , - [ðə; ði] ['bɑːrdz] ['dɔːtər] ,

In	the	course	of	my	emotional	ballad	entitled	,	'	The	Bard's	Daughter	,
在	这	课程	的	我的	情绪	民谣	标题	,	-	这	吟游诗人的	女儿	,

在我创作的情感民谣《吟游诗人的女儿》中，

- [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [ɑːn][æn; ən]['ævərɪdʒ] [tuː; tə] [kɪl] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['dʒɜːrmən]['bændz] ['evri]

'	I	was	compelled	on	an	average	to	kill	half	-	a	-	dozen	German	bands	every
-	我	曾是	被迫	在	一个	平均的	到	杀	一半	-	一个	-	打	德语	乐队	每一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

"我平均每天被迫杀死六支德国乐队。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ten][dʒæm] - [pɔts][æt; ət][maɪ]['bʌtlər][fɔːr; fər] [ʌn'siːznəbl] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

and	to	throw	ten	jam	-	pots	at	my	butler	for	unseasonable	interruptions	.
和	到	扔	十	果酱	-	锅	在	我的	管家	为了	反常的	中断	.

并且因为我的管家不合时宜地打扰我，就朝他扔十个果酱罐。

[kæn; kən]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] [help][ˌem 'iː] ?

Can	any	of	your	readers	help	me	?
能	任何	的	你的	读者	帮助	我	?

请问各位读者能否帮帮我?

" [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [dʌks] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] ['jestərdeɪ] [æt; ət]

"	A	flight	of	ducks	was	observed	to	settle	on	the	Serpentine	yesterday	at
"	一个	航班	的	鸭子	曾是	观察到	到	定居	在	这	蛇形	昨天	在

[fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪg'zæktli] .

four	o'clock	exactly	.
四	点钟	确切地	.

"昨天下午四点整，有人看到一群鸭子落在九曲湖上。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

They	had	been	moving	in	a	westerly	direction	.
他们	有	到过	移动	在	一个	西风	方向	.

他们一直向西行进。

[ðə; ði][pɑːrk] - ['kiːpəz] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt][baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz]

The	Park	-	keepers	explain	this	curious	incident	by	the	well	-	known	affection	of	these
这	公园	-	守门员	解释	这	好奇的	事件	经过	这	出色地	-	已知	感情	的	这些

[bɜːrdz][fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

birds	for	water	,
鸟类	为了	水	,

公园管理员用这些鸟类众所周知的喜爱水的习性来解释这一奇特的事件。

[kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]

combined	with	an	occasional	impulse	to	aërial	navigation	,	but	the
合并	和	一个	偶然	冲动	到	天线	导航	,	但	这

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪn'ædɪkwət] .

explanation	appears	to	us	inadequate	.
解释	出现	到	我们	不足	.

偶尔还会产生空中航行的冲动，但我们认为这种解释并不充分。

[ɪn] [vi'enə] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

In	Vienna	the	other	day	,
在	维也纳	这	其他	天	,

前几天在维也纳，

[ə; eɪ]['kæbmən][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][kleɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fer] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eldərli]

a	Cabman	was	observed	to	claim	more	than	his	fare	from	an	elderly
一个	出租车司机	曾是	观察到	到	宣称	更多的	比	他的	票价	从	一个	老年

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

有人看到一名出租车司机向一位老妇人索要超过车费的钱。

[huːm] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [ə'bjuːzd] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['ɔːstriən] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

whom	he	afterwards	abused	violently	in	the	choicest	Austrian	for	refusing	to
谁	他	然后	受虐	暴力	在	这	精选	奥地利	为了	拒绝	到

[kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'mændz] .

comply	with	his	demands	.
遵守	和	他的	需求	.

后来，他因对方拒绝服从他的要求，而对这位奥地利上等公民进行了暴力辱骂。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['kæbmən][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ['veriz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

After	all	,	the	nature	of	Cabmen	all	over	the	world	varies	very	little	.
后	全部	,	这	自然	的	出租车司机	全部	超过	这	世界	变化	非常	小的	.

毕竟，世界各地的出租车司机本质上并没有太大区别。

['eldərli] ['leɪdiz] [tuː] , [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

Elderly	Ladies	too	,	are	much	the	same	.
老年	女士们	也	,	是	很多	这	相同的	.

老年妇女也大同小异。

['mɪstər] . ['stænli] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ə'tend] ['dænsəz, 'dænsɪz] , ['dinəz] [ænd; ənd] [rɪ'sɛpʃənz] [æt; ət]

Mr	.	Stanley	continues	to	attend	dances	,	dinners	and	receptions	at
先生	.	斯坦利	继续	到	出席	舞蹈	,	晚餐	和	接待	在

[ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊərz] .

the	usual	hours	.
这	通常	小时	.

斯坦利先生照常在通常的时间参加舞会、晚宴和招待会。

[hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] [ɪk'sprest] [hɪm'self][ɪn] [strɔːŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

He	has	lately	expressed	himself	in	strong	terms	with	regard	to	the	action
他	有	最近	表达	他自己	在	强的	条款	和	看待	到	这	行动

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv]['æfrɪkə] .

of	a	friendly	Power	on	the	continent	of	Africa	.
的	一个	友好的	力量	在	这	大陆	的	非洲	.

他最近就某个友好国家在非洲大陆采取的行动发表了措辞强烈的评论。

['mɪstər] . ['stænli] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['laɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] ,

Mr	.	Stanley	appears	to	think	very	lightly	of	the	Foreign	Office	pigeon	-	holes	,
先生	.	斯坦利	出现	到	思考	非常	轻轻	的	这	外国的	办公室	鸽子	-	孔	,

斯坦利先生似乎对外交部的各种分类方式不以为然。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [triːtiz] [hæv; həv] [bɪn] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

in	which	his	treaties	have	been	stored	in	the	meantime	.
在	哪个	他的	条约	有	到过	存储	在	这	与此同时	.

他的条约一直保存在那里。

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] .

A	DOUBTFUL	COMPLIMENT	.
一个	疑	赞扬	.

一句令人怀疑的恭维。

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['spɪnstər] .

Sympathetic	Spinster	.
交感神经	单身女子	.

善解人意的老处女。

" [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] ['ʌðər] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl][laɪk] [ðɪs] [wʌn] ?

"	And	is	your	other	Boy	at	all	like	this	one	?
"	和	是	你的	其他	男生	在	全部	喜欢	这	一	?

“你的另一个儿子也像这个儿子一样吗？”

" [praʊd] ['mʌðər] .

"	Proud	Mother	.
"	自豪的	母亲	.

“骄傲的母亲。”

" [oʊ] , [noʊ] ; [kwaɪt][ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" Oh , no ; quite a Contrast to him !
" 哦 , 不 ; 相当 一个 对比 到 他 !

"哦，不；和他形成了鲜明的对比！"

" [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spɪnstər] .
" Sympathetic Spinster .
" 交感神经 单身女子 .

"富有同情心的老处女。"

" [haʊ] [naɪs] !
" How nice !
" 如何 好的 !

"真好！"

" [ɪn] [ðə; ði] [noʊ] .
" IN THE KNOW .
" 在 这 知道 .

"知情者。"

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
I knew it , I knew it !
我 知道 它 , 我 知道 它 !

我就知道，我就知道！

[ɔːl] [ðə; ði] [grɑːg] - ['blɔsəmd] ['æd(ə)l] - [peɪts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kudnt] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
All the grog - blossomed addle - pates in the world couldn't have induced me to
全部 这 格罗格酒 - 盛开 鞍 - 肉酱 在 这 世界 不能 有 诱导 我 到
[bæk] [ʃʊrfʊt] .
back Surefoot .
后退 稳脚 .

就算全世界所有喝得烂醉如泥的傻瓜都来劝我支持 Surefoot。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kækəlɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər]['juːʒuəl] ['hʌgər] - ['mʌgər] [bed'ləmaɪt] , [dʒɪn] - ['pæləs] ,
There they were cackling in their usual hugger - mugger Bedlamite , gin - palace ,
那里 他们 是 咯咯笑 在 他们的 通常 拥抱者 - 劫匪 疯子 , 杜松子酒 - 宫殿 ,
['gruːəl] - [breɪnd] ['fæʃ(ə)n] ,
gruel - brained fashion ,
粥 - 脑子 时尚 ,

他们像往常一样，用那种疯疯癫癫、醉醺醺、脑子空空如也的怪诞方式，咯咯地笑着。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ][fæn] - [fer] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
with Mr . J . at the head of them blowing a fan - fare upon his
和 先生 . J . 在 这 头 的 他们 吹 一个 扇子 - 票价 之上 他的
[oʊn] [krækt] ['peni] ['trʌmpɪt] .
own cracked penny trumpet .
自己的 裂纹 一分钱 喇叭 .

J 先生走在最前面，吹奏着他那破旧的便士小号，奏出一首嘹亮的乐曲。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
But I had my eye on them all the time .
但 我 有 我的 眼睛 在 他们 全部 这 时间 .

但我一直都在关注他们。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

For	as	the	public	must	have	discovered	long	before	this	,
为了	作为	这	民众	必须	有	发现	长的	前	这	,

正如公众在此之前很久就应该发现的那样，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [sets][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] ,

if	there	is	one	person	in	the	world	who	sets	their	interests	above	everything	,
如果	那里	是	一	人	在	这	世界	WHO	套	他们的	兴趣	多于	一切	,

如果世界上真有一个人把自己的利益置于一切之上，

[ænd; ənd] [swəːvz] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][left][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv]

and	swerves	neither	to	the	right	nor	to	the	left	in	the	effort	to	save
和	急转弯	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	在	这	努力	到	节省

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlfərɪŋ] [gæŋ] [ʌv; əv][pɪg] - ['dʒɑːbɝz][ænd; ənd]

them	from	the	depredations	of	the	pilfering	gang	of	pig	-	jobbers	and
他们	从	这	掠夺	的	这	偷窃	帮派	的	猪	-	批发商	和

[muːn] - [kævz] [huː] ['tʃætər] [ɑːn] ['spɔːrtɪŋ] ['mætərz] ,

moon	-	calves	who	chatter	on	sporting	matters	,
月亮	-	小牛	WHO	喋喋不休	在	体育	事情	,

为了保护他们免受一群窃贼、猪贩子和只会谈论体育的傻瓜的侵害，他既不向右偏，也不向左偏。

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , [ɪz][ˌem 'iː] .

that	person	,	I	say	it	without	offence	,	is	me	.
那	人	,	我	说	它	没有	罪行	,	是	我	.

恕我直言，那个人就是我。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sed] [læst] [wiːk] [ə'baʊt] ['senfɔɪn] ?

What	was	it	I	said	last	week	about	Sainfoin	?
什么	曾是	它	我	说	最后的	星期	关于	圣福因	?

我上周说了关于Sainfoin的什么话来着?

" ['senfɔɪn] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['kʌvər] [græs] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

"	Sainfoin	,	"	I	said	,	"	is	not	generally	supposed	to	cover	grass	,	but	there
"	圣福因	,	"	我	说	,	"	是	不是	一般来说	据称	到	覆盖	草	,	但	那里

[ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ik'sepʃənz] .

are	generally	exceptions	.
是	一般来说	例外情况	.

“红豆草,”我说，“一般来说不应该覆盖草地，但通常也有例外。”

" [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ɑːrmz][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] .

"	A	baby	in	arms	could	have	understood	this	.
"	一个	婴儿	在	武器	可以	有	理解	这	.

“怀里的婴儿都能理解这句话。”

[ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['senfɔɪn] ['nevər] [lets] [ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

It	meant	,	of	course	,	that	Sainfoin	never	lets	the	grass	grow	under	his	feet	,
它	意思是	,	的	课程	,	那	圣福因	绝不	让我们	这	草	生长	在下面	他的	脚	,

当然，这意味着桑福因从不懈怠。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrbi] [deɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪn][ðə; ði]

and	that	on	the	exceptional	occasion	of	the	Derby	Day	,	he	would	win	the
和	那	在	这	非凡的	场合	的	这	德比	天	,	他	会	赢	这

[reɪs] .

race	.
种族	.

并且在德比日这个特殊的日子里，他会赢得比赛。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][wɪn][ðə; ði] [reɪs] .

And	he	did	win	the	race	.
和	他	做过	赢	这	种族	.

他最终赢得了比赛。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] ; [ɔːl] , [ðæt] [ɪz] , [ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [dʒeɪ] . - [es][lɑːt] ,

We	all	know	that	;	all	,	that	is	,	except	Mr	.	J	.	'	s	lot	,
我们	全部	知道	那	;	全部	,	那	是	,	除了	先生	.	J	.	-	s	很多	,

我们都知道这一点；也就是说，除了J先生的情况之外，所有人都知道这一点。

[huː] [stɪl] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈreɪsɪŋ] .

who	still	seem	to	think	that	they	know	something	about	racing	.
WHO	仍然	似乎	到	思考	那	他们	知道	某物	关于	赛车	.

他们似乎仍然认为自己了解赛车。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][paɪl] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][maɪ] [ˈriːdɚz] ,

But	I	have	made	my	pile	,	and	so	have	my	readers	,
但	我	有	制成	我的	桩	,	和	所以	有	我的	读者	,

但我已经积累了足够的财富，我的读者们也一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][snæp][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɪŋgərz][æt; ət] [ˈevri] [ˈpʊdɪŋ] - [ˈhedɪd]

and	we	can	afford	to	snap	our	fingers	at	every	pudding	-	headed
和	我们	能	买得起	到	折断	我们的	手指	在	每一个	布丁	-	标题

[ˈbɑːrnəkl] - [ˈgræbər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

barnacle	-	grabber	in	the	world	.
藤壶	-	抓取器	在	这	世界	.

我们完全可以对世界上每一个贪婪无耻的家伙打个响指。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɜːrbi] .

So	much	for	the	Derby	.
所以	很多	为了	这	德比	.

德比大赛就此结束。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [oʊks] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr]

As	for	the	Oaks	,	it	would	be	impossible	to	conceive	anything	more
作为	为了	这	橡树	,	它	会	是	不可能的	到	构想	任何事物	更多的

[ˌsaɪənˈtɪfɪkli] ,

scientifically	,
科学地	,

至于橡树，从科学的角度来看，这简直匪夷所思。

[neɪ] [ˌdʒiːəˈmetrɪkli] , [ˈækjərət] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈfɔːrkæst] .

nay	geometrically	,	accurate	than	my	forecast	.
不	几何上	,	准确的	比	我的	预报	.

不，从几何角度来看，比我的预测还要准确。

" [ˈmemwɑːr] , " [aɪ] [sed] , " [maɪt] [duː] [pɔːr] [sərˈvɪər] .

"	Memoir	,	"	I	said	,	"	might	do	pour	servir	.
"	回忆录	,	"	我	说	,	"	可能	做	倒	服务	.

“回忆录，”我说，“或许可以提供服务。”

" [wel] , [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

"	Well	,	didn't	she	?
"	出色地	,	没有	她	?

“是吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈenibɑːdi] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [bæk] [hɜːr; hər] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [neɪ] [ɪz] ,

And	if	anybody	omitted	to	back	her	,	all	I	can	nay	is	,
和	如果	任何人	省略	到	后退	她	,	全部	我	能	不	是	,

如果有人没有支持她，我只能说：

[sɜːrv] [ðem; ðəm] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [guːs] - [breɪnd] [bɛdləmaɪts] .

serve	them	right	for	a	pack	of	goose	-	brained	Bedlamites	.
服务	他们	正确的	为了	一个	盒	的	鹅	-	脑子	疯人院	.

好好教训这群脑子进水的疯子。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][seɪ] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ][maɪ]

For	myself	,	I	can	only	say	that	,	having	made	a	colossal	fortune	by	my
为了	我	,	我	能	仅有的	说	那	,	拥有	制成	一个	庞大	财富	经过	我的

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

speculations	,
猜测	,

就我个人而言，我只能说，我通过投机赚取了巨额财富，

[aɪ][prəˈpoʊz] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][tɜːrf][aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [əˈdɔrnd] .

I	propose	shortly	to	retire	from	the	Turf	I	have	so	long	adorned	.
我	提出	不久	到	退休	从	这	草皮	我	有	所以	长的	装饰	.

我打算不久后从我长期驰骋的赛场上退役。

[ə; eɪ] [ˈbaɪəst] [ˈɔːθər] . — [wʌn] [huːz] [ˌem ˈes] . [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] " [ɑːn][wʌn][saɪd][ˈoʊnli] .

A	Biassed	Author	.	—	One	whose	MS	.	is	written	"	on	one	side	only	.
一个	有偏见的	作者	.	—	一	谁	多发性硬化症	.	是	书面	"	在	一	边	仅有的	.

有偏见的作者——手稿只写在一面。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	280	]
"	[	页	-	]

[第280页]

[æsk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !

ASK	A	WHITE	MAN	!
问	一个	白色的	男人	!

去问问白人!

([ˈhaɪli] [ˈhjuːmərəs] [sɔːŋ] .

(	Highly	Humorous	Song	.
(	高度	幽默	歌曲	.

（一首非常幽默的歌曲。

[sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [səkˈses] [baɪ] [kɪŋ] - , [ʌv; əv][juːˈgændə; uːˈgændə; juːˈgɑːndə] .)

Sung	with	Immense	Success	by	King	M'Tesa	,	of	Uganda	.	)
宋	和	巨大	成功	经过	国王	-	,	的	乌干达	.	)

（由乌干达国王姆特萨演唱，并获得巨大成功。）

" [kɪŋ] - [inˈkwaiəd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['stænli] [wʌt] [æn; ən] - ['eɪndʒl] - [wʌz; wəz] .

"	King	M'Tesa	inquired	of	Mr	.	Stanley	what	an	'	Angel	'	was	.
"	国王	-	询问	的	先生	.	斯坦利	什么	一个	-	天使	-	曾是	.

“国王姆特萨问斯坦利先生'天使'是什么。”

[hiː; hi] (['mɪstər] . ['stænli]) [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

He	(	Mr	.	Stanley	)	had	not	seen	an	angel	,	but	imagination	was
他	(	先生	.	斯坦利	)	有	不是	已见	一个	天使	,	但	想像力	曾是

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

他（斯坦利先生）虽然没见过天使，但他想象力很丰富。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ðæt] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz]

and	M'Tesa	was	so	interested	in	what	he	was	told	,	that	he	slapped	his
和	-	曾是	所以	感兴趣的	在	什么	他	曾是	讲述	,	那	他	被掌掴	他的

[θaɪ] [ænd; ənd] [sed] ,

thigh	and	said	,
大腿	和	说	,

姆特萨对听到的内容非常感兴趣，他拍了拍自己的大腿说道：

- [ðer; ðər] !

'	There	!
-	那里	!

'那里!

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [nuːz] , [ɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [wɜːrdz][ʌv; əv]['wɪzdəm] ,

if	you	want	to	hear	news	,	or	wish	to	hear	words	of	wisdom	,
如果	你	想	到	听到	消息	,	或者	希望	到	听到	字	的	智慧	,

如果你想听听新闻，或者想听听人生箴言，

['ɔːlweɪz][æsk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

always	ask	a	white	man	.
总是	问	一个	白色的	男人	.

总是问白人。

- " — ['mɪstər] .

'	"	—	Mr	.
-	"	—	先生	.

"-先生。

['stænli] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] .

Stanley	at	the	Mansion	House	.
斯坦利	在	这	大厦	房子	.

斯坦利在大厦。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æsk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

"	If	you	want	to	know	,	you	know	,	ask	a	White	Man	.
"	如果	你	想	到	知道	,	你	知道	,	问	一个	白色的	男人	.

"如果你想知道，就去问一个白人。"

" [er] — " [æsk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] !

"	Air	—	"	Ask	a	Policeman	!
"	空气	—	"	问	一个	警察	!

"空气——"问问警察!

" [ðə; ði] [waɪt] [men][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][bænd]

"	The	White	Men	are	a	noble	band
"	这	白色的	男人	是	一个	高贵	乐队

"白人是一支高贵的队伍"

([ðoʊ] ['tɪpuː] [swɛəz] [ðeə(r)] [nɑːt]) ,

(	Though	Tippoo	swears	they're	not	)	,
(	尽管	蒂普	发誓	它们是	不是	)	,

(尽管蒂普发誓他们不是)，

[ðer; ðər] ['vælər] [ɪz] [trə'mendəs] , [ænd; ənd]

Their	valour	is	tremendous	,	and
他们的	勇气	是	巨大的	,	和

他们的英勇无比，

[ðeɪ] [noʊ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][lɑːt] ,

They	know	an	awful	lot	,
他们	知道	一个	可怕	很多	,

他们知道的很多。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [juːd] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [miːt]

If	anything	you'd	learn	,	and	meet
如果	任何事物	你会	学习	,	和	见面

如果说有什么收获的话，那就是你会学到东西，也会遇到人。

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

A	White	Man	on	the	way	,
一个	白色的	男人	在	这	方式	,

一个白人正在赶来，

[æsk][hɪm; ɪm] .

Ask	him	.
问	他	.

问问他。

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəm'pliːt]
You'll find him a complete
你会 寻找 他 一个 完全的

你会发现他是一个完整的

[ɪn] - [saɪ; si] - [kloʊ] - - - [ˌdiː 'aɪ] - [ə; eɪ] .
En - cy - clo - pæ - di - a .
恩 - cy - clo - - - 迪 - 一个 .

百科全书。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
If you want to know , you know ,
如果 你 想 到 知道 , 你 知道 ,

如果你想知道，你自然就会知道。

[æsk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !
Ask a White Man !
问 一个 白色的 男人 !

问问白人吧!

[nɪr] [nɪ'ænzər][ɔːr]['kɑːŋgoʊ] ,
Near Nyanza or Congo ,
靠近 尼亚扎 或者 刚果 ,

在尼亚扎或刚果附近，

[æsk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !
Ask a White Man !
问 一个 白色的 男人 !

问问白人吧!

[ɪn][juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] ,
In Uganda I am King ,
在 乌干达 我 是 国王 ,

在乌干达我是国王，

[jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
Yet I don't know everything .
然而 我 不 知道 一切 .

但我并非无所不知。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
If you want to know , you know ,
如果 你 想 到 知道 , 你 知道 ,

如果你想知道，你自然就会知道。

[æsk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !
Ask a White Man !
问 一个 白色的 男人 !

问问白人吧!

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] [haʊ] [best][tuː; tə] [faɪt]
If you would learn how best to fight
如果 你 会 学习 如何 最好的 到 斗争

如果你想学习如何才能最好地战斗

[jʊr; jər] [wei] [θruː] ['riːdʒənz] [kwɪr] ,
Your way through regions queer ,
你的 方式 通过 地区 酷儿 ,

你一路穿越各个地区，充满酷儿气息，

[θred] ['fɔ:rɪst] [meɪz] [dɑ:rk][æz; əz] [naɪt] ,
Thread **forest** **mazes** **dark** **as** **night** **,**
线 森林 迷宫 黑暗的 作为 夜晚 ,

线状森林迷宫漆黑如夜，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rts] [dɪm][ænd; ənd] [drɪr] !
And **deserts** **dim** **and** **drear** **!**
和 沙漠 暗淡 和 凄凉 !

还有那昏暗凄凉的沙漠!

[ɪf] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['raɪvəlz] [roʊdz] [wʊd] [ʃʌt] ,
If **you** **your** **rival's** **roads** **would** **shut** **,**
如果 你 你的 竞争对手的 道路 会 关闭 ,

如果你的竞争对手的道路被封锁，

[ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [grɪp] ;
And **get** **his** **in** **your** **grip** **;**
和 得到 他的 在 你的 紧握 ;

把他牢牢抓住；

[ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['hi:z]['ɑ:rtf(ə)l] , [bʌt; bət]
You **go** **to** **him** **,** **he's** **artful** **,** **but**
你 去 到 他 , 他是 巧 , 但

你去找他，他很狡猾，但是

['hi:l] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [streɪt] [tɪp] .
He'll **give** **you** **the** **straight** **tip** **.**
地狱 给 你 这 直的 提示 .

他会给你实话实说的建议。

['kɔ:rəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[ɪf] [ju:d] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [ə'baʊt] ,
If **you'd** **know** **your** **way** **about** **,**
如果 你会 知道 你的 方式 关于 ,

如果你熟悉路的话，

[æsk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !
Ask **a** **White** **Man** **!**
问 一个 白色的 男人 !

问问白人吧!

[hi:; hi] [noʊz] ['evri] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]
He **knows** **every** **in** **and** **out**
他 知道 每一个 在 和 出去

他对所有细节都了如指掌。

[dʌz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !
Does **a** **White** **Man** **!**
做 一个 白色的 男人 !

一个白人!

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t]
He **will** **tell** **you** **like** **a** **shot**
他 将要 告诉 你 喜欢 一个 射击

他会立刻告诉你。

[ɪf] [ðə; ði][roʊdz][ɑ:r; ər] [gʊd] [ɔ:r][nɑ:t] ;
If **the** **roads** **are** **good** **or** **not** **;**
如果 这 道路 是 好的 或者 不是 ;

道路状况如何；

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊpən][ʌp][ðə; ði][lɑːt] ,
He **can** **open** **up** **the** **lot** **,**
他 能 打开 向上 这 很多 ,

他可以打开停车场，

[æsk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !
Ask **a** **White** **Man** **!**
问 一个 白色的 男人 !

问问白人吧!

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'baʊt][ðə; ði]['eɪndʒəlz][juː; jʊ]
And **if** **about** **the** **Angels** **you**
和 如果 关于 这 天使 你

如果说天使们.....

[fiːl] ['siː'juː] - [riː] - [ˌoʊ 'es] - [aɪ] - ['taɪ] ,
Feel **cu** **-** **ri** **-** **os** **-** **i** **-** **ty** **,**
感觉 cu - ri - 操作系统 - 我 - ty ,

保持好奇心，

[fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][prɑːmpt][ænd; ənd] [truː] ,
For **information** **prompt** **and** **true** **,**
为了 信息 迅速的 和 真的 ,

为了获得及时、真实的信息，

[tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ə'plai] .
To **a** **White** **Man** **apply** **.**
到 一个 白色的 男人 申请 .

仅限白人男性申请。

[hiː; hi] [noʊz] - [ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , - [tɪz] [sed]
He **knows** **'** **em** **,** **and** **,** **indeed** **,** **'** **tis** **said**
他 知道 - 呃 , 和 , 的确 , - 的 说

他认识他们，而且，确实如此。

[hɪm'self] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [sʌtʃ] .
Himself **is** **almost** **such** **.**
他本人 是 几乎 这样的 .

他自己几乎就是这样。

[hɪz; ɪz] " [wɜːrdz][ʌv; əv]['wɪzdəm] " [ɑːn] [ðɪs] [hed]
His **"** **words** **of** **wisdom** **"** **on** **this** **head**
他的 " 字 的 智慧 " 在 这 头

他对此头的"智慧之言"

[wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .
Will **interest** **you** **much** **.**
将要 兴趣 你 很多 .

你会很感兴趣。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
If **you** **want** **to** **shoot** **and** **drink** **,**
如果 你 想 到 射击 和 喝 ,

如果你想边射击边喝酒，

[æsk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !
Ask **a** **White** **Man** **!**
问 一个 白色的 男人 !

问问白人吧!

[hiː; hi][kæn; kən][help][juː; jʊ][ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] .

He	can	help	you	there	,	I	think	.
他	能	帮助	你	那里	,	我	思考	.

我想他应该能帮到你。

[æsk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !

Ask	a	White	Man	!
问	一个	白色的	男人	!

问问白人吧!

[ɪf] [juːl] [lɜːrn] [tuː; tə][græb][ænd; ənd] [faɪt] ,

If	you'll	learn	to	grab	and	fight	,
如果	你会	学习	到	抓住	和	斗争	,

如果你学会了抓取和反抗,

[ænd; ənd][biː; bi]['mjuːtʃuəli][pə'laɪt] ,

And	be	mutually	polite	,
和	是	相互	有礼貌的	,

彼此保持礼貌。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [raɪt] ,

And	observe	the	laws	of	Right	,
和	观察	这	法律	的	正确的	,

并遵守正义的法则,

[æsk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !

Ask	a	White	Man	!
问	一个	白色的	男人	!

问问白人吧!

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .

PUNCH'S	DICTIONARY	OF	PHRASES	.
拳击的	字典	的	短语	.

《PUNCH短语词典》

[θi'ætrɪk(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] .

Theatrical	Criticism	.
戏剧	批评	.

戏剧评论。

" ['mɪstər] . - [mək'beθ] [ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [pleɪ] - ['goʊər][tuː; tə] [niːd] ['eni] ['speʃ(ə)l]

"	Mr	.	Ranter's	Macbeth	is	too	well	known	to	all	play	-	goers	to	need	any	special
"	先生	.	-	麦克白	是	也	出色地	已知	到	全部	玩	-	去者	到	需要	任何	特别的

['noʊtɪs][æt; ət]['aʊər; ɑːr][hændz] .

notice	at	our	hands	.
注意	在	我们的	双手	.

"兰特先生的《麦克白》对所有戏剧爱好者来说都太有名了,无需我们特别说明。"

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

Those	who	have	not	yet	seen	it	should	avail	themselves	of	the	present
那些	WHO	有	不是	然而	已见	它	应该	可用	他们自己	的	这	展示

[ˌɑːpər'tuːnəti] ;

opportunity	;
机会	;

尚未看过的人应该抓住这个机会;

" [aɪ] . [iː] . ， " [kɑːnt] [pɪtʃ] ['ɪntuː][oʊld]['ræntər] ， [gʊd] [tʃæp] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [frend] .
" 我 . e . ， " 不能 沥青 进入 老的 咆哮者 ， 好的 小伙子 和 个人的 朋友 .

“也就是说，‘无法向老Ranter投稿，他是个好人，也是我的私人朋友。

" [ˌdaɪəg'nɑːstɪk] .
" 诊断 .

“诊断。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ， [ðæt] [ðə; ðiˈ][daɪ'dʒestʃən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌp'set] ;
" 我 应该 说 在 你的 案件 ， 那 这 消化 曾是 一个 小的 沮丧的 ;

“就你的情况而言，我认为你的消化系统有点紊乱;

" [aɪ] . [iː] . ，
" 我 . e . ，

“IE，

" [æz; əz][groʊs][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['iːtɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪn][ðə; ðiˈ]
" 作为 总的 一个 案件 的 超过 - 吃 作为 我 有 曾经 来 穿过 在 这
[hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
所有的 的 我的 专业的 经验 .

“这是我整个职业生涯中见过的最严重的暴食症病例。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fiːdɪŋ] ， ['lɪtərəli] ， [laɪk][ə; eɪ][hɔːg] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] !
你 必须 有 到过 喂养 ， 字面上地 ， 喜欢 一个 猪 ， 为了 年 !

你肯定像猪一样，吃了很多年了!

" ['soʊʃ(ə)l] .
" 社会的 .

“社会的。

" [wʌt] [aɪ][soʊ][laɪk] [ə'baʊt] [dɪr] ['sɪb(ə)l][ɪz][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ;
" 什么 我 所以 喜欢 关于 亲爱的 西比尔 是 她 迷人 简单 ;

“我最喜欢亲爱的西比尔的地方是她迷人的纯真;

" [aɪ] . [iː] . ， " [ðə; ðiˈ]['sɪliːəst]['lɪt(ə)l] [tʃɪt] [kən'siːvəb(ə)l] . "
" 我 . e . ， " 这 最愚蠢的 小的 纸条 可以想象的 . "

“即，‘你能想象到的最愚蠢的小东西。’”

" [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ]['veri] [ɪm'pruːvɪŋ] ;
" 他的 对话 是 总是 所以 非常 改善 ;

“他的谈话内容总是越来越精彩;

" [aɪ] . [iː] . ， " [ə; eɪ][pɪ'dæntɪk][prɪg] ， [huː] [bɔːz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['dɑːrwɪnɪzəm][ɪn][ðə; ðiˈ] [dæns] ，
" 我 . e . ， " 一个 迂腐的 伪君子 ， WHO 钻孔 你 和 达尔文主义 在 这 舞蹈 ，
[ænd; ənd] - ['ɜːrnɪstnəs] - [æt; ət][ə; eɪ] ['tenɪs] - ['pɑːrti] .
和 - 认真 - 在 一个 网球 - 派对 .

“即，一个迂腐的伪君子，在舞蹈中用达尔文主义让你感到厌烦，在网球派对上表现得‘认真’。”

" ['tɑːpɪŋ] [ðə; ði]['traɪpɑːs] ;
" TOPPING THE TRIPOS ;
" 配料 这 三脚架 ;

"在三项全能比赛中名列前茅;

[ɔːr] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [skɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][seks] .
Or , Something like a Score for the Sex .
或者 , 某物 喜欢 一个 分数 为了 这 性别 .

或者，类似给性爱打分之类的东西。

[[ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['traɪpɑːs] [mɪs] [piː] . [dʒiː] . ['fɔsɪt] , [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] ,
[In the Cambridge Mathematical Tripos Miss P . G . Fawcett , of Newnham ,
[在 这 剑桥 数学 三脚架 错过 P . G . 福西特 , 的 纽纳姆 ,
['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər] ['fɔsɪt] ,
daughter of the late Professor Fawcett ,
女儿 的 这 晚的 教授 福西特 ,

[在剑桥数学荣誉学位考试中，纽纳姆的PG Fawcett小姐，已故Fawcett教授的女儿，

[ɪz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] " [ə'bʌv] [ðə; ði]['siːniər] ['ræŋglər] . "]
is declared to be " above the Senior Wrangler . "]
是 声明 到 是 " 多于 这 高级的 牧马人 . "]

被宣布为"高于高级牛仔"。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['siːniər] ['ræŋglər] !
Above the Senior Wrangler !
多于 这 高级的 牧马人 !

比高级牛仔还厉害!

- !
Pheugh !
- !

呼!

[wer] [naʊ] [ɑːr; ər] [meɪl] [riː'ækʃəˌnɛriːz]
Where now are male reactionaries
在哪里 现在 是 男性 反动派

现在男性反动派在哪里?

[huː] [flaʊt] [ðə; ði] ['femənɪn] , [ænd; ənd] [puː] - [puː]
Who flout the feminine , and pooh - pooh
WHO 蔑视 这 女性 , 和 呸 - 呸

谁蔑视女性特质，还嗤之以鼻

[swiːt] [ˌmæθə'mætɪk] ['mɛgz][ænd; ənd] ['mɛriz] ?
Sweet Mathematic Megs and Maries ?
甜的 数学 梅格斯 和 玛丽斯 ?

甜蜜的数学家梅格和玛丽?

[huː] [sez] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz]['oʊnli][fɪt]
Who says a girl is only fit
WHO 说道 一个 女孩 是 仅有的 合身

谁说女孩只能适合

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪnti] , ['dænsɪŋ] ['dæŋgələr] ?
To be a dainty , dancing dangler ?
到 是 一个 纤巧 , 跳舞 耳环 ?

想成为一个娇小玲珑、翩翩起舞的吊坠吗?

[hɪəz] - [prɑːmpt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
Here's girlhood's prompt reply to it :
这里是 - 迅速的 回复 到 它 :

以下是少女时代对此的迅速回应:

[mɪs] ['fɔsɪt] [tɑːps][ðə; ði]['siːniər] ['ræŋglər] !

Miss	**Fawcett**	**tops**	**the**	**Senior**	**Wrangler**	**!**
错过	福西特	最高额	这	高级的	牧马人	!

福塞特小姐荣获高级牛仔竞技冠军!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [ri'dʒɔist] [ðə; ði] [hɑːrt]

Would	**it**	**not**	**have**	**rejoiced**	**the**	**heart**
会	它	不是	有	欣喜若狂	这	心

这岂不令心欢喜吗?

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [staʊt] ['saɪər] , [ðə; ði] [breɪv] [prə'fesər] ?

Of	**her**	**stout**	**sire**	**,**	**the**	**brave**	**Professor**	**?**
的	她	肥硕	父系	,	这	勇敢的	教授	?

她那魁梧的父亲，那位勇敢的教授?

[ɑːg'nɛtə] ['ræmzi] [meɪd] [gʊd] [stɑːrt] ,

Agneta	**Ramsay**	**made**	**good**	**start**	**,**
阿格内塔	拉姆齐	制成	好的	开始	,

阿格内塔·拉姆齐开局不错，

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] - [sək'sesər] !

But	**here's**	**a**	**shining**	**she**	**-**	**successor**	**!**
但	这里是	一个	灼灼	她	-	接班人	!

但我们这里有一位光芒四射的女性接班人!

['meni] [ə; eɪ] [meɪl] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [pæs]

Many	**a**	**male**	**who**	**failed**	**to**	**pass**
许多	一个	男性	WHO	失败的	到	经过

许多未能通过考试的男性

[wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][dʒɔː][set] .

Will	**hear**	**it**	**with**	**flushed**	**face**	**and**	**jaw**	**set**	**.**
将要	听到	它	和	酡	脸	和	颚	放	.

听到这话，我会脸涨得通红，下巴紧绷。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pʌntʃ] [brimz] [haɪ] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

But	**Mr**	**.**	**Punch**	**brims**	**high**	**his**	**glass**	**,**
但	先生	.	冲床	帽檐	高的	他的	玻璃	,

但潘趣先生却将酒杯斟得满满的。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [jʊr; jər] [helθ] , [mɪs] [piː] . [dʒiː] . ['fɔsɪt] !

And	**drinks**	**your**	**health**	**,**	**Miss**	**P**	**.**	**G**	**.**	**Fawcett**	**!**
和	饮料	你的	健康	,	错过	P	.	G	.	福西特	!

祝您身体健康，PG·福西特小姐!

['teɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] .

TAKEN	**FROM**	**THE**	**FRENCH**	**PLAYS**	**.**
已采取	从	这	法语	演出	.

摘自法国戏剧。

[siːn] — [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['θiːətər] .

Scene	**—**	**Her**	**Majesty's**	**Theatre**	**.**
场景	—	她	陛下的	剧院	.

场景——女王陛下剧院。

['entər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] .

Enter	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**.**
进入	先生	.	和	太太	.	棕色的	.

布朗先生和布朗太太出场了。

[braʊn] ([tuː; tə] ['bɒkskiːpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər]
Brown (to Boxkeeper , with the air of a Sovereign conferring an Order
棕色的 (到 箱匠 , 和 这 空气 的 一个 主权 授予 一个 命令
[ə'pɑːn][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekt]) .
upon a faithful subject) .
之上 一个 忠实 主题) .

布朗（对箱子管理员说，语气就像君主向忠诚的臣民授予勋章一样）。

[ðeəz; ðəz] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['proʊgræm] .
There's sixpence for a programme .
有 六便士 为了 一个 程序 .

节目单售价六便士。

['bɒkskiːpər] .
Boxkeeper .
箱匠 .

箱匠。

['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['proʊgræm] ; [its] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,
Very sorry , Sir , but it isn't a programme ; it's a Book of the Argument ,
非常 对不起 , 先生 , 但 它 不是 一个 程序 ; 它是 一个 书 的 这 争论 ,

非常抱歉，先生，但这不是节目单，而是论证之书。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] !
and we have to pay that for it ourselves !
和 我们 有 到 支付 那 为了 它 我们自己 !

而且我们还得自己掏钱！

[braʊn] ([ri'zentɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]) .
Brown (resenting the information) .
棕色的 (怨恨 这 信息) .

布朗（对这一信息表示不满）。

[oʊ] , ['bɑːðər] !
Oh , bother !
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦！

[ðen] [aɪl] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Then I'll do without it .
然后 患病的 做 没有 它 .

那我就不用它了。

['mɪsɪz] . [braʊn] ([ə'nɔɪd]) .
Mrs . Brown (annoyed) .
太太 . 棕色的 (恼怒) .

布朗太太（恼火地）

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [bʊk] ?
Why didn't you get a book ?
为什么 没有 你 得到 一个 书 ?

你为什么不买本书?

[juː; jʊ] [noʊ] [wiːl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
You know we'll never understand it without one .
你 知道 出色地 绝不 理解 它 没有 一 .

你知道，没有它，我们永远也无法理解。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] !
Nonsense , my dear !
废话 , 我的 亲爱的 !

胡说，亲爱的!

[its] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .
It's a distinct advantage to trust to one's own resources .
它是 一个 清楚的 优势 到 相信 到 一个人的 自己的 资源 .

依靠自身资源是一项明显的优势。

[['kɜːrt(ə)n] [goʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [meɪl] ['kærəktərz] , [huː] [kʌm] [ɑːn]
[Curtain goes up , and discovers a number of male characters , who come on
[窗帘 去 向上 , 和 发现 一个 数字 的 男性 人物 , WHO 来 在
[ænd; ənd] [goʊ] [ɔːf] ['sevrəli] .
and go off severally .
和 去 离开 分别 .

幕布拉开，出现了一些男性角色，他们依次上台和下台。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
Mrs . Brown .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are they talking about ?
什么 是 他们 说 关于 ?

他们在谈论什么?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[oʊ] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Oh , all sorts of things .
哦 , 全部 排序 的 事物 .

哦，各种各样的事情。

(['entər] ['mɪs] . - , [æz; əz] ['lɪdi] ['væljənt] .)
(Enter Mlle . Darlaud , as Lydie Vaillant .)
(进入 小姐 . - , 作为 莉迪 勇敢 .)

（达洛女士上场，饰演莉迪·威兰特。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['heroʊɪn] .
you see this is the heroine .
你 看 这 是 这 女英雄 .

你看，这就是女主角。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
Mrs . Brown .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is it ?
是 它 ?

是吗?

([ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [θru:] ['ɑ:prə] - [glæs] .)

(	Examining	her	through	opera	-	glass	.	)
(	检查	她	通过	歌剧	-	玻璃	.	)

（用歌剧望远镜打量她。）

['veri] ['sɪmp(ə)l] [frɑ:k] .

Very	simple	frock	.
非常	简单的	连衣裙	.

款式非常简单的连衣裙。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

I	think	I	shall	have	one	like	it	.
我	思考	我	将	有	一	喜欢	它	.

我想我也要一个这样的。

[braʊn] (['dredɪŋ] [ə; eɪ] [dres] - ['meɪkər][ɪn'veɪʒ(ə)n]) .

Brown	(	dreading	a	dress	-	maker	invasion	)	.
棕色的	(	恐惧	一个	裙子	-	制造商	入侵	)	.

布朗（担心裁缝入侵）。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [su:t][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .

Oh	,	it	wouldn't	suit	you	at	all	.
哦	,	它	不会	套装	你	在	全部	.

哦，这完全不适合你。

[ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [lʊk] ['betər] [ɪn][sɪlks][ænd; ənd] ['sætn] .

You	always	look	better	in	silks	and	satins	.
你	总是	看	更好的	在	帛	和	缎子	.

你穿丝绸和缎子总是显得格外好看。

[[ɔŋ'trɑ:kt] ['oʊvər] .

[	Entr'acte	over	.
[	幕间	超过	.

幕间结束。

['sekənd][ækt] , ['mædəm] ['pɑ:skə] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd][ɪz]['ædmərəb(ə)l] .

Second	Act	,	Madame	Pasca	appears	,	and	is	admirable	.
第二	行为	,	夫人	复活节	出现	,	和	是	令人钦佩的	.

第二幕，帕斯卡夫人登场，令人钦佩。

['mɪsɪz] . [braʊn] (['di:pli] ['ɪntrəstɪd]) .

Mrs	.	Brown	(	deeply	interested	)	.
太太	.	棕色的	(	深	感兴趣的	)	.

布朗夫人（非常感兴趣）。

['tʃɑ:rli] , [dɪr] , [ʃi:z] ['werɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] [net] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'ti:]

Charley	,	dear	,	she's	wearing	Russian	net	,	and	you	know	you	can	get	it
查理	,	亲爱的	,	她是	穿着	俄语	网	,	和	你	知道	你	能	得到	它

[æt; ət] — —

at	—	—
在	—	—

亲爱的查理，她穿的是俄罗斯网纱，你知道你可以在哪里买到——

[braʊn] (['hɜ:rɪdli]) .

Brown	(	hurriedly	)	.
棕色的	(	匆匆	)	.

布朗（匆忙地）。

[hʌʃ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

Hush	,	you	are	disturbing	everybody	.
嘘	,	你	是	令人不安	大家	.

嘘，你吵到别人了。

['mɪsɪz] . [braʊn] ([æt; ət][end][ʌv; əv]['sekənd][ækt]) .

Mrs	.	Brown	(	at	end	of	Second	Act	)	.
太太	.	棕色的	(	在	结尾	的	第二	行为	)	.

布朗夫人（第二幕结尾）。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'baʊt] ?

What	was	it	all	about	?
什么	曾是	它	全部	关于	?

这一切究竟是怎么回事?

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[oʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] .

Oh	,	didn't	you	see	.
哦	,	没有	你	看	.

哦，你没看见吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,

It	was	a	castle	,
它	曾是	一个	城堡	,

那是一座城堡，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [baɪ][æn; ən][oʊld]

and	a	number	of	tourists	were	shown	round	the	pictures	by	an	old
和	一个	数字	的	游客	是	所示	圆形的	这	图片	经过	一个	老的

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

一位老仆人带领一些游客参观了这些画作。

['eksələnt] !

Excellent	!
出色的	!

出色的!

['mɪsɪz] . [braʊn] .

Mrs	.	Brown	.
太太	.	棕色的	.

布朗夫人。

[aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [get][ə; eɪ] [bʊk] .

I	do	so	wish	you	would	get	a	book	.
我	做	所以	希望	你	会	得到	一个	书	.

我真希望你能买本书。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[oʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ðə; ði] [piːs] [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

Oh	,	we	can	do	without	it	now	—	the	piece	is	nearly	over	.
哦	,	我们	能	做	没有	它	现在	—	这	片	是	几乎	超过	.

哦，现在可以不用管它了——这篇文章快要结束了。

[[θɜːrd][ækt][ɪz] [pleɪd] , [ænd; ənd]['kɜːrt(ə)n][fɔːlz] .

[	Third	Act	is	played	,	and	Curtain	falls	.
[	第三	行为	是	玩	,	和	窗帘	瀑布	.

第三幕演出结束，帷幕落下。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
Mrs . **Brown** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] ?
Well , **what** **was** **that** **about** **?**
出色地 , 什么 曾是 那 关于 ?

那到底是怎么回事?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[oʊ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəst] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ti:] [tu:] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][waɪn] .
Oh , **didn't** **you** **see** **they** **had** **breakfast** **—** **and** **with** **tea** **too** , **not** **with** **wine** .
哦 , 没有 你 看 他们 有 早餐 — 和 和 茶 也 , 不是 和 葡萄酒 .

哦，你没看到他们吃早餐吗？而且是喝茶，不是喝葡萄酒。

['veri] [streɪndʒ] [haʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] [ɑ:r; ər] ['spredɪŋ] .
Very **strange** **how** **English** **customs** **are** **spreading** .
非常 奇怪的 如何 英语 海关 是 传播 .

英国习俗的传播方式真是令人费解。

[['tæbloʊ] [aɪ] . [ʌv; əv][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɪz] [pleɪd] .
[**Tableau** **I** **.** **of** **Act** **III** **.** **is** **played** **.**
[画面 我 . 的 行为 三、 . 是 玩 .

[第三幕第一幕上演。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'plɔ:z] .
Considerable **applause** **.**
大量 掌声 .

掌声雷动。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
Mrs . **Brown** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
I **don't** **quite** **understand** **that** **.**
我 不 相当 理解 那 .

我不太明白。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[ju:; jʊ][dəunt] !
You **don't** **!**
你 不 !

你没有!

[waɪ] , [its] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Why , **it's** **as** **simple** **as** **possible** .
为什么 , 它是 作为 简单的 作为 可能的 .

为什么？就这么简单。

[pɔ:l] ['æsti] [ə'raɪvd] [leɪt] , [ænd; ənd] [drest] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
Paul **Astier** **arrived** **late** , **and** **dressed** **for** **dinner** .
保罗 阿斯蒂尔 到达的 晚的 , 和 穿着 为了 晚餐 .

保罗·阿斯蒂尔迟到了，而且穿着晚礼服。

['eksələnt] !
Excellent **!**
出色的 !

出色的!

['mɪsɪz] . [braʊn] .
Mrs **.** **Brown** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][plɑ:t] ?
But **what's** **the** **plot** **?**
但 是什么 这 阴谋 ?

但剧情是什么呢?

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[oʊ] , [ðæts] [ʌv; əv] ['sekənderi] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — [ðə; ði] [pi:s] [ɪz][ə; eɪ]['klevər] [skɪt][ə'pɑ:n]['mɑ:dərn]
Oh **,** **that's** **of** **secondary** **importance** **—** **the** **piece** **is** **a** **clever** **skit** **upon** **modern**
哦 , 那就是 的 次要 重要性 — 这 片 是 一个 聪明的 小品 之上 现代的
['mænərz] !
manners **!**
礼仪 !

哦，那是次要的——这部作品是对现代礼仪的巧妙讽刺!

(['tæbloʊ] [i:] . [ɪz] [pleɪd] .)
(**Tableau** **II** **.** **is** **played** **.** **)**
(画面 二 . 是 玩 .)

(演奏第二组曲目。)

['kæpɪt(ə)l] !
Capital **!**
首都 !

首都!

['wɔznt] ['mædəm] ['pɑ:skə] [gʊd] [wen] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ?
Wasn't **Madame** **Pasca** **good** **when** **she** **wanted** **a** **glass** **of** **water** **?**
不是 夫人 复活节 好的 什么时候 她 通缉 一个 玻璃 的 水 ?

帕斯卡夫人想喝水的时候，不是挺乖的吗?

['mɪsɪz] . [braʊn] .
Mrs **.** **Brown** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[kwaɪt] [tu:] ['pɜ:rfɪkt] !
Quite **too** **perfect** **!**
相当 也 完美的 !

简直太完美了!

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['velvɪt] [ænd; ənd]['sætn] [gaʊn] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['lʌvli] !
And **her** **velvet** **and** **satin** **gown** **was** **absolutely** **lovely** **!**
和 她 天鹅绒 和 缎 袍 曾是 绝对地 迷人的 !

她那件天鹅绒和缎子礼服真是太漂亮了!

([wɪð; wɪθ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .)
(**With** **determination** **.** **)**
(和 决心 .)

(带着决心。)

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][wʌn][laɪk][ˌaɪ 'tiː] !
I shall get one like it !
我 将 得到 一 喜欢 它 !

我也要买一个!

[braʊn] ([ə'lɑːrmd]) .
Brown (alarmed) .
棕色的 (惊慌) .

布朗（惊恐地）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] !
I am not so sure !
我 是 不是 所以 当然 !

我不太确定!

[juː; jʊ] [lʊk] ['betər] [ɪn] ['mʌzlɪnz] .
You look better in muslins .
你 看 更好的 在 细棉布 .

你穿棉布衣服更好看。

[[læst][ækt][ɪz] [pleɪd] , [ænd; ənd] [pɔːl] ['æsti] [ɪz] [ʃɑːt] [ded] .
[Last Act is played , and Paul Astier is shot dead .
[最后的 行为 是 玩 , 和 保罗 阿斯蒂尔 是 射击 死的 .

[《最后一幕》响起，保罗·阿斯蒂尔被枪杀。

['mɪsɪz] . [braʊn] ([mʌtʃ] [ə'fektɪd]) .
Mrs . Brown (much affected) .
太太 . 棕色的 (很多 做作的) .

布朗夫人（深受感动）。

[oʊ] ! [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
Oh ! what did they do that for ?
哦 ! 什么 做过 他们 做 那 为了 ?

哦！他们为什么要这样做?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] — [ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][laɪf] .
Don't you see — the reward of life .
不 你 看 — 这 报酬 的 生活 .

难道你看不出来吗——这就是人生的回报。

[hens] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
Hence the title .
因此 这 标题 .

因此得名。

(['sʌbsɪkwəntli] [ɪn][ðə; ði][kæb] .)
(Subsequently in the cab .)
(随后 在 这 出租车 .)

（随后在驾驶室里。）

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ?
Wasn't it good ?
不是 它 好的 ?

是不是很棒?

['dɪdnt] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] ?
Didn't you enjoy yourself ?
没有 你 享受 你自己 ?

你玩得开心吗?

['mɪsɪz] . [braʊn] .
Mrs . **Brown** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] [bʊk] !
Very **much** **indeed** **,** **but** **I** **do** **wish** **you** **had** **got** **a** **book** **!**
非常 很多 的确 , 但 我 做 希望 你 有 得到 一个 书 !

确实如此，但我真希望你当时能读到一本书!

([tu:; tə][hɜ:r'self] .)
(**To** **herself** **.** **)**
(到 她自己 .)

（自言自语）

[let] [ˌem 'i:] [si:] — [gri:n] ['velvɪt] ['oʊvər] [waɪt] ['sætn] .
Let **me** **see** **—** **green** **velvet** **over** **white** **satin** **.**
让 我 看 — 绿色的 天鹅绒 超过 白色的 缎 .

让我看看——是绿色天鹅绒配白色缎子。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] [ja:dz] !
It **will** **take** **about** **eighteen** **yards** **!**
它 将要 拿 关于 十八 码 !

大约需要十八码!

[braʊn] (['weɪkɪŋ] [ʌp]) .
Brown **(** **waking** **up** **)** **.**
棕色的 (醒来 向上) .

布朗（醒来）。

[ˌeɪ'ti:n] [ja:dz][ʌv; əv] [wʌt] ?
Eighteen **yards** **of** **what** **?**
十八 码 的 什么 ?

十八码的什么?

['mɪsɪz] . [braʊn] .
Mrs . **Brown** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] !
Oh **,** **nothing** **!**
哦 , 没有什么 !

哦，没什么!

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .
I **was** **only** **thinking** **.**
我 曾是 仅有的 思维 .

我只是在思考。

[[si:n] [kləuziz][ɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] - ['meɪkər][frʌm; frəm] ['ɑ:pəzɪt]
[**Scene** **closes** **in** **upon** **a** **mental** **vision** **of** **the** **dress** **-** **maker** **from** **opposite**
[场景 关闭 在 之上 一个 精神的 想象 的 这 裙子 - 制造商 从 对面的
[pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] .
points **of** **view** **.**
积分 的 看法 .

[场景逐渐拉近，展现了裁缝从相反角度的内心景象。

" [ə'lɑʊd] [tu:; tə] [stɑ:rv] . " — [tu:; tə] [seɪv] [taɪm] ,
" Allowed to Starve . " — To save time ,
" 允许 到 饿死 . " — 到 节省 时间 ,

"任其饿死。"——为了节省时间，

[ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə][ðə; ði][ˌbælə'klɑ:və] [fʌnd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fɔrwɝdɪd] [də'rekt][tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər]
contributions to the Balaclava Fund should be forwarded direct to the Editor
贡献 到 这 巴拉克拉瓦帽 基金 应该 是 转发 直接的 到 这 编辑
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] .
of The St . James's Gazette .
的 这 英石 . 詹姆斯的 公报 .

捐赠给巴拉克拉瓦基金的款项应直接寄给《圣詹姆斯公报》的编辑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ðə; ði] ['ɑ:prə] - ['gɜ:rz] ['daɪəri] .
THE OPERA - GOER'S DIARY .
这 歌剧 - 去的人 日记 .

歌剧观众日记。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [zɛ'li:] ([bɪ'si:tʃɪŋli]) .
Poor little Zélie (beseechingly) .
贫穷的 小的 泽莉 (恳求地) .

可怜的小泽利（恳求地）。

[oʊ]['mɪstər] . - , [du:][let][ˌem 'i:][hæv; həv][maɪ] ['bukeiz] !]
O Mr . Randegger , do let me have my bouquets !]
哦 先生 . - , 做 让 我 有 我的 花束 !]

兰德格先生，请让我收下我的花束吧!

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [dɑ:n] [dʒo'vanni] .
Monday . — Don Giovanni .
周一 . — 大学教师 乔瓦尼 .

星期一——唐璜。

[rə'vɛli] [ðə; ði][rɪ'laɪəb(ə)l][æn; ən] ['eksələnt] [dɑ:n] [ɒ'tɑ:vioʊ] , ['voʊkəli] ; [kən'sɪdərd] [drə'mætɪkli] ,
Ravelli the Reliable an excellent Don Ottavio , vocally ; considered dramatically ,
拉维利 这 可靠的 一个 出色的 大学教师 奥塔维奥 , 声音 ; 经过考虑的 戏剧性地 ,

拉韦利饰演的可靠人物唐·奥塔维奥，歌声出色；戏剧表现力也相当不错。

[hi:; hi] [dʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntʃɪz] .
he does as much as can be expected of a man of his inches .
他 做 作为 很多 作为 能 是 预期的 的 一个 男人 的 他的 英寸 .

以他这个身高来说，他已经做得非常好了。

[zɜ'li:nə] [ænd; ənd][mɑ:'sɛtoʊ][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [stɑ:p][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɔ:l]
Zerlina and Masetto so pleased with his singing that they stop on the stage all
泽琳娜 和 马塞托 所以 高兴 和 他的 歌唱 那 他们 停止 在 这 阶段 全部
[θru:] [ðə; ði] - [sɔ:ŋ] ,
through the tessoro song ,
通过 这 - 歌曲 ,

泽琳娜和马塞托对他的歌声非常满意，以至于在演唱泰索罗之歌时，他们都一直停在舞台上。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['ɑ:nkɔ:r] , [ˌwerə'pɑ:n] [zɜ'li:nə] [ænd; ənd] - [rʌn] [ɔ:f]
for which he takes a hearty encore , whereupon Zerlina and Mazetto run off
为了 哪个 他 需要 一个 爽朗 安可 , 于是 泽琳娜 和 - 跑步 离开
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

于是他热情地要求再来一次，泽琳娜和马泽托见状赶紧跑开了。

['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [duː][nɑːt][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːnkɔːr] .

Having	**had**	**enough**	**of**	**it**	**,**	**however**	**,**	**they**	**do**	**not**	**return**	**for**	**the**	**encore**	**.**
拥有	有	足够的	的	它	,	然而	,	他们	做	不是	返回	为了	这	安可	.

然而，他们已经受够了，所以没有回来返场。

['ræðər] [ruːd] [ðɪs] .

Rather	**rude**	**this**	**.**
相当	粗鲁的	这	.

这有点无礼。

[dæn] - [tuː] ['sɪnɪstər][fɔːr; fər] [geɪ] [dɑːn] [dʒo'vanni] ;

Dan	**Drady**	**too**	**sinister**	**for**	**gay**	**Don**	**Giovanni**	**;**
担	-	也	险恶	为了	同性恋大学教师		乔瓦尼	;

丹·德雷迪这个角色太阴险了，不适合扮演同性恋唐璜；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

and	**there**	**is**	**a**	**villanous**	**determination**	**about**	**his**	**gallantry**	**which**	**would**	**have**
和	那里	是	一个	邪恶的	决心	关于	他的	英勇	哪个	会	有

['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ][ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] [zɜ'liːnə] ,

frightened	**away**	**the**	**coquettish**	**Zerlina**	**,**
害怕	离开	这	娇媚	泽琳娜	,

他那副英勇无畏的样子，带着一种邪恶的决心，足以吓跑风情万种的泽琳娜。

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɔːrnd] [ðə; ði] [mɔːr] [mə'tʃʊr] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['dɑːnə] ['ʌnə] [ænd; ənd]

and	**have**	**warned**	**the**	**more**	**mature**	**ladies**	**of**	**the**	**world**	**,**	**Donna**	**Anna**	**and**
和	有	警告	这	更多的	成熟	女士们	的	这	世界	,	唐娜	安娜	和

['dɑːnə] [el'vaɪrə] ,

Donna	**Elvira**	**,**
唐娜	埃尔维拉	,

并已警告过世界上那些较为成熟的女士们，唐娜·安娜和唐娜·埃尔维拉，

[ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['vɪktəms][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪlz] .

in	**time**	**to**	**prevent**	**them**	**from**	**falling**	**victims**	**to**	**his**	**wiles**	**.**
在	时间	到	防止	他们	从	坠落	受害者	到	他的	诡计	.

及时阻止他们落入他的圈套。

['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] [dɑːn] .

Otherwise	**a**	**highly**	**satisfactory**	**Don**	**.**
否则	一个	高度	令人满意的	大学教师	.

除此之外，唐的表现非常令人满意。

[siː'njɔːr] - ['griːnoʊ][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌkɔːmɛn'dɑːtɔːrɪ] , [huː] [ɪz][fɜːrst] [kɪld] ,

Signor	**Plunketto**	**Greeno**	**as**	**the**	**unfortunate**	**Commendatore**	**,**	**who**	**is**	**first**	**killed**	**,**
签名者	-	格里诺	作为	这	不幸	司令官	,	WHO	是	第一的	被杀	,

[ænd; ənd] [ðen] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][stoʊn] ,

and	**then**	**executed**	**in**	**stone**	**,**
和	然后	执行	在	石头	,

普伦凯托·格里诺先生饰演不幸的司令官，他先是被杀，然后被石化处决。

[æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði][best]

as	**a**	**statue**	**to**	**his**	**own**	**memory**	**,**	**was**	**heard**	**and**	**seen**	**to**	**the**	**best**
作为	一个	雕像	到	他的	自己的	记忆	,	曾是	听到	和	已见	到	这	最好的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	**.**
优势	.

如同为自己树立的雕像，他的言行举止都得到了最好的展现。

[zɛ'liː] [diː] [luːsɑːn] , [tuː] - [æz; əz] ['flaɪti] ['lɪt(ə)l] [zɜ'liːnə] ,

Zélie	**de**	**Lussan**	**,**	**too**	**Carmenish**	**as**	**flighty**	**little**	**Zerlina**	**,**
泽莉	德	吕桑	,	也	-	作为	轻浮	小的	泽琳娜	,

Zélie de Lussan，太卡门风格了，就像轻浮的小泽琳娜一样，

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk] [dɑːn] [dæn] - .

but	evidently	a	match	for	the	sardonic	Don	Dan	Drady	.
但	显然	一个	匹配	为了	这	讽刺的	大学教师	担	-	.

但显然他与讽刺挖苦的唐·丹·德雷迪势均力敌。

['mædəm] - [hæz; həz] [dʌn] [wel] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] - , ['mjuːnɪk] , [ænd; ənd] [kʌm]

Madame	Tavary	has	done	well	to	quit	the	Hofoperahaus	,	Munich	,	and	come
夫人	-	有	完毕	出色地	到	辞职	这	-	,	慕尼黑	,	和	来

[tuː; tə] - [æz; əz] ['dɑːnə] ['ʌnə] ,

to	Covengardenhaus	as	Donna	Anna	,
到	-	作为	唐娜	安娜	,

塔瓦里夫人离开慕尼黑宫廷歌剧院，来到科文加登豪斯剧院饰演唐娜·安娜，这是一个明智的决定。

— [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [pɑːrt] [ðæt] [nɑːt] ['ʌnə] - ['bɑːdi][kæn; kən] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

—	a	trying	part	that	not	Anna	-	body	can	play	and	sing	as	well	as
—	一个	尝试	部分	那	不是	安娜	-	身体	能	玩	和	唱歌	作为	出色地	作为

['mædəm] - .

Madame	Tavary	.
夫人	-	.

——这是一个很难演绎的角色，不是安娜·博迪能像塔瓦里夫人那样演绎和演唱的。

[ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd] ['lɪliən] ['nɔrdɪkə] (['prɪti] [neɪm] ['lɪliən]) [æz; əz] ['dɑːnə] [el'vaɪrə]['rendər][ðə; ði]

This	lady	and	Lilian	Nordica	(	pretty	name	Lilian	)	as	Donna	Elvira	render	the
这	女士	和	莉莲	诺迪卡	(	漂亮的	姓名	莉莲	)	作为	唐娜	埃尔维拉	使成为	这

['kærəktərz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ,

characters	so	charmingly	,
人物	所以	迷人地	,

这位女士和莉莲·诺迪卡（莉莲这个名字真好听）饰演的唐娜·埃尔维拉将角色演绎得如此迷人，

[ðæt] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fju'nɪriəl] [bɔːz] [aɪ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] .

that	they	cease	to	be	the	funereal	bores	I	have	generally	considered	them	.
那	他们	停止	到	是	这	葬礼	钻孔	我	有	一般来说	经过考虑的	他们	.

他们不再是我一直以来认为的那种令人厌烦的葬礼仪式了。

[ɒ'tɑːvioʊ] , ['ʌnə] , [ænd; ənd][el'vaɪrə] , [ðə; ði]['triːoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəns] , [ɑːr; ər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,

Ottavio	,	Anna	,	and	Elvira	,	the	trio	with	a	grievance	,	are	,	usually	,
奥塔维奥	,	安娜	,	和	埃尔维拉	,	这	三人组	和	一个	不满	,	是	,	通常	,

奥塔维奥、安娜和埃尔维拉，这三个心怀不满的人，通常是.....

[ə'baʊt][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ˌænə'bæpˌtɪsts][ɪn][lə] - .

about	as	cheerful	as	the	three	Anabaptists	in	Le	Prophète	.
关于	作为	快乐	作为	这	三	重洗派	在	乐	-	.

就像《先知》中的三个重洗派教徒一样，兴高采烈。

['meɪs][ɑːn][ə; eɪ] - [taʊt] ['sɛlə] .

Mais	on	a	changé	tout	cela	.
玉米	在	一个	-	兜售者	塞拉	.

Mais on a changé tout cela.

[pɑːlɑː'diːnoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gest] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn] ['evri] ['ɑːprə]

Palladino	,	as	the	dancing	guest	—	she	is	always	small	and	early	in	every	Opera
帕拉迪诺	,	作为	这	跳舞	客人	—	她	是	总是	小的	和	早期的	在	每一个	歌剧

[naʊ] — [di'laɪts] ['evriwʌn] ,

now	—	delights	everyone	,
现在	—	美味	每个人	,

帕拉迪诺作为舞蹈嘉宾——她现在在每部歌剧中总是身材娇小，出场也很早——令每个人都感到愉悦。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [kən'dʌktər] - ,

and	so	does	Conductor	Randegger	,
和	所以	做	导体	-	,

指挥家兰德格尔也是如此。

[huː] [ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [zɛˈliː] [diː] [luːsɑːn] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][bɪg] ['bukeiz]

who	**is**	**determined**	**that**	**poor**	**little**	**Zélie**	**de**	**Lussan**	**shall**	**not**	**receive**	**the**	**big**	**bouquets**
WHO	是	决定	那	贫穷的	小的	泽莉	德	吕桑	将	不是	收到	这	大的	花束

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [mæn][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ;

which	**a**	**mysterious**	**man**	**has**	**brought**	**to**	**the**	**orchestra**	**;**
哪个	一个	神秘	男人	有	带来	到	这	乐队	;

他决心不让可怜的小泽莉·德·卢桑收到一位神秘男子送给乐团的大束鲜花；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊməntəlɪsts] ['hændɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['li:dər] , [hu:] , [ɪn]['ɔ:rdər]
then **one** **of** **the** **instrumentalists** **handed** **them** **to** **the** **leader** **,** **who** **,** **in** **order**
然后 一 的 这 乐器演奏家 递交 他们 到 这 领导者 , WHO , 在 命令
[tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
to **take** **them** **,**
到 拿 他们 ,

然后其中一位乐手把它们递给了领队，领队为了拿走它们，

[hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] ,
has **been** **compelled** **to** **put** **down** **his** **violin** **,** **and** **,**
有 到过 被迫 到 放 向下 他的 小提琴 , 和 ,

他被迫放下小提琴，并且

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] ['mænər] , [hoʊldz][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər]
after **looking** **about** **in** **a** **helpless** **and** **puzzled** **manner** **,** **holds** **them** **until** **further**
后 寻找 关于 在 一个 无助 和 困惑 方式 , 持有 他们 直到 更远
['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:f] .
orders **from** **his** **chief** **.**
订单 从 他的 首席 .

他茫然地环顾四周，然后扣押着他们，等待上级的进一步命令。

[nɑ:t] [rɪ'si:vɪŋ] ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdərz] ,
Not **receiving** **further** **orders** **,**
不是 接收 更远 订单 ,

未收到后续订单

[hi:; hi]['ɑ:kjupaɪz][hɪz; ɪz][taɪm][baɪ] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ri'ma:ks]['sɑ:toʊ]
he **occupies** **his** **time** **by** **sniffing** **at** **the** **flowers** **and** **making** **remarks** **sotto**
他 占据 他的 时间 经过 嗅闻 在 这 花朵 和 制作 评论 sotto
['voʊʧi][tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ˌvaɪə'lɪnɪst][ɑ:n][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔ:rə] .
voce **to** **his** **companion** **violinist** **on** **the** **botanical** **beauties** **of** **the** **flora** **.**
voce 到 他的 伴侣 小提琴手 在 这 植物 美女 的 这 植物 .

他一边嗅着花香消磨时间，一边低声向他的小提琴伴奏者赞叹植物的美丽。

[kən'dʌktər] - , [ə'pærəntli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd]
Conductor **Randegger** **,** **apparently** **unaware** **of** **what** **has** **been** **taking** **place** **behind**
导体 - , 显然 不知情 的 什么 有 到过 采取 地方 在后面
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his **back** **,**
他的 后退 ,

指挥家兰德格尔显然对背后发生的事情毫不知情。

[tɜ:rnz] [raʊnd] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] ['li:dər] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ba:z] - [rest] .
turns **round** **abruptly** **to** **inquire** **why** **leader** **is** **taking** **a** **few** **bars** **'** **rest** **.**
转弯 圆形的 突然 到 查询 为什么 领导者 是 采取 一个 很少 酒吧 - 休息 .

突然转身询问领唱为什么休息几小节。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌvaɪə'lɪnɪst] [ɪg'zɪbɪts] [bu'keɪ] , [ænd; ənd] [ə'pi:lz] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] [tu:; tə] [kən'dʌktər] .
Leading **violinist** **exhibits** **bouquet** **,** **and** **appeals** **in** **dumb** **show** **to** **conductor** **.**
领导 小提琴手 展品 花束 , 和 上诉 在 哑的 展示 到 导体 .

首席小提琴手展示花束，并以哑剧的形式向指挥家求助。

[ðə; ði] [kən'dʌktərz] [aɪ] [ɪn] [faɪn] ['frenzi] ['roʊlɪŋ] ,
The **conductor's** **eye** **in** **fine** **frenzy** **rolling** **,**
这 指挥家的 眼睛 在 美好的 狂热 滚动 ,

指挥家的眼神疯狂地翻腾着，

[sez] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [faɪn] ['frenzid] ['roʊlɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'muːv] [ðæt]
says **as** **clearly** **as** **fine** **frenzied** **rolling** **eye** **can** **say** **anything** **,** **"** **Remove** **that**
说道 作为 清楚地 作为 美好的 丧心病狂 滚动 眼睛 能 说 任何事物 , " 消除 那
['bɔːb(ə)l] !
bauble **!**
玩具 !

用一种极其疯狂的、翻白眼的语气清晰地说："把那个小玩意儿拿走！"

" — (- [wʊd] [meɪk] [ʌp] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [æz; əz] ['krɔmwel]) — [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdər] ,
" — (Randegger would make up remarkably well as Cromwell) — and the leader ,
" — (- 会 制作 向上 非常 出色地 作为 克伦威尔) — 和 这 领导者 ,

"——（兰德格尔扮演克伦威尔会非常出色）——以及领袖，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [glæns] [æt; ət] [zɛ'liː] [æz; əz] [im'plaiŋ] ,
with a sympathetic and apologetic glance at Zélie as implying ,
和 一个 交感神经 和 道歉的 瞥一眼 在 泽莉 作为 暗示 ,

她带着同情和歉意的目光看向泽莉，言下之意是：

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] - [ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː]
" You should have had ' em if I could have managed it , but you see
" 你 应该 有 有 - 呃 如果 我 可以 有 管理 它 , 但 你 看
[haʊ] [aɪm]['sɪtʃueɪtɪd] .
how I'm situated .
如何 我是 位于 .

"如果我能做到的话，你应该能得到它们，但你也知道我现在的处境。"

- [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] " — [pʊts][ðə; ði] ['bukeiz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,
Randegger's a hard man " — puts the bouquets on the floor of the orchestra ,
- 一个 难的 男人 " — 放置 这 花束 在 这 地面 的 这 乐队 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

兰德格尔是个硬汉——他把花束放在乐队的地板上，然后

[dis'misɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə]
dismissing them by a supreme effort from his thoughts , betakes himself to
解雇 他们 经过 一个 最高 努力 从 他的 想法 , 接受 他自己 到
[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] - ['duːtiz] .
his musical Paganinic duties .
他的 音乐 - 职责 .

他竭尽全力将这些念头从脑海中驱散，然后投入到他的异教徒音乐职责中。

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [trɑː][lɑː] !
What becomes of the flowers that bloom in the orchestra , tra la !
什么 变成 的 这 花朵 那 盛开 在 这 乐队 , tra 拉 !

乐团里盛开的花朵最终会变成什么样呢，特拉拉！

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [zɛ'liː] [meɪ] [get][ðem; ðəm] .
I don't know , I wish that Zélie may get them .
我 不 知道 , 我 希望 那 泽莉 可能 得到 他们 .

我不知道，我希望泽莉能得到它们。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][set][baɪ] " ['præktɪk(ə)l][dʒɑːn] " [æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] ,
Remembering the example set by " Practical John " at the Gaiety ,
记住 这 例子 放 经过 " 实际的 约翰 " 在 这 欢乐 ,

谨记盖伊蒂剧院"实用约翰"树立的榜样，

[ʌv; əv]['plækɑ:rdɪŋ] [ʌp] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] " [noʊ] [fi:z] , " - , [æt; ət][ðə; ði]
of placarding up everywhere in the theatre " No Fees , " Druriolanus , at the
的 标语牌 向上 到处 在 这 剧院 " 不 费用 , " - , 在 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [kən'dʌktər] - ,
suggestion of Conductor Randegger ,
建议 的 导体 - ,

德鲁里奥兰努斯在指挥兰德格尔的建议下，在剧院各处张贴了"免票价"的标语。

[maɪt] " [hæŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['bænər] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtər] [wɔ:l] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ,
might " hang out a banner on the outer wall " of the orchestra ,
可能 " 悬挂 出去 一个 横幅 在 这 外 墙 " 的 这 乐队 ,

可能会在乐团外墙上挂横幅，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ɪn'skraɪbd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] " [en] . [bi:] . — [noʊ] ['bukeiz] .
with the letters inscribed on it " N . B . — No Bouquets .
和 这 信件 铭文 在 它 " N . B . — 不 花束 .

上面刻着"NB—禁止花束"。

" ['tu:zdeɪ] . — [ðə; ði]['grændəst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] , [dɪr] [bɔɪz] .
" Tuesday . — The grandest night of the Season up to now , dear boys .
" 周二 . — 这 最宏伟 夜晚 的 这 季节 向上 到 现在 , 亲爱的 男孩们 .

"星期二——亲爱的孩子们，这是本季迄今为止最盛大的夜晚。"

['roʊmioʊ][dʒi:n][di:] - , [ænd; ənd]['melbə] ['dʒulɪˌet] .
Romeo Jean de Reszké , and Melba Juliette .
罗密欧 让 德 - , 和 梅尔巴 朱丽叶 .

罗密欧·让·德·雷斯克和梅尔巴·朱丽叶。

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ?
What can you wish for more ?
什么 能 你 希望 为了 更多的 ?

你还能奢求什么呢?

['ɛdu:ɑ:rd][di:] - [æz; əz][ðə; ði] [frɛr] ['lɔrənt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fraɪər] ,
Edouard de Reszké as the Frère Laurent a magnificent Friar ,
爱德华 德 - 作为 这 弗雷尔 洛朗 一个 壮丽 修士 ,

爱德华·德·雷斯克 (Edouard de Reszké) 饰 洛朗神父 (Frère Laurent)，一位伟大的修士，

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] " ['ɔ:rdərz] "
belonging to some one of the theatrical " Orders "
属于 到 一些 一 的 这 戏剧 " 订单 "

属于某个戏剧"秩序"

" [nɑ:t] [əd'mɪtɪd] ['æftər]['sev(ə)n] .
" not admitted after seven .
" 不是 承认 后 七 .

七点以后不予入内。

" [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['mɪs] .
" The talented Mlle .
" 这 才华横溢 小姐 .

才华横溢的小姐

- ['gɜ:rtru:d] ['hɑ:rdli][ə; eɪ][kəm'pænjən] ['pɪktʃər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mɑ:rθə][ɪn] [faʊst] .
Bauermeister's Gertrude hardly a companion picture to her Martha in Faust .
- 格特鲁德 几乎 一个 伴侣 图片 到 她 玛莎 在 浮士德 .

鲍迈斯特的《格特鲁德》与她在《浮士德》中饰演的玛莎几乎算不上是姊妹篇。

[si:'njɔ:r] - ['gri:noʊ][nɑ:t][kwaɪt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [du:k] :
Signor Plunketto Greeno not quite every inch a Duke :
签名者 - 格里诺 不是 相当 每一个 英寸 一个 公爵 :

普伦凯托·格里诺先生并非完全符合公爵的形象：

[ə'baʊt] [wʌn] [ɪntʃ] [ɪn] [θriː] [duːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ['deməkræt] .

about	one	inch	in	three	Duke	and	the	rest	Democrat	.
关于	一	英寸	在	三	公爵	和	这	休息	民主党人	.

大约一英寸，其中三分之一是杜克党，其余是民主党人。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [duːk] [ʌv; əv] [və'rəunə] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ['hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd]

When	he	has	been	Duke	of	Verona	long	enough	,	he'll	be	all	right	,	and
什么时候	他	有	到过	公爵	的	维罗纳	长的	足够的	,	地狱	是	全部	正确的	,	和

[moʊst] ['laɪkli]

most	likely
最多	可能

等他当维罗纳公爵的时间足够长，他就会没事的，而且很可能

['hiːl] [biː; bi] , [ðɪs] ['mɪstər] ['plʌŋkɪt] [griːn] ,

He'll	be	,	this	Mister	Plunket	Greene	,
地狱	是	,	这	先生	普朗克特	格林	,

他就是普朗克特·格林先生。

[ðə; ði] - [duːk] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [siːn] .

The	Dukiest	Duke	that	ever	was	seen	.
这	-	公爵	那	曾经	曾是	已见	.

有史以来最像公爵的公爵。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] .

A	word	to	the	wise	.
一个	单词	到	这	明智的	.

给智者的一句忠告。

[wen'evər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ['roʊmioʊ] [ænd; ənd] ['dʒulɪˌet] [ɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kæst] , [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Whenever	this	Season	Romeo	and	Juliette	is	played	with	this	cast	,	go	and	see	it	.
每当	这	季节	罗密欧	和	朱丽叶	是	玩	和	这	投掷	,	去	和	看	它	.

本季只要有这批演员出演《罗密欧与朱丽叶》，就去看吧。

[dəunt] ['hezɪteɪt] .

Don't	hesitate	.
不	犹豫	.

不要犹豫。

[its] ['memərəb(ə)l] .

It's	memorable	.
它是	难忘	.

令人难忘。

[ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] .

A	feast	for	ear	and	eye	.
一个	盛宴	为了	耳朵	和	眼睛	.

一场视听盛宴。

[aɪt] [æd] ['æstrə] - - .

Ite	ad	astra	-	operatica	.
ite	广告	阿斯特拉	-	-	.

Ite ad astra-operatica.

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] ['ɑːnərəbli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv]

And	at	the	same	time	,	don't	forget	to	honourably	mention	the	founder	of
和	在	这	相同的	时间	,	不	忘记	到	光荣地	提到	这	创始人	的

[ðə; ði] [fiːst] , [ɔː'gʌstəs] - .

the	feast	,	Augustus	Druriolanus	.
这	盛宴	,	奥古斯都	-	.

同时，也别忘了向节日的创始人奥古斯都·德鲁里奥拉努斯致以崇高的敬意。

['wenzdeɪ] . — ['ekstrə] .

Wednesday	**.**	**—**	**Extra**	**.**
周三	.	—	额外的	.

星期三——额外报道。

['kɑːmen] .

Carmen	**.**
卡门	.

卡门。

['dɜːrbi] [deɪ] .

Derby	**Day**	**.**
德比	天	.

德比日。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['dɜːrbi] .

I	**have**	**been**	**at**	**the**	**Derby**	**.**
我	有	到过	在	这	德比	.

我去过德比大赛现场。

[glæd][tuː; tə][get] [bæk] [ə'gen] .

Glad	**to**	**get**	**back**	**again**	**.**
高兴的	到	得到	后退	再次	.

很高兴能再次回来。

[æz; əz][tuː; tə] " [bæk] [ə'gen] , " [aɪ][dəunt] " [bæk] [ə'gen] " ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

As	**to**	**"**	**back**	**again**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**"**	**back**	**again**	**"**	**anything**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
作为	到	"	后退	再次	,	"	我	不	"	后退	再次	"	任何事物	为了	一个	长的	时间	.

至于"再次回归"，我很久都不会"再次回归"任何事情。

[bʌt; bət] , - [ˌɛnˌoʊˈɛs] ['muːˌtɑːn] .

But	**,**	**à**	**nos**	**moutons**	**.**
但	,	-	不	羊群	.

但是，à nos moutons。

['tɔːriədɔːr] ['evɪdəntli] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn] ['senfɔɪn] .

Toreador	**evidently**	**has**	**had**	**his**	**money**	**on**	**Sainfoin**	**.**
斗牛士	显然	有	有	他的	钱	在	圣福因	.

托瑞多显然把钱押在了圣福因身上。

['nevər] [sæŋ] ['betər] .

Never	**sang**	**better**	**.**
绝不	唱	更好的	.

从未唱得这么好。

[glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [skɑːtʃ] ['læsi] , ['mægi] ['mækintaiə] , [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði]

Glad	**to**	**see**	**the**	**simple**	**Scotch**	**lassie**	**,**	**Maggie**	**McIntyre**	**,**	**once**	**more**	**as**	**the**
高兴的	到	看	这	简单的	苏格兰威士忌	恋人	,	玛吉	麦金泰尔	,	一次	更多的	作为	这

['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n] .

village	**maiden**	**.**
村庄	少女	.

很高兴再次看到淳朴的苏格兰姑娘玛吉·麦金泰尔饰演乡村少女。

['tʃɑːrmɪŋ] .

Charming	**.**
迷人	.

迷人。

[zɛ'liː] [diː] [luːsɑːn] [æz; əz] ['wɪkɪdli] [ə'træktɪv] [æz; əz]['evər] .

Zélie	**de**	**Lussan**	**as**	**wickedly**	**attractive**	**as**	**ever**	**.**
泽莉	德	吕桑	作为	邪恶地	吸引人的	作为	曾经	.

泽莉·德·卢桑一如既往地性感迷人。

[wʌt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [wʊd] [meɪk] [ɑːn][ə; eɪ]['dɜːrbi] [deɪ] — [ə; eɪ][faɪn] ['dɜːrbi] [deɪ]

What a collection such a gipsy would make on a Derby Day — a fine Derby Day

什么 一个 收藏 这样的 一个 吉普赛人 会 制作 在 一个 德比 天 — 一个 美好的 德比 天

— [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['prɪti] ['dʒent(ə)lmən] " [huːz] ['fɔːtʃənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] .

— among the " pretty gentlemen " whose fortunes she would tell .

— 之中 这 " 漂亮的 先生们 " 谁 财富 她 会 告诉 .

在德比日——一个精彩的德比日——这样的吉普赛女郎会给那些"英俊的绅士"们算命，那该是多么热闹的场面啊！

['ekstrə] [naɪt] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ekstrə] [gʊd] .

Extra night this , and extra good .

额外的 夜晚 这 , 和 额外的 好的 .

多睡一晚，而且格外精彩。

['θɜːrzdeɪ] . — [ə; eɪ]['waːgnə] [naɪt] .

Thursday . — A Wagner Night .

周四 . — 一个 瓦格纳 夜晚 .

星期四——瓦格纳之夜。

['kraʊdɪd] [tuː; tə] [siː] [dʒiːn][diː] - [æz; əz] [ə'nʌðər] ['waːgnə] [naɪt] .

Crowded to see Jean de Reszké as another Wagner Knight .

挤 到 看 让 德 - 作为 其他 瓦格纳 骑士 .

人群熙熙攘攘，争相观看让·德·雷斯凯饰演的另一位瓦格纳骑士。

['nɛdi] [diː] - [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] ['henri] — ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Neddie de Reszké as the King Henry — every inch a King , and something to

内迪 德 - 作为 这 国王 亨利 — 每一个 英寸 一个 国王 , 和 某物 到

[sper] .

spare .

空闲的 .

内迪·德·雷斯凯饰演亨利国王——浑身上下都散发着国王的气质，而且绰绰有余。

['frɛdi] - ['suːts][dæn] - ['betər] [ðæn; ðən] [dɑːn] [dʒo'vanni] .

Freddy Telramondo suits Dan Drady better than Don Giovanni .

弗雷迪 - 西装 担 - 更好的 比 大学教师 乔瓦尼 .

弗雷迪·特尔拉蒙多比唐璜更适合丹·德雷迪。

['mædəm] - - ['meɪdi][æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd]

Madame Fursch - - Madi as the wicked

夫人 - - 玛迪 作为 这 邪恶

弗尔施-马迪夫人饰演邪恶的

- , — (" ['nevər] [sɔː] [ɔːt] ['ruːdər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [tuː; tə]['elsə] , " [əb'zəːvz]

Ortruda , — (" Never saw ought ruder than her conduct to Elsa , " observes

- , — (" 绝不 锯 应该 舵 比 她 执行 到 艾莎 , " 观察

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['mɪstər] . ['wægˌstæf] ,

the irrepressible Mr . Wagstaff ,

这 不可抑制的 先生 . 瓦格斯塔夫 ,

奥特鲁达——（"我从未见过比她对待艾尔莎更粗鲁的行为，" 无法抑制的瓦格斯塔夫先生评论道，

) — [ænd; ənd] ['mægi] ['mækənˌtaɪr][æz; əz][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs][bʌt; bət] [ʌn'hæpi] ['elsə] .

) — And Maggie MacIntyre as the virtuous but unhappy Elsa .

) — 和 玛吉 麦金泰尔 作为 这 有德行的 但 不开心 艾莎 .

）——还有玛吉·麦金泰尔饰演善良但不快乐的艾尔莎。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['waːgnə] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [floʊ]

The stranger in the land of Wagner begins to wonder at the continuous flow

这 陌生人 在 这 土地 的 瓦格纳 开始 到 想知道 在 这 连续的 流动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meləɾi] ,

of the melody ,

的 这 旋律 ,

身处瓦格纳故乡的陌生人开始对这绵延不断的旋律感到惊奇。

[nɑːt][wʌn]['taɪni]['kʌpfʊl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][hiː; hi] [teɪk] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

not	one	tiny	cupful	of	which	can	he	take	away	with	him	,
不是	一	微小的	一杯	的	哪个	能	他	拿	离开	和	他	,

他连一小杯都带不走。

[ʌn'tɪl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ðɪ]['breɪdl] ['kɔːrəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜːrd]

until	with	joy	he	hears	the	Bridal	Chorus	at	the	commencement	of	the	Third
直到	和	喜悦	他	听到	这	新娘	合唱	在	这	开始	的	这	第三

[ækt] ,

Act	,
行为	,

直到他欣喜地听到第三幕开始时的婚礼合唱，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts][hiː; hi] [rests] [dænz] [ən] [peɪz] [diː] [ˌkɑːnɪ'sɑːns] .

and	for	a	few	moments	he	rests	dans	un	pays	de	connaissance	.
和	为了	一个	很少	时刻	他	休息	丹斯	联合国	支付	德	知识	.

他在"无薪侦察"中休息了一会儿。

['fraɪdeɪ] . — ['luːsjə][ˌdiː 'aɪ] ['læmərˌmʊr] .

Friday	.	—	Lucia	di	Lammermoor	.
星期五	.	—	露西亚	迪	拉默穆尔	.

星期五——拉美莫尔的露西娅。

[greɪt] [naɪt] [fɔːr; fər] ['mædəm] ['melbə] .

Great	night	for	Madame	Melba	.
伟大的	夜晚	为了	夫人	梅尔巴	.

对梅尔巴夫人来说，这是一个美好的夜晚。

[riˈkɔːld] [θriː] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] ['kɜːrt(ə)n]['æftər] [iːtʃ] [ækt] .

Recalled	three	times	before	Curtain	after	each	Act	.
召回	三	时代	前	窗帘	后	每个	行为	.

每幕结束后，在幕布落下之前，都会被提及三次。

['lɪvɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌns]['pɑːpjələr]['roʊmæns] , " [kɔːld] [bæk] .

Living	illustration	of	once	popular	romance	,	"	Called	Back	.
活的	插图	的	一次	受欢迎的	浪漫	,	"	称为	后退	.

曾经风靡一时的爱情故事《回头》的生动写照。

" [greɪt] [naɪt] , [tuː] , [fɔːr; fər]['hɑːrpɪst][ænd; ənd] ['fluːtɪst] .

"	Great	night	,	too	,	for	Harpist	and	Flutist	.
"	伟大的	夜晚	,	也	,	为了	竖琴演奏家	和	长笛演奏家	.

对于竖琴演奏家和长笛演奏家来说，这也是一个美好的夜晚。

[bəuθ]['dʒent(ə)lmən] ['haɪli] [ə'plɔːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [riˈkɔːld] , [bʌt; bət]

Both	gentlemen	highly	applauded	,	and	would	have	been	recalled	,	but
两个都	先生们	高度	鼓掌	,	和	会	有	到过	召回	,	但

两位先生都报以热烈的掌声，本来会被召回，但是.....

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ɔːrkɪstrə] .

for	the	fact	of	their	not	having	quitted	the	orchestra	.
为了	这	事实	的	他们的	不是	拥有	辞职	这	乐队	.

因为他们没有退出乐团。

['hɑːrpər] [pleɪz] ['soʊloʊ][frʌm; frəm] ['hɑːrpɚz] ['mɪsəleɪni] , [ə'reɪndʒd] [baɪ][ˌdɑːnə'zɛti] .

Harper	plays	solo	from	Harper's	Miscellany	,	arranged	by	Donizetti	.
哈珀	演出	独奏	从	哈珀斯	杂项	,	安排	经过	多尼采蒂	.

哈珀独奏了多尼采蒂编曲的《哈珀杂集》。

[rə'vɛli] [ðə; ðɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [riˈkɔːld] ['ɔːlsoʊ] .

Ravelli	the	Reliable	recalled	also	.
拉维利	这	可靠的	召回	还	.

可靠的拉维利也被召回了。

['sætərdeɪ] . — ['brɪliənt] [haʊs] .
Saturday . — Brilliant house .
周六 . — 杰出的 房子 .

星期六——绝佳的房子。

['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][læst][tu:; tə][goʊ] .
Royal Highnesses early to come and last to go .
皇家 殿下们 早期的 到 来 和 最后的 到 去 .

殿下们来得早，走得晚。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][daɪ] ['maɪstər,sɪŋər] .
Magnificent performance of Die Meistersinger .
壮丽 表现 的 死 纽伦堡的名歌手 .

《名歌手》的精彩表演。

[em] . - ['veri] ['kɑ:mɪk][æz; əz] [bɛkmɛsɔ] , [lə'sæl] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][hæns] [zaks] (" [ðə; ði]
M . Isnardon very comic as Beckmesser , Lassalle a noble Hans Sachs (" the
M . - 非常 漫画 作为 贝克梅瑟 , 拉萨尔 一个 高贵 汉斯 萨克斯 (" 这
['ʃu:meɪkər] [hu:] [sɪŋz] [ə; eɪ][soʊl] - [oʊ] ,
shoemaker who sings a sole - o ,
鞋匠 WHO 唱歌 一个 唯一 - o ,

M. Isnardon 扮演的 Beckmesser 非常滑稽，Lassalle 扮演的 Hans Sachs 则是一位高贵的鞋匠（"唱着 sole-o 的鞋匠"）

" [sez] ['mɪstər] . ['wæg,stæf]) , [dʒi:n][di:] - [ə; eɪ][grænd] [jʌŋ] ['vɑ:ltə] ,
" says Mr . Wagstaff) , Jean de Reszké a grand young Walther ,
" 说道 先生 . 瓦格斯塔夫) , 让 德 - 一个 盛大 年轻的 瓦尔特 ,

"瓦格斯塔夫先生说)，让·德·雷兹凯是一位伟大的年轻瓦尔特，

- ([æz; əz] [bɪ'fɔ:r]) [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sɪli] ['ɪdiət]['deɪvɪd] , ['mɪs] .
Montariol (as before) a capital silly idiot David , Mlle .
- (作为 前) 一个 首都 愚蠢的 笨蛋 大卫 , 小姐 .

Montariol（和以前一样）是个十足的傻瓜，David，小姐。

- ['veri] ['laɪvli] [æz; əz][,mægdə'leinə; -'li:-] ,
Bauermeistersinger very lively as Magdalena ,
- 非常 热闹 作为 玛格达莱纳 ,

鲍迈斯特辛格饰演的玛格达莱娜非常活泼，

[ænd; ənd] ['mædəm] - [ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] [jʌŋ] [tʃɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ræðər]
and Madame Tavary a skittish young chit in the somewhat trying and rather
和 夫人 - 一个 胆怯的 年轻的 纸条 在 这 有些 尝试 和 相当
['θæŋkləs] [pɑ:rt][ʌv; əv]['i:və] .
thankless part of Eva .
忘恩负义 部分 的 伊娃 .

塔瓦里夫人是一个胆小怕事的年轻女子，在《爱娃》这部剧中扮演着一个有些棘手且吃力不讨好的角色。

[ðə; ði] ['tɛnərz] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , " ['i:və] , [ʌv; əv] [ði:] [aɪm]['fɑ:ndli] ['dri:miŋ] ,
The tenor's song to her ought to be , " Eva , of thee I'm fondly dreaming ,
这 男高音的 歌曲 到 她 应该 到 是 , " 伊娃 , 的 你 我是 深情地 做梦 ,

男高音唱给她的歌应该是："伊娃，我梦里都是你，

" [ɪf] ['wa:gnə][hæd; həd]['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" if Wagner had only thought of it .
" 如果 瓦格纳 有 仅有的 想法 的 它 .

"如果瓦格纳当初能想到这一点就好了。"

['ɑ:prə] [tu:] [lɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] ['vɑ:gnərait] [dəunt][kəm'pleɪn] ,
Opera too long ; but Wagnerites don't complain ,
歌剧 也 长的 ; 但 瓦格纳派 不 抱怨 ,

歌剧太长；但瓦格纳的歌迷并不抱怨。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] ['mʌniːz] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] ,

and	certainly	to	-	night	they	get	their	money's	worth	and	something	over	,
和	当然	到	-	夜晚	他们	得到	他们的	钱的	值得	和	某物	超过	,

[frʌm; frəm]['sɛvən] . - [tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

from	7	.	30	till	past	midnight	.
从	7	.	-	直到	过去的	午夜	.

今晚他们肯定物超所值，而且会玩得非常尽兴，从晚上 7 点 30 分一直玩到午夜之后。

[ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [ɪn] ['krɪtɪsɪzəm] .

A	SWEET	THING	IN	CRITICISM	.
一个	甜的	事物	在	批评	.

评论界的一件好事。

['kɑːrdɪnl] ['mænɪŋ] , [ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ɪts] ['ɔːθər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən]

Cardinal	Manning	,	apparently	having	been	invited	by	its	author	to	express	an
红衣主教	曼宁	,	显然	拥有	到过	受邀	经过	它是	作者	到	表达	一个

[ə'pɪnjən][ə'pɑːn]['mɪstər] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

opinion	upon	Mr	.	Wm	.
观点	之上	先生	.	威廉	.

曼宁枢机主教显然是受作者邀请，对威廉先生发表意见的。

[oʊ'braɪɪnz] " [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] , " [raɪts] : — " [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

O'Brien's	"	When	we	were	Boys	,	"	writes	:	—	"	When	I	got	to	the	end	,
奥布莱恩的	"	什么时候	我们	是	男孩们	,	"	写	:	—	"	什么时候	我	得到	到	这	结尾	,

奥布莱恩的《当我们还是男孩的时候》写道：——"当我读到结尾时，

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aɪərlənd] — [ɪts]['mænɪfest] ['sʌfərɪŋz] ,

I	forgot	the	book	,	and	would	only	think	of	Ireland	—	its	manifest	sufferings	,
我	忘了	这	书	,	和	会	仅有的	思考	的	爱尔兰	—	它是	显现	苦难	,

[ænd; ənd][ɪts][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] ['sɔrəuz] .

and	its	inextricable	sorrows	.
和	它是	密不可分	悲伤	.

我忘记了那本书，满脑子都是爱尔兰——它显而易见的苦难和它难以割舍的悲伤。

" [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ðen] [kən'tɪnjuːz] : — " [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [breɪk] ,

"	His	Eminence	then	continues	:	—	"	I	hope	to	see	the	day	break	,
"	他的	卓越	然后	继续	:	—	"	我	希望	到	看	这	天	休息	,

阁下接着说："我希望看到黎明破晓，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] , [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['aɪərlənd] [wɪl] [biː; bi]

and	I	hope	you	will	see	the	noontide	,	when	the	people	of	Ireland	will	be
和	我	希望	你	将要	看	这	正午	,	什么时候	这	人们	的	爱尔兰	将要	是

[ˌriːəd'mɪtɪd] ,

readmitted	,
重新入院	,

我希望你们能看到正午的那一刻，那时爱尔兰人民将被重新接纳。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [sɔɪl] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]

so	far	as	is	possible	,	to	the	possession	of	their	own	soil	,	and	shall
所以	远的	作为	是	可能的	,	到	这	拥有	的	他们的	自己的	土壤	,	和	将

[biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

be	admitted	,
是	承认	,

在可能的情况下，归还他们自己的土地，并应被允许这样做。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

so	far	as	is	possible	,	to	the	making	and	administration	of	their	own
所以	远的	作为	是	可能的	,	到	这	制作	和	行政	的	他们的	自己的

['loʊk(ə)l] [lɔːz] ,

local	laws	,
当地的	法律	,

在可能的情况下，制定和管理他们自己的地方法律。

[waɪl] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gʌvənz] [ænd; ənd] [kən'sɔlideits] [ðə; ði]

while	they	shall	still	share	in	the	legislation	which	governs	and	consolidates	the
尽管	他们	将	仍然	分享	在	这	立法	哪个	统治	和	合并	这

['empaɪər] .

Empire	.
帝国	.

他们仍将享有管理和巩固帝国的法律的约束。

[ðen] [ken] [ænd; ənd]['meɪbəl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['pɑːrtɪd] .

Then	Ken	and	Mabel	shall	be	no	more	parted	.
然后	肯	和	梅布尔	将	是	不	更多的	分手了	.

那样一来，肯和梅布尔就再也不会分开了。

" [noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['eksələnt] [krɪ'tiːk] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letərz]

"	No	doubt	this	excellent	critique	will	be	followed	by	the	publication	of	letters
"	不	怀疑	这	出色的	批判	将要	是	随后	经过	这	发布	的	信件

['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

somewhat	similar	to	the	following	:	—
有些	相似的	到	这	下列的	:	—

毫无疑问，这篇精彩的评论之后，将会发表一些与以下内容有些类似的信件：——

[dɪr] ['mɪstər] . ['æplz] , — [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][aɪ][hæd; həd] [juːst] [jʊr; jər]

Dear	Mr	.	Apples	,	—	I	promised	to	write	to	you	after	I	had	used	your
亲爱的	先生	.	苹果	,	—	我	承诺	到	写	到	你	后	我	有	用过的	你的

[soʊp] .

Soap	.
肥皂	.

尊敬的苹果先生：——我答应过您在使用您的肥皂后会给您写信。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['wɑːʃɪŋ] [maɪ][hændz] , [aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['gælənt] ['lɪt(ə)l]

When	I	had	finished	washing	my	hands	,	I	forgot	everything	but	gallant	little
什么时候	我	有	完成的	洗涤	我的	双手	,	我	忘了	一切	但	英勇	小的

[weɪlz] .

Wales	.
威尔士	.

洗完手后，我什么都忘了，只记得英勇的小威尔士。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	hope	to	see	the	morning	,	and	trust	you	will	see	the	evening	,
我	希望	到	看	这	早晨	,	和	相信	你	将要	看	这	晚上	,

我希望能看到清晨，也相信你能看到夜晚。

[ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðə; ði][boʊld] [sʌn] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wɪl] [ʃaɪn] ['oʊvər][ə; eɪ][lænd] [truː] [tuː; tə]

of	that	time	when	the	bold	sun	of	freedom	will	shine	over	a	land	true	to
的	那	时间	什么时候	这	大胆的	太阳	的	自由	将要	闪耀	超过	一个	土地	真的	到

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

在那个自由的阳光照耀着一片忠于自我的土地的时代，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [steɪn]

as	far	as	possible	,	and	rejoicing	in	the	name	of	the	country	without	stain
作为	远的	作为	可能的	,	和	欢欣鼓舞	在	这	姓名	的	这	国家	没有	弄脏

.

:
.

尽可能地，并以无瑕疵国家的名义欢欣鼓舞。

[ðen] [wɪl] [wiː; wi][ɔːl] [seɪ] , " [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , " ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Then	will	we	all	say	,	"	Good	afternoon	,	"	followed	by	the	customary	inquiry	.
然后	将要	我们	全部	说	,	"	好的	下午	,	"	随后	经过	这	习惯	询问	.

然后我们都会说"下午好"，接着进行惯例的询问。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

['ɔːlweɪz] [jɔːrz] ['veri] ['feɪθfəli] ,
Always yours very faithfully ,
总是 你的 非常 忠实 ,

永远忠诚的，

['dʌbljuː] . [iː] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː] .
W . E . Gl - dst - ne .
W . E . 葡萄糖 - 目的地 - ne .

WE Gl-dst-ne。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] ,
Should this mode of criticism be extended ,
应该 这 模式 的 批评 是 扩展 ,

如果这种批评模式被推广开来，

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪl]
the benefit to those who have to review without knowing what to say will
这 益处 到 那些 WHO 有 到 审查 没有 会心 什么 到 说 将要
[biː; bi] ['ɑːbviəs] .
be obvious .
是 明显的 .

对于那些不知道该说些什么却不得不进行审稿的人来说，好处显而易见。

[ə; eɪ] [nuː] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['epɪtæf] .
A New Heading of an Old Epitaph .
一个 新的 标题 的 一个 老的 墓志铭 .

旧墓志铭的新标题。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [hæz; həz] [ə'tendid] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" A remarkable coincidence has attended the drawings of two of the
" 一个 卓越 巧合 有 参加 这 图画 的 二 的 这
['prɪnsəp(ə)l] [klʌb] ['dɜːrbi] ['swiːpsteɪks] .
principal Club Derby Sweepstakes .
主要的 俱乐部 德比 抽奖 .

"两场主要俱乐部德比抽奖活动的开奖结果出现了惊人的巧合。

[æz; əz] [wiː; wi] ['steɪtɪd] ['jestərdeɪ] , [ðə; ði] ['gærik] [klʌb] ['swiːpsteɪks] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] £300 ,
As we stated yesterday , the Garrick Club Sweepstakes , of the value of £300 ,
作为 我们 声明 昨天 , 这 加里克 俱乐部 抽奖 , 的 这 价值 的 £300 ,

正如我们昨天所说，加里克俱乐部抽奖活动，奖金为 300 英镑，

[hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] .
has fallen to Mr . Henry Irving .
有 倒下 到 先生 . 亨利 欧文 .

落到了亨利·欧文先生手中。

[wiː; wi] [naʊ] [lɜːrn] [ðæt] ['mɪstər] . ['tuːl] ['benɪfɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] £75 [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
We now learn that Mr . Toole benefits to the extent of £75 out of the
我们 现在 学习 那 先生 . 图尔 好处 到 这 程度 的 £75 出去 的 这
['swiːpsteɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['devənʃə] [klʌb] .
Sweepstakes of the Devonshire Club .
抽奖 的 这 德文郡 俱乐部 .

我们现在得知，图尔先生从德文郡俱乐部的抽奖活动中获得了 75 英镑的奖金。

" — ['deɪli] [nuːz] .
" — Daily News .
" — 日常的 消息 .

——《每日新闻》

['lʌvli] [ɪn] [laɪf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['swiːpsteɪks] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] .

Lovely	in	Life	,	they	were	Both	There	when	the	Sweepstakes	were	Divided	.
迷人的	在	生活	,	他们	是	两个都	那里	什么时候	这	抽奖	是	分割	.

生活中美好的他们，在抽奖活动进行分配时都在场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['sentəns] .

A	SEVERE	SENTENCE	.
一个	严重	句子	.

严厉的判决。

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

" [jes] , [dɪr] , [aɪm][ə'freɪd] [kʊk] ['wɒnts]['dʒʌdʒmənt] .

"	Yes	,	dear	,	I'm	afraid	Cook	wants	Judgment	.
"	是的	,	亲爱的	,	我是	害怕的	厨师	想要	判断	.

“是的，亲爱的，恐怕库克想要审判。”

" [hiː; hi] .

"	He	.
"	他	.

“他。

" ['dʒʌdʒmənt] !

"	Judgment	!
"	判断	!

“判断！

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ! "

She	Wants	Execution	!	"
她	想要	执行	!	"

她要求处决！

" [θriː] ['fɪʃɚz] .

"	THREE	FISHERS	.
"	三	渔民	.

“三个渔夫。”

" [θriː] ['fɪʃɚz] [went] ['fɪʃɪŋ] [nɔːrθ] - [iːst] [ænd; ənd] [nɔːrθ] - [west]

"	Three	fishers	went	fishing	North	-	east	and	North	-	west
"	三	渔民	去	钓鱼	北	-	东方	和	北	-	西方

三个渔夫分别向东北和西北方向捕鱼。

([laɪk] [ðə; ði]['triːoʊ][frʌm; frəm] ['kɪŋzli] [fə'mɪliərli] [noʊn]) .

(	Like	the	trio	from	Kingsley	familiarly	known	)	.
(	喜欢	这	三人组	从	金斯利	熟悉地	已知	)	.

（就像大家熟知的金斯利三人组一样）。

[iːtʃ] [θɔːt] [hɪm'self] , ['daʊtləs] , [ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd][best] ,

Each	thought	himself	,	doubtless	,	the	bravest	and	best	,
每个	想法	他自己	,	毫无疑问	,	这	最勇敢的	和	最好的	,

每个人都无疑认为自己是最勇敢、最优秀的，

[ænd; ənd][held][ðə; ði] [gʊd] " [swɪmz] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['meɪnli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

And	held	the	good	"	swims	"	should	be	mainly	his	own	.
和	握住	这	好的	"	游泳	"	应该	是	主要	他的	自己的	.

而且，那些漂亮的“游泳”成绩应该主要归功于他自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʒɑ:ni] [ðə; ði] ['brɪtn] , [ænd; ənd][fræn'swɑ:][ðə; ði][fræŋk] ,

There	was	Johnny	the	Briton	,	and	François	the	Frank	,
那里	曾是	约翰尼	这	英国人	,	和	弗朗索瓦	这	坦率	,

有英国人约翰尼，还有法兰克人弗朗索瓦。

[ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən]['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l] [jʌŋ] [jæŋk] ,

And	Jonathan	also	,	the	artful	young	Yank	,
和	乔纳森	还	,	这	巧	年轻的	扬克	,

还有乔纳森，那个机灵的年轻美国佬，

[æn; ən]['ekspɜ:rt][æt; ət] " ['baʊnsɪŋ] " [ænd; ənd] " ['boʊnɪŋ] .

An	expert	at	"	bouncing	"	and	"	boning	.
一个	专家	在	"	弹跳	"	和	"	剔骨	.

擅长“弹跳”和“性交”。

" [ænd; ənd][fræn'swɑ:][ðə; ði][fræŋk] , [hu:] [went] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌsi: oʊ 'di:] ,

"	And	François	the	Frank	,	who	went	fishing	for	cod	,
"	和	弗朗索瓦	这	坦率	,	WHO	去	钓鱼	为了	鳕鱼	,

“还有法兰克人弗朗索瓦，他去捕鳕鱼，

[nɪkt] ['lɔbstəz] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][ðem; ðəm] [tu:] ;

Nicked	lobsters	as	well	,	and	he	stuck	to	them	too	;
偷窃	龙虾	作为	出色地	,	和	他	卡住	到	他们	也	;

他也偷吃过龙虾，而且也一直吃龙虾；

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [si:md] [ɑ:d] ,

He	declared	they	were	all	the	same	thing	,	which	seemed	odd	,
他	声明	他们	是	全部	这	相同的	事物	,	哪个	似乎	奇怪的	,

他宣称它们都是一回事，这似乎很奇怪。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] ['æŋgər][ænd; ənd] [ˌhʌləbə'lu:] ,

The	result	being	anger	and	hullaballoo	,
这	结果	存在	愤怒	和	喧闹	,

结果就是愤怒和喧闹。

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ə'baʊt] ['bauntiz] , [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [ə'baʊt][beɪt] ;

And	rows	about	Bounties	,	and	shines	about	Bait	;
和	行	关于	赏金	,	和	闪耀	关于	饵	;

争吵着赏金，闪耀着诱饵的光芒；

[fɔ:r; fər] ['rʌkʃnz] [ɔ:l] [raʊnd][ɑ:r; ər][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][æz; əz] [feɪt] ,

For	ructions	all	round	are	as	certain	as	fate	,
为了	骚动	全部	圆形的	是	作为	肯定	作为	命运	,

四周动荡不安已成定局，如同命运一般。

[wen] ['pɑ:rtiz] [goʊ] " ['baʊnsɪŋ] " [ænd; ənd] " ['boʊnɪŋ] .

When	parties	go	"	bouncing	"	and	"	boning	.
什么时候	各方	去	"	弹跳	"	和	"	剔骨	.

当派对开始“蹦蹦跳跳”和“啪啪啪”时。

" [ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən] , [wel] , [hi:; hi][went] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [si:lz] ,

"	And	Jonathan	,	well	,	he	went	fishing	for	seals	,
"	和	乔纳森	,	出色地	,	他	去	钓鱼	为了	封印	,

“至于乔纳森，他去捕海豹了。”

[ænd; ənd][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [graʊndz] [ɔ:l][tu:; tə][hɪm'self] .

And	he	wanted	the	fishing	grounds	all	to	himself	.
和	他	通缉	这	钓鱼	理由	全部	到	他自己	.

他想独占这片渔场。

[wen] [ðə; ði] [rʊs] [hæd; həd] [dʌn] ['dɪtoʊ] , [ðə; ði] [jæŋk] [hæd; həd] [reɪzd] [skwi:lz]

When	the	Russ	had	done	ditto	,	the	Yank	had	raised	squeals
什么时候	这	拉斯	有	完毕	同上	,	这	扬克	有	提高	尖叫

当俄国人照做之后，美国佬就大惊小怪了。

([haʊ] [kənsɪstənsiːz] [flɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [pelf] ！)

(	How	consistency's	floored	in	the	struggle	for	pelf	!	)
(	如何	一致性	倒地	在	这	斗争	为了	不义之财	！	)

（为了争夺财富，一致性被彻底摧毁了！）

[ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] [tʊk] [ə; eɪ][moʊst] [haɪ] - ['hændɪd] [kɔːrs] ；

And	Jonathan	took	a	most	high	-	handed	course	;
和	乔纳森	采取	一个	最多	高的	-	递交	课程	；

乔纳森采取了极其专横跋扈的态度；

[fɔːr; fər] ['griːdɪnɪs] ['moʊstli][fɔːlz] [bæk] [ɑːn] [bruːt] [fɔːrs] ，

For	greediness	mostly	falls	back	on	brute	force	,
为了	贪婪	大多	瀑布	后退	在	蛮力	力量	，

贪婪大多诉诸于蛮力。

[wen] ['pɑːrtiz] [goʊ] " ['baʊnsɪŋ] " [ænd; ənd] " ['boʊnɪŋ] .

When	parties	go	"	bouncing	"	and	"	boning	.
什么时候	各方	去	"	弹跳	"	和	"	剔骨	.

当派对开始“蹦蹦跳跳”和“啪啪啪”时。

" [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ðə; ði] ['brɪtn] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [oʊld][sɔːlt] ,

"	And	Johnny	the	Briton	,	a	sturdy	old	salt	,
"	和	约翰尼	这	英国人	,	一个	结实的	老的	盐	，

“还有英国人约翰尼，一个身强力壮的老水手，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [siː] - ['græbər] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ;

Had	been	a	sea	-	grabber	himself	in	his	time	;
有	到过	一个	海	-	抓取器	他自己	在	他的	时间	；

他本人当年也曾是海上掠夺者；

[sʌm; səm][held] [ðæt] [mə'nɑːpəli] [stɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ，

Some	held	that	monopoly	still	was	his	fault	,
一些	握住	那	垄断	仍然	曾是	他的	过错	，

有些人仍然认为垄断是他的错。

['ʌðər] [swɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] [vɜːrdʒd] [ə'pɑːn] [kraɪm] ，

Others	swore	that	his	modesty	verged	upon	crime	,
其他的	发誓	那	他的	谦逊	接近	之上	犯罪	，

其他人则信誓旦旦地说，他的谦逊近乎罪恶。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] ，

Nor	is	it	quite	easy	to	say	which	was	true	,
也不	是	它	相当	简单的	到	说	哪个	曾是	真的	，

也很难说哪个才是真相。

[fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ，

For	so	much	depends	on	a	man's	point	of	view	,
为了	所以	很多	取决于	在	一个	男人的	观点	的	看法	，

因为很多事情都取决于一个人的观点。

[wen] ['pɑːrtiz] [goʊ] " ['baʊnsɪŋ] " [ænd; ənd] " ['boʊnɪŋ] .

When	parties	go	"	bouncing	"	and	"	boning	.
什么时候	各方	去	"	弹跳	"	和	"	剔骨	.

当派对开始“蹦蹦跳跳”和“啪啪啪”时。

" [bʌt; bət] [wen] ['dʒɑːni] [ðə; ði] ['brɪtn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fræŋk]

"	But	when	Johnny	the	Briton	caught	sight	of	the	Frank
"	但	什么时候	约翰尼	这	英国人	捕捉	视线	的	这	坦率

但当英国人约翰尼看到法兰克人时

['meɪkɪŋ] [træks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːbstər] — [ðə; ði] [wʌn] —

Making	tracks	with	a	lobster	—	the	whoppingest	one	—
制作	轨道	和	一个	龙虾	—	这	最大的	一	—

带着一只龙虾——一只体型巨大的龙虾——四处游荡

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][jæŋk]

And	**when**	**he**	**perceived**	**the**	**impertinent**	**Yank**
和	什么时候	他	感知	这	无礼	扬克

当他察觉到那个无礼的美国佬时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spæŋkər] ! — [skɪ'dædlɪŋ] [laɪk] [fʌn] ,

With	**the**	**seal**	**—**	**such**	**a**	**spanker**	**!**	**—**	**skedaddling**	**like**	**fun**	**,**
和	这	海豹	—	这样的	一个	打屁股	!	—	溜之大吉	喜欢	乐趣	,

那只海豹——真是个讨厌鬼！——像玩闹一样溜走了，

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [stɑːp] [θiːf] !

He	**stood**	**and**	**he**	**shouted**	**,**	**"**	**Stop**	**thief**	**!**
他	站立	和	他	喊叫	,	"	停止	贼	!

他站起来，大声喊道："抓住小偷！"

[haɪ] !

Hi	**!**
你好	!

你好！

[hoʊld][hɑːrd] !

Hold	**hard**	**!**
抓住	难的	!

抓紧了！

" [fɔːr; fər]['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] " [goʊ][baɪ][ðə; ði][kɑːrd] ,

"	**For**	**language**	**does**	**not**	**always**	**"**	**go**	**by**	**the**	**card**	**,**
"	为了	语言	做	不是	总是	"	去	经过	这	卡片	,

"因为语言并不总是按部就班，

" [wen] ['pɑːrtiz] [goʊ] " ['baʊnsɪŋ] " [ænd; ənd] " ['boʊnɪŋ] . "

"	**When**	**parties**	**go**	**"**	**bouncing**	**"**	**and**	**"**	**boning**	**.**	**"**
"	什么时候	各方	去	"	弹跳	"	和	"	剔骨	.	"

"当派对开始'蹦蹦跳跳'和'啪啪啪'的时候。"

" [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] - ['græbər] , " [hiː; hi] [be'ləud] , " [bɪ'leɪ] !

"	**Now**	**then**	**,**	**you**	**sea**	**-**	**grabbers**	**,**	**"**	**he**	**bellowed**	**,**	**"**	**Belay**	**!**
"	现在	然后	,	你	海	-	抓取器	,	"	他	咆哮	,	"	保护	!

"那么，你们这些掠夺海洋的家伙，"他咆哮道，"停下！"

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] .

I	**suppose**	**you**	**imagine**	**I'm**	**out**	**of**	**it**	**quite**	**.**
我	认为	你	想象	我是	出去	的	它	相当	.

我想你肯定觉得我完全不在状态吧。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

But	**you're**	**not**	**going**	**to**	**have**	**it**	**just**	**all**	**your**	**own**	**way**	**.**
但	你是	不是	去	到	有	它	只是	全部	你的	自己的	方式	.

但你不可能事事如你所愿。

[fer] [djuːz] !

Fair	**dues**	**!**
公平的	会费	!

合理的费用！

[maɪ] [dɪr] [bɔɪz] .

my	**dear**	**boys**	**.**
我的	亲爱的	男孩们	.

我亲爱的孩子们。

['æftər][ɔːl] , [raɪt] [ɪz] [raɪt] !

After	**all**	**,**	**right**	**is**	**right**	**!**
后	全部	,	正确的	是	正确的	!

毕竟，对的就是对的！

[bɪg] ['berɪŋ] [ɪz][noʊ] [mer] ['klɔ:zəm] , [jʌŋ] [jæŋk] ,
Big Behring is no mare clausum , young Yank ,
大的 贝林 是 不 母马 条款 , 年轻的 扬克 ,

大贝林可不是什么软弱无力的小伙子，年轻的美国佬。

[ænd; ənd][koʊld] [njʊ'faʊndlənd] [ɪz][nɑ:t] [jɔ:rz] , [maɪ][faɪn] [fræŋk] ,
And cold Newfoundland is not yours , my fine Frank ,
和 寒冷的 纽芬兰 是 不是 你的 , 我的 美好的 坦率 ,

寒冷的纽芬兰并不属于你，我亲爱的弗兰克。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] - ['baʊnsɪŋ] - [ænd; ənd] - ['boʊnɪŋ] . -
In spite of your ' bouncing ' and ' boning . '
在 尽管如此 的 你的 - 弹跳 - 和 - 剔骨 . -

尽管你"弹跳"和"扭动"。

" [wel] , [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:bstər][ænd; ənd][hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [si:l]
" Well , he of the Lobster and he of the Seal
" 出色地 , 他 的 这 龙虾 和 他 的 这 海豹

"嗯，一个是龙虾，一个是海豹。"

[hæv; həv] [raɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] , [wɪtʃ] [oʊld][dʒɑ:n][wəʊnt][dɪ'naɪ] .
Have rights of their own , which old John won't deny .
有 权利 的 他们的 自己的 , 哪个 老的 约翰 惯于 否定 .

他们拥有自己的权利，老约翰不会否认这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm][tu:] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] [hoʊps] [ðeɪ] [wɪl] [fi:l]
But he has some too , and Punch hopes they will feel
但 他 有 一些 也 , 和 冲床 希望 他们 将要 感觉

但他也有一些，潘趣希望他们能感受到

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][græb][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][traɪ] .
That they should not grab his , and had better not try .
那 他们 应该 不是 抓住 他的 , 和 有 更好的 不是 尝试 .

他们不应该抓住他，最好不要尝试。

[sʌm; səm]['moʊdəs][vɪ'vɛndi][noʊ] [daʊt] [kæn; kən][bi:; bi][faʊnd] ,
Some modus vivendi no doubt can be found ,
一些 模式 维旺迪 不 怀疑 能 是 成立 ,

无疑可以找到一些解决办法。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θri:] ['fɪʃɚz] [kwaɪt] ['frendli] [ɔ:l] [raʊnd] ,
To make the Three Fishers quite friendly all round ,
到 制作 这 三 费舍尔 相当 友好的 全部 圆形的 ,

为了让三个渔夫彼此都非常友好，

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ɔ:l] " ['baʊnsɪŋ] " [ænd; ənd] " ['boʊnɪŋ] !
And good - bye to all " bouncing " and " boning !
和 好的 - 再见 到 全部 " 弹跳 " 和 " 剔骨 !

再见了，所有的"弹跳"和"性交"!

" ['ɛlˌkoʊ] ['ænsər] .
" ELCHO ANSWERS .
" 埃尔乔 答案 .

ELCHO 回答。

[kju:] . [wʌt] [lʌvz] " [ðə; ði] ['kʌntri] " [mɔ:r] [ðæn; ðən] [taɪð] [bɪlz] ['treɪsɪŋ] ?
Q . What loves " The Country " more than Tithes Bills tracing ?
问 . 什么 爱 " 这 国家 " 更多的 比 什一奉献 账单 追踪 ?

问：还有什么比追踪什一税账单更热爱"乡村"呢?

[ə; eɪ] . ['reɪsɪŋ] !
A . Racing !
一个 . 赛车 !

A.赛车!

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæn; ðən] " - " ['daʊtf(ə)l] ['kɔːrsɪz] ?
And **what** **than** **"** **Compensation's** **"** **doubtful** **courses** **?**
和 什么 比 " - " 疑 课程 ?

那么，《补偿》杂志那些令人质疑的路线又该如何解释呢?

[ə; eɪ] . - [ɔrsəz] !
A **.** **'** **Orses** **!**
一个 . - 奥尔斯 !

A.'Orses!

[kjuː] . [ðæn; ðən] [bɪlz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['tenənts] [pʊr] [tuː; tə] ['feɪvər] [raɪts] ?
Q **.** **Than** **Bills** **of** **Irish** **Tenants** **poor** **to** **favour** **rights** **?**
问 . 比 账单 的 爱尔兰 租户 贫穷的 到 偏爱 权利 ?

问：比爱尔兰佃农的贫困法案更有利于维护他们的权利?

[ə; eɪ] . ['feivərits] !
A **.** **Favourites** **!**
一个 . 收藏夹 !

A.最爱!

[kjuː] . [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][faɪnd][æz; əz] ['prɑːfɪtləs] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] ?
Q **.** **What** **does** **it** **find** **as** **profitless** **as** **St** **.** **Stephens** **?**
问 . 什么 做 它 寻找 作为 无利可图 作为 英石 . 斯蒂芬斯 ?

问：它认为有什么地方像圣斯蒂芬教堂一样毫无价值?

[ə; eɪ] . " ['iːvnz] !
A **.** **"** **Evens** **!**
一个 . " 偶数 !

A"偶数!

" [kjuː] .
" **Q** **.**
" 问 .

问：

[wʌt] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] " [ðə; ði] - " [nɑːdz] ?
What **more** **exciting** **than** **"** **The** **Pouncer's** **"** **nods** **?**
什么 更多的 激动人心 比 " 这 - " 点头 ?

还有什么比《The Pouncer》的致敬更令人兴奋的呢?

[ə; eɪ] . " [ɑːdz] !
A **.** **"** **Odds** **!**
一个 . " 赔率 !

A"赔率!

" [kjuː] . [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [dʒoʊks] ?
" **Q** **.** **What** **does** **it** **love** **far** **more** **than** **Labby's** **jokes** **?**
" 问 . 什么 做 它 爱 远的 更多的 比 - 笑话 ?

问：它最喜欢什么，而不是拉比的笑话?

[ə; eɪ] . " [oʊks] !
A **.** **"** **Oaks** **!**
一个 . " 橡树 !

A"橡树!

" [kjuː] .
" **Q** **.**
" 问 .

问：

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] - [kwɜːks] [ænd; ənd] [kwɪps] ?
And **what** **beyond** **all** **Elcho's** **quirks** **and** **quips** **?**
和 什么 超过 全部 - 怪癖 和 俏皮话 ?

除了埃尔乔的各种怪癖和俏皮话之外，还有什么呢?

[ə; eɪ] . " [tɪps] !
A **.** **"** **Tips** **!**
一个 . " 尖端 !

A"提示!

" [kjuː] . [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [huː] [ʌv; əv] " [spɔːrt] " [tɜːrnz] ['skweltʃə] ?
" **Q** **.** **What** **would** **it** **call** **him** **who** **of** **"** **Sport** **"** **turns** **squelcher** **?**
" 问 . 什么 会 它 称呼 他 WHO 的 " 运动 " 转弯 抑制器 ?

问：如果一个"体育"节目主持人变成了压制者，那该如何称呼他呢?

[ə; eɪ] . " ['welʃər] ! ! !
A **.** **"** **Welsher** **!** **!** **!**
一个 . " 韦尔舍 ! ! !

A"威尔士人！！！"

" [kjuː] . [huː] [faindz] [ðə; ði] " ['dɜːrbi] " ['kloʊzɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] ?
" **Q** **.** **Who** **finds** **the** **"** **Derby** **"** **closing** **satisfactory** **?**
" 问 . WHO 发现 这 " 德比 " 结束 令人满意的 ?

问：谁认为《德比》的结局令人满意?

[ə; eɪ] . [hæk] ['tɔːri] !
A **.** **Hack** **Tory** **!**
一个 . 黑客 保守党 !

A. 黑客托利!

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[wɒts] [ðə; ði] [prəu'test, 'prəu-] ['pjʊrɪtən] [glæd'stoʊ.ni.ən] ?
What's **the** **protesting** **Puritan** **Gladstonian** **?**
是什么 这 抗议 清教徒 格拉德斯顿 ?

什么是抗议的清教徒格莱斯顿主义者?

[ə; eɪ] . " ['stoʊni] - [ən] !
A **.** **"** **Stony** **'** **un** **!**
一个 . " 石质 - 联合国 !

A"石头人！"

" ['dʒɜːrmən] ['mɑːtoʊ] [ɪn] ['æfrɪkə] . — " [fɔːr; fər] ['fɑːrðər] [lænd] !
" **German** **Motto** **in** **Africa** **.** **—** **"** **For** **Farther** **Land** **!**
" 德语 座右铭 在 非洲 . — " 为了 更远 土地 !

德国人在非洲的座右铭——"为了更远的土地！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **283** **]**
" [页 -]

[第283页]

" [θriː] ['fɪʃɚz] .
" **THREE** **FISHERS** **.**
" 三 渔民 .

"三个渔夫。"

" [dʒɑːn] [bʊl] .
" **John** **Bull** **.**
" 约翰 公牛 .

"约翰牛。"

" [hə'loʊ] !
" HULLO !
" 你好 !

"你好!

[juː; jʊ] [siː] - ['græbər] ! — [wer]
YOU SEA - GRABBERS ! — WHERE
你 海 - 抓取器 ! — 在哪里

你们这些贪婪的海洋掠夺者! ——哪里

[duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
DO I COME IN ?
做 我 来 在 ?

我可以进去吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 284]
" [页 -]

[第284页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 285]
[页 -]

[第285页]

['mɑːdərn] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] - ['raɪtər] .)
(By Mr . Punch's Own Type - Writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 - 作家 .)

(由潘趣先生自己的打字机打出。)

[noʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] [ˌʌndər'grædʒuət] .
No . XIII . — THE PRECOCIOUS UNDERGRADUATE .
不 . 十三 . — 这 早熟 本科 .

第十三章——早熟的本科生。

['evər] [sɪns] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ɔːl] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [huː] ,
Ever since undergraduates existed at all , there must have been some who ,
曾经 自从 本科生 存在 在 全部 , 那里 必须 有 到过 一些 WHO ,

自本科生制度诞生以来，肯定有人.....

[ɪn][ðə; ði][prɪ'kɑːsəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
in the precocity of their hearts ,
在 这 早熟 的 他们的 心 ,

在他们早熟的心灵深处,

[set] [ðəm'selvz] [ʌp][ɔːr][wɜːr; wər][set][ʌp][baɪ][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [æz; əz]
set themselves up or were set up by the admiration of their fellows as
放 他们自己 向上 或者 是 放 向上 经过 这 钦佩 的 他们的 伙伴们 作为
['pætərn] [ʌv; əv][laɪf] ,
patterns of life ,
图案 的 生活 ,

他们自己树立起榜样，或者因为受到同伴的钦佩而被树立成榜样。

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mænərz] .
and knowledge , and manners .
和 知识 , 和 礼仪 .

还有知识和礼仪。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [sti:m] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] [meɪd] ['ɑ:ksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ['ɪntu:] ['sʌbə:b] [ʌv; əv]

But	**before**	**steam**	**and**	**electricity**	**made**	**Oxford**	**and**	**Cambridge**	**into**	**suburbs**	**of**
但	前	蒸汽	和	电	制成	牛津	和	剑桥	进入	郊区	的

['lʌndən] ,

London	**,**
伦敦	,

但在蒸汽和电力使牛津和剑桥成为伦敦郊区之前，

[ði:z] ['lɪt(ə)l] ['di:ɪti:z] [wɜ:r; wər] ['skersli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðer; ðər][pər'tɪkjələr]

these	**little**	**deities**	**were**	**scarcely**	**heard**	**of**	**outside**	**the**	**limits**	**of**	**their**	**particular**
这些	小的	神灵	是	几乎	听到	的	外部	这	限制	的	他们的	特别的

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

University	**,**
大学	,

这些小神灵在他们所在的大学之外几乎无人知晓。

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] ,

the	**sphere**	**of**	**their**	**influence**	**was**	**restricted**	**,**
这	领域	的	他们的	影响	曾是	受限制的	,

他们的影响范围受到限制。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]

and	**they**	**were**	**unable**	**to**	**impress**	**the**	**crowd**	**of**	**their**	**juvenile**
和	他们	是	无法	到	令人印象深刻	这	人群	的	他们的	少年

['wɜ:ʃɪpə] [baɪ][ðə; ði] ['glæmər] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv] ['fri:kwənt] [plʌndʒz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪzi] ['wɜ:rlpu:l]

worshippers	**by**	**the**	**glamour**	**which**	**comes**	**of**	**frequent**	**plunges**	**into**	**the**	**dizzy**	**whirlpool**
信徒	经过	这	魅力	哪个	来	的	频繁	暴跌	进入	这	晕眩的	漩涡

[ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] .

of	**London**	**life**	**.**
的	伦敦	生活	.

他们无法用频繁投身伦敦令人眼花缭乱的生活漩涡所带来的光鲜亮丽来打动他们的青少年崇拜者。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

Now	**,**	**however**	**,**	**all**	**that**	**is**	**changed**	**.**
现在	,	然而	,	全部	那	是	已更改	.

但现在，这一切都改变了。

['aʊər; ɑ:r] [si:ts] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv] [taʊn] ,

Our	**seats**	**of**	**learning**	**are**	**within**	**a**	**stone's**	**throw**	**of**	**town**	**,**
我们的	座位	的	学习	是	之内	一个	石头的	扔	的	镇	,

我们的教学地点离城镇只有很短的路程，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæloʊ] ['nes(t)lɪŋ] [hu:] ['jestərdeɪ] ['flʌtəd] ['fi:bli] ['oʊvər] ['kɪŋz] [pə'reɪd] [ɔ:r][ðə; ði]

and	**the**	**callow**	**nestlings**	**who**	**yesterday**	**fluttered**	**feebly**	**over**	**King's**	**Parade**	**or**	**the**
和	这	卡洛	雏鸟	WHO	昨天	飘动	虚弱地	超过	国王学院	游行	或者	这

[haɪ] ,

High	**,**
高的	,

还有昨天在国王大道或高街上无力飞翔的稚嫩雏鸟，

[meɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [ə'tempt] [ə; eɪ]['boʊldər] [flaɪt] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rk] .

may	**to**	**-**	**day**	**attempt**	**a**	**bolder**	**flight**	**in**	**Piccadilly**	**and**	**the**	**Park**	**.**
可能	到	-	天	试图	一个	更大胆	航班	在	皮卡迪利	和	这	公园	.

今天可能会尝试在皮卡迪利广场和公园进行一次更大胆的飞行。

[ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [kɔ:rts] [ænd; ənd] [kwɑ:dz] [su:n] [pɔ:l][ə'pɑ:n][wʌn] [hu:]

The	**simpler**	**pleasures**	**of**	**Courts**	**and**	**Quads**	**soon**	**pall**	**upon**	**one**	**who**
这	更简单	快乐	的	法院	和	四轮摩托车	很快	灵柩	之上	一	WHO

[bɪ'li:vz] [ɪm'fætɪkli] ,

believes	**emphatically**	**,**
相信	强调地	,

对于那些笃信不疑的人来说，法院和四方院的简单乐趣很快就会变得乏味。

[ðæt] [laɪf][hæz; həz][noʊ] ['fɜːrðər] ['siːkrɪts] [wen] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] [hæz; həz] [bɪn] [riːtʃt] ,

that	**life**	**has**	**no**	**further**	**secrets**	**when**	**the**	**age**	**of**	**twenty**	**has**	**been**	**reached**	**,**
那	生活	有	不	更远	秘密	什么时候	这	年龄	的	二十	有	到过	达到	,

到了二十岁，人生就没有什么秘密了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] ['mɑːdəsti] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

and	**that**	**an**	**ingenuous**	**modesty**	**is**	**incompatible**	**with**	**the**	**exercise**	**of**
和	那	一个	天真无邪	谦逊	是	不相容	和	这	锻炼	的

['mænlinəs] .

manliness	**.**
男子气概	.

而天真的谦逊与男子气概的展现是不相容的。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [pʊr] [fuːlz] [huː] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [jʌŋ] [waɪl] [juːθ]

He	**despises**	**the**	**poor**	**fools**	**who**	**are**	**content**	**to**	**be**	**merely**	**young**	**while**	**youth**
他	鄙视	这	贫穷的	傻瓜	WHO	是	内容	到	是	仅仅	年轻的	尽管	青年

[rɪ'meɪnz] .

remains	**.**
遗迹	.

他鄙视那些安于现状、只求年轻的可怜傻瓜，趁着青春还未消逝。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [hæz; həz] [sɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	**himself**	**,**	**has**	**sought**	**for**	**and**	**found**	**in**	**London**	**a**	**fountain**	**of**	**age**	**,**
他	他自己	,	有	寻求	为了	和	成立	在	伦敦	一个	喷泉	的	年龄	,

他本人在伦敦寻觅到了青春之泉。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [kwɑːf] [diːp] [dræfts] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ɪm'pɑːrt][hɪz; ɪz]

from	**which**	**he**	**may**	**quaff**	**deep**	**draughts**	**,**	**and**	**returning**	**,**	**impart**	**his**
从	哪个	他	可能	畅饮	深的	起草	,	和	返回	,	传授	他的

[ɪk'spɪrɪəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enviəs] [frendz] .

experience	**to**	**his**	**envious**	**friends**	**.**
经验	到	他的	羡慕	朋友们	.

他可以从那里痛饮一番，然后回来，将自己的经历传授给那些羡慕他的朋友们。

[ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] [ˌʌndər'grædʒuət] , [ðen] , [wʌz; wəz] ([ænd; ənd][ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪp] [rɪ'meɪnz] ,

The	**Precocious**	**Undergraduate**	**,**	**then**	**,**	**was**	**(**	**and**	**is**	**,**	**for**	**the**	**type**	**remains**	**,**
这	早熟	本科	,	然后	,	曾是	(	和	是	,	为了	这	类型	遗迹	,

因此，早熟的本科生过去是（现在仍然是，因为这种类型仍然存在），

[ðoʊ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪ] ['perɪʃ]) [wʌn] [huː] [ə'temptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən][wɪð; wɪθ]

though	**the**	**individual**	**may**	**perish**	**)**	**one**	**who**	**attempted**	**in**	**his**	**own**	**opinion**	**with**
尽管	这	个人	可能	沦	)	一	WHO	尝试过	在	他的	自己的	观点	和

['pɜːrfɪkt] [sək'ses] ,

perfect	**success**	**,**
完美的	成功	,

虽然个人可能会因此丧命），但他自认为尝试得非常成功。

[tuː; tə] [kəm'baɪn] [æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smuːð] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

to	**combine**	**an**	**unerring**	**knowledge**	**of**	**men**	**with**	**a**	**smooth**	**cheek**	**and**	**a**
到	结合	一个	毫无错误	知识	的	男人	和	一个	光滑的	脸颊	和	一个

[braʊ] [æz; əz] [ˌʌn'rɪŋkl] [æz; əz] [leɪt] ['aʊərz] [kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

brow	**as**	**unwrinkled**	**as**	**late**	**hours**	**could**	**leave**	**it**	**.**
眉头	作为	无皱纹	作为	晚的	小时	可以	离开	它	.

将对男人的精准了解与光滑的脸颊和熬夜后依然无皱纹的眉毛结合起来。

[ɪn][ðə; ði]['sændi] [sɔɪl] [ʌv; əv][ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][plænt][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ]

In	**the**	**sandy**	**soil**	**of**	**immaturity**	**he**	**was**	**fain**	**to**	**plant**	**a**	**flourishing**
在	这	沙	土壤	的	不成熟	他	曾是	欣然	到	植物	一个	茁茁

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌnɪŋ] ,

reputation	**for**	**cunning**	**,**
名声	为了	狡猾	,

在稚嫩的沙土里，他渴望建立起狡诈的名声。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['biːɪŋ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

and	to	water	it	with	the	tears	of	those	who	being	responsible	for
和	到	水	它	和	这	眼泪	的	那些	WHO	存在	负责任的	为了

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['dredɪd] [hɪz; ɪz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

his	appearance	in	the	world	dreaded	his	premature	affectation	of	its
他的	外貌	在	这	世界	令人恐惧的	他的	过早	做作	的	它是

['wɪzdəm] [ænd; ənd][ɪts] ['fɑːliz] .

wisdom	and	its	follies	.
智慧	和	它是	愚行	.

并用那些对他的出现负有责任的人的眼泪来浇灌它，这些人害怕他过早地装出世间的智慧和愚昧。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] ['kerf(ə)l] ['perənts] , ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv]

They	had	given	him	,	however	,	as	befitted	careful	parents	,	every	chance	of
他们	有	给定	他	,	然而	,	作为	合适的	小心	父母	,	每一个	机会	的

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][æn; ən] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

acquiring	an	excellent	education	.
收购	一个	出色的	教育	.

然而，作为尽职尽责的父母，他们给了他接受良好教育的一切机会。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['æftərwərdz] [ʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['senət] ,

In	order	that	he	might	afterwards	shine	at	the	Bar	or	in	the	Senate	,
在	命令	那	他	可能	然后	闪耀	在	这	酒吧	或者	在	这	参议院	,

以便他日后能在律师界或参议院大放异彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒər]['pʌblɪk] [skuːlz] ,

he	was	sent	to	one	of	our	larger	public	schools	,
他	曾是	发送	到	一	的	我们的	更大的	民众	学校	,

他被送往我们规模较大的公立学校之一。

[wer] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [laɪf] - [belt] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk]

where	he	soon	found	that	with	a	very	small	life	-	belt	of	Latin	and	Greek
在哪里	他	很快	成立	那	和	一个	非常	小的	生活	-	腰带	的	拉丁	和	希腊语

[ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [seɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæstɜ-z] ['æŋgər] .

a	boy	may	keep	his	head	safe	above	the	ripple	of	a	master's	anger	.
一个	男生	可能	保持	他的	头	安全的	多于	这	波纹	的	一个	硕士学位	愤怒	.

他很快发现，只要掌握一点点拉丁语和希腊语，一个男孩就能在主人的怒火中保住性命。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [skuːl] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] .

But	his	school	career	was	not	without	honour	.
但	他的	学校	职业	曾是	不是	没有	荣誉	.

但他的求学生涯并非毫无荣誉可言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['temprəmənt] , ['kændɪd][wɪð; wɪθ]

He	was	a	boy	of	a	frank	and	generous	temperament	,	candid	with
他	曾是	一个	男生	的	一个	坦率	和	慷慨的	气质	,	坦率	和

[hɪz; ɪz]['mæstərz] ,

his	masters	,
他的	大师	,

他生性坦率慷慨，对师傅们也直言不讳。

[ænd; ənd][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛloʊz] .

and	warm	-	hearted	and	sincere	in	his	intercourse	with	his	school	-	fellows	.
和	温暖的	-	心地	和	真诚	在	他的	交往	和	他的	学校	-	伙伴们	.

他待人热情真诚，与同学们交往甚密。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [sloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪts] ,

He	was	by	no	means	slow	with	his	wits	,
他	曾是	经过	不	方法	慢的	和	他的	智慧	,

他思维敏捷，绝非迟钝之辈。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

he	was	very	quick	with	his	eye	and	his	limbs	.
他	曾是	非常	快的	和	他的	眼睛	和	他的	四肢	.

他眼疾手快，四肢灵活。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk]

Thus	it	came	about	that	,	although	his	scholarship	was	not	calculated	to	make
因此	它	来了	关于	那	,	虽然	他的	奖学金	曾是	不是	计算	到	制作

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɔɹ.sən] ,

of	him	a	Porson	,
的	他	一个	波尔森	,

因此，尽管他的学业成就并不足以让他成为一个穷人，

[hiː; hi] [ɜːrnd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['mæstərz][baɪ][hɪz; ɪz]

he	earned	the	admiration	and	applause	of	boys	and	masters	by	his
他	获得	这	钦佩	和	掌声	的	男孩们	和	大师	经过	他的

['traiəmfs] [æz; əz][æn; ən] ['æθliːt] ,

triumphs	as	an	athlete	,
胜利	作为	一个	运动员	,

他凭借出色的运动成绩赢得了学生和老师们的钦佩和掌声。

[ə; eɪ] ['krɪkɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl] ['pleɪər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]

a	cricketer	,	and	a	foot	-	ball	player	,	and	was	established	as	a
一个	板球运动员	,	和	一个	脚	-	球	玩家	,	和	曾是	已确立的	作为	一个

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] .

universal	favourite	.
普遍的	最喜欢的	.

他既是板球运动员，又是足球运动员，并成为大家普遍喜爱的人物。

[æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][eɪdʒ][hiː; hi][left] [skuːl] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

At	the	usual	age	he	left	school	and	betook	himself	to	college	,
在	这	通常	年龄	他	左边	学校	和	贝托克	他自己	到	大学	,

他到了正常年龄就离开了学校，去上了大学。

['freɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ɔːl] [huː]

freighted	for	this	new	voyage	with	the	affection	and	the	hopes	of	all	who
货运	为了	这	新的	航程	和	这	感情	和	这	希望	的	全部	WHO

[nuː] [hɪm; ɪm] .

knew	him	.
知道	他	.

带着所有认识他的人的爱戴和希望，他踏上了这段新的旅程。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] ['evriθɪŋ] [smaɪld] ,

And	now	when	everything	smiled	,
和	现在	什么时候	一切	微笑	,

而现在，当一切都充满笑容的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɪndɪ'pendəns] [laɪf] [ə'suːmd] [ɪts] ['braɪtəst] [hjuːz] ,

and	when	in	the	glow	of	his	first	independence	life	assumed	its	brightest	hues	,
和	什么时候	在	这	辉光	的	他的	第一的	独立	生活	假定	它是	最亮的	色调	,

当他初尝独立之乐，生命焕发出最绚丽的光彩时，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ə'pærənt] [sək'ses] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['feɪljɚz] [bɪ'gæn] .

in	the	midst	of	apparent	success	his	real	failures	began	.
在	这	中间	的	明显	成功	他的	真实的	失败	开始	.

在看似成功的过程中，他真正的失败开始了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['i:zi] ['sɜ:rvɪtu:d] [ʌv; əv] [sku:l] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ]

The	sudden	emancipation	from	the	easy	servitude	of	school	was	too	much
这	突然	解放	从	这	简单的	奴役	的	学校	曾是	也	很多

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

突然摆脱学校里轻松的奴役状态，对他来说太过难以承受。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:] [ɪg'zɪstəns] [swept] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] , ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə]

The	rush	of	his	new	existence	swept	him	off	his	feet	,	and	,	yielding	to
这	匆忙	的	他的	新的	存在	扫荡	他	离开	他的	脚	,	和	,	屈服	到

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,

the	current	,
这	当前的	,

新生活的冲击让他应接不暇，他顺应着这股潮流，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [det] [ænd; ənd]

he	was	carried	day	by	day	more	rapidly	out	to	the	sea	of	debt	and
他	曾是	携带	天	经过	天	更多的	快速	出去	到	这	海	的	债务	和

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

dissipation	,
耗散	,

他一天天被卷入债务和放荡的深渊，速度越来越快。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

which	in	the	end	overwhelmed	him	.
哪个	在	这	结尾	不堪重负	他	.

最终，这件事压垮了他。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['evriθɪŋ] [went] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

For	a	time	,	however	,	everything	went	well	with	him	.
为了	一个	时间	,	然而	,	一切	去	出色地	和	他	.

然而，有一段时间，他的一切都很顺利。

[hɪz; ɪz] [sku:l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr] ['æθli:t] [ə'ʃʊrd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

His	school	and	his	reputation	as	a	popular	athlete	assured	to	him	a
他的	学校	和	他的	名声	作为	一个	受欢迎的	运动员	保证	到	他	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] ,

number	of	friends	,
数字	的	朋友们	,

他的学校和他作为一名受欢迎的运动员的名声为他赢得了许多朋友。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['prɑ:mɪnənt] [klʌbz] , [hi:; hi] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

he	was	elected	a	member	of	one	or	two	prominent	Clubs	,	he	got	into	a
他	曾是	当选	一个	成员	的	一	或者	二	著名的	俱乐部	,	他	得到	进入	一个

[gʊd] [set] .

good	set	.
好的	放	.

他当选为一两个著名俱乐部的会员，融入了一个不错的圈子。

[ɪn] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] [hi:; hi] [lɜ:rnt] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuɪts] [teɪsts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər]

In	their	society	he	learnt	that	an	undergraduate's	tastes	and	his	expenditure
在	他们的	社会	他	学会了	那	一个	本科生	口味	和	他的	支出

[ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrli] [ə'laʊəns] [hi:; hi]

ought	never	to	be	limited	by	the	amount	of	the	yearly	allowance	he
应该	绝不	到	是	有限的	经过	这	数量	的	这	每年	津贴	他

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

receives	from	his	father	.
接收	从	他的	父亲	.

在他们的社会里，他了解到大学生的爱好和开销绝不应该受到父亲每年给的零用钱数额的限制。

[waɪlst] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛʃmənz] [tɜ:rm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑ:rd] - ['pɑ:rti] ,

Whilst	still	in	his	freshman's	Term	,	he	was	invited	to	a	little	card	-	party	,
而	仍然	在	他的	大一新生	学期	,	他	曾是	受邀	到	一个	小的	卡片	-	派对	,

还在大一的时候，他受邀参加了一个小型纸牌游戏聚会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɔ:st] [nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] ,

at	which	he	lost	not	only	his	head	,	but	also	all	his	ready	money	,
在	哪个	他	丢失的	不是	仅有的	他的	头	,	但	还	全部	他的	准备好	钱	,

结果他不仅丢了性命，还失去了所有现金。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt]

and	the	greater	part	of	the	amount	which	had	been	placed	to	his	credit
和	这	更大的	部分	的	这	数量	哪个	有	到过	放置	到	他的	信用

[æt; ət][hɪz; ɪz][bæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst][tɜ:rm] .

at	his	Bank	for	the	expenses	of	his	first	Term	.
在	他的	银行	为了	这	开支	的	他的	第一的	学期	.

以及他为第一任期费用而存入其银行账户的大部分款项。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mu:vd] ,

This	incident	was	naturally	much	discussed	by	the	society	in	which	he	moved	,
这	事件	曾是	自然	很多	讨论	经过	这	社会	在	哪个	他	已搬	,

这件事自然在他所处的圈子里引起了广泛的讨论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['freʃmən] ,

and	it	was	agreed	that	,	for	a	freshman	,
和	它	曾是	同意	那	,	为了	一个	大一新生	,

双方一致同意，对于一名大一新生来说，

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ku:lnəs] [ɪn] ['berɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] .

he	had	shown	considerable	coolness	in	bearing	up	against	his	losses	.
他	有	所示	大量	凉爽	在	轴承	向上	反对	他的	损失	.

他在承受损失时表现出了相当的冷静。

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

Even	amongst	those	who	did	not	know	him	,
甚至	在	那些	WHO	做过	不是	知道	他	,

即使在那些不认识他的人当中，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

his	name	began	to	be	mentioned	as	that	of	one	who	was	evidently
他的	姓名	开始	到	是	提及	作为	那	的	一	WHO	曾是	显然

['destɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] ,

destined	to	make	a	splash	,
注定	到	制作	一个	溅	,

他的名字开始被人们提及，显然他注定要大放异彩。

[ænd; ənd] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][wɜ:rld] .

and	might	some	day	be	heard	of	in	the	larger	world	.
和	可能	一些	天	是	听到	的	在	这	更大的	世界	.

或许有一天，他的名字会在更广阔的世界里为人所知。

[hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz]['tɪk(ə)ld] .

His	vanity	was	tickled	.
他的	虚荣	曾是	挠痒	.

他的虚荣心得到了满足。

[ðɪs] , [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm'self] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] , [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [laɪf] , [ænd; ənd]

This	,	he	thought	to	himself	,	not	without	pleasure	,	was	indeed	life	,	and
这	,	他	想法	到	他自己	,	不是	没有	乐趣	,	曾是	的确	生活	,	和

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] ,

thinking	thus	,
思维	因此	,

他心想，这不无乐趣，这的确是生活，如此想着，

[hiː; hi] [kən'demd] [ɔːl][hɪz; ɪz][pæst] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæspɜ'eɪʃənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	condemned	all	his	past	years	,	and	the	aspirations	with	which	he
他	谴责	全部	他的	过去的	年	,	和	这	抱负	和	哪个	他

[hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

had	entered	his	University	,
有	进入	他的	大学	,

他谴责了自己过去的种种，以及当初进入大学时怀揣的种种抱负。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

as	the	folly	of	a	boy	.
作为	这	蠢事	的	一个	男生	.

如同孩童的愚蠢之举。

[suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪs] - ['miːtɪŋ] ,

Soon	afterwards	he	was	found	at	a	race	-	meeting	,
很快	然后	他	曾是	成立	在	一个	种族	-	会议	,

不久之后，人们在一次赛马会上发现了他的踪迹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm]

and	was	unfortunate	enough	to	win	a	large	sum	of	money	from
和	曾是	不幸	足够的	到	赢	一个	大的	和	的	钱	从

[ə; eɪ] [bʊk] - ['meɪkər] [huː] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

a	book	-	maker	who	paid	him	.
一个	书	-	制造商	WHO	有薪酬的	他	.

他运气不好，从博彩公司赢了一大笔钱，博彩公司付钱给他。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ə; eɪ]

The	next	incident	in	his	first	Term	was	his	attendance	as	a	guest	at	a
这	下一个	事件	在	他的	第一的	学期	曾是	他的	出席	作为	一个	客人	在	一个

[bɪg] ['dɪnər] ,

big	dinner	,
大的	晚餐	,

他第一学期的下一件事是作为客人出席了一场盛大的晚宴。

[wer] [ðə; ði][ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʃæm'peɪn]

where	the	unwonted	excitement	and	a	bumper	or	two	of	University	champagne
在哪里	这	不寻常的	激动	和	一个	保险杠	或者	二	的	大学	香槟酒

[ˌʌp'set][hɪz; ɪz] ['bæləns] .

upset	his	balance	.
沮丧的	他的	平衡	.

突如其来的兴奋和一两杯大学香槟让他失去了平衡。

[hiː; hi] [gruː] ['bɔɪstərəs] ,

He	grew	boisterous	,
他	生长	喧闹的	,

他变得喧闹起来，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [ə'drest] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ðə; ði] [diːn]

and	on	his	way	home	to	his	rooms	addressed	disrespectfully	the	Dean
和	在	他的	方式	家	到	他的	房间	已解决	不尊重	这	院长

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,

of	his	College	,
的	他的	大学	,

回家途中，他出言不逊地称呼学院院长。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [græs] - [plɑːt] .

who	happened	to	be	taking	the	air	on	the	College	grass	-	plot	.
WHO	发生	到	是	采取	这	空气	在	这	大学	草	-	阴谋	.

当时他正好在学院的草坪上呼吸新鲜空气。

[hiː; hi] [woʊk] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] ['feɪməs]

He	woke	,	the	next	morning	,	to	find	himself	parched	and	pale	,	but	famous
他	觉醒	,	这	下一个	早晨	,	到	寻找	他自己	干渴	和	苍白	,	但	著名的

.

:

.

第二天早上醒来，他发现自己又干又白，但却出了名。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ðə; ði] ['freʃmən] , [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːn] [læst] [naɪt]

"	Did	you	hear	what	So	-	and	-	So	,	the	freshman	,	said	to	the	Dean	last	night
"	做过	你	听到	什么	所以	-	和	-	所以	,	这	大一新生	,	说	到	这	院长	最后的	夜晚

?

?

?

“你昨晚听到某某大一新生跟院长说了什么吗？”

['fraɪtf(ə)l] [tʃiːk] ! " — [soʊ] [wʌn] [ˌʌndər'grædʒuət] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Frightful	cheek	!	"	—	so	one	undergraduate	would	speak	of	him	to	another	,
可怕	脸颊	!	"	—	所以	一	本科	会	说话	的	他	到	其他	,

真是厚颜无耻！——一位本科生这样对另一位本科生说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['envi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊ]

with	a	touch	of	envy	which	was	not	diminished	by	the	fact	that	his	hero
和	一个	触碰	的	嫉妒	哪个	曾是	不是	减少	经过	这	事实	那	他的	英雄

[hæd; həd] [bɪn] ['geɪtɪd] [æt; ət] [naɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

had	been	gated	at	nine	for	a	week	.
有	到过	封闭式	在	九	为了	一个	星期	.

他心中带着一丝羡慕，尽管他的偶像被关在九点钟方向一周，这种羡慕之情也丝毫未减。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [θruː] ['evri] ['diːteɪl] .

But	it	is	useless	to	pursue	his	career	through	every	detail	.
但	它	是	无用	到	追求	他的	职业	通过	每一个	细节	.

但追究他的职业生涯的每一个细节是没有意义的。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['gæmblɪŋ] ,

He	went	on	gambling	,
他	去	在	赌博	,

他继续赌博，

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['detər] [ɔːr] [ðə; ði] ['kredɪtər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [stɪl]

and	soon	found	himself	the	debtor	or	the	creditor	of	those	whom	he	still
和	很快	成立	他自己	这	债务人	或者	这	债权人	的	那些	谁	他	仍然

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frendz] .

attempted	to	look	upon	as	his	friends	.
尝试过	到	看	之上	作为	他的	朋友们	.

很快，他就发现自己成了那些他仍然试图视为朋友的人的债务人或债权人。

[hiː; hi] [bɔːt] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [lɑːrdʒ] [sɪ'gɑːrz] [æt; ət] £10 [pər] ['hʌndrəd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['taʊtɪŋ]

He	bought	several	thousand	large	cigars	at	£10	per	hundred	from	a	touting
他	买	一些	千	大的	雪茄	在	£10	每	百	从	一个	吹嘘

[tə'bækənɪst] ,

tobacconist	,
烟草商	,

他从一名兜售雪茄的烟草商那里以每百支10英镑的价格购买了几千支大雪茄。

[huː] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [pər] -

who	promised	him	unlimited	credit	,	and	charged	him	a	high	rate	of	per	-
WHO	承诺	他	无限	信用	,	和	带电	他	一个	高的	速度	的	每	-

['sentidʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [det] .

centage	on	the	debt	.
百分比	在	这	债务	.

对方承诺给他无限额的信贷，但却向他收取了高额的债务利息。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nstənt][ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

He	became	constant	in	his	visits	to	London	,	and	,	after	a	course	of
他	成为	持续的	在	他的	访问	到	伦敦	,	和	,	后	一个	课程	的

['dinəz] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪstl] ,

dinners	at	the	Bristol	,
晚餐	在	这	布里斯托尔	,

他频繁造访伦敦，并在布里斯托尔酒店享用了一连串晚餐后，

[ðə; ði] ['bɜ:rkli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ['rɔɪəl] , [hi:; hi] [ə'kwaɪrd] , [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

the	Berkeley	,	and	the	Café	Royal	,	he	acquired	,	at	Cambridge	,
这	伯克利	,	和	这	咖啡店	皇家	,	他	获得	,	在	剑桥	,

他在剑桥收购了伯克利餐厅和皇家咖啡馆。

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] [ɪn] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][waɪn] .

the	reputation	of	a	connoisseur	in	cooking	and	in	wine	.
这	名声	的	一个	行家	在	烹饪	和	在	葡萄酒	.

在烹饪和葡萄酒方面享有鉴赏家的声誉。

[ðə; ði] ['geɪəti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði] [laʊndʒ] [æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] [wʊd] [hæv; həv]

The	Gaiety	was	his	abiding	-	place	,	the	lounge	at	the	Empire	would	have
这	欢乐	曾是	他的	遵守	-	地方	,	这	休息室	在	这	帝国	会	有

[bɪn] [ˌɪnkəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] :

been	incomplete	without	him	:
到过	未完成	没有	他	:

盖蒂酒店是他的常去之处，如果没有他，帝国酒店的休息室就不完整：

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['leɪz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['roʊzi] [gloʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən]

for	him	Lais	added	a	rosy	glow	to	her	complexion	and	a	golden
为了	他	莱斯	额外	一个	红润	辉光	到	她	肤色	和	一个	金的

['ʃɪmər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [her] ;

shimmer	to	her	hair	;
闪烁	到	她	头发	;

对他来说，莱斯为她的肤色增添了红润的光泽，为她的头发增添了金色的光泽；

[hi:; hi] [sʌpt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['daɪmənd] ['swɑ:loʊ]

he	supped	in	her	company	,	and	,	when	he	gave	her	a	diamond	swallow
他	喝	在	她	公司	,	和	,	什么时候	他	给予	她	一个	钻石	吞

,

,

,

他与她共进晚餐，并送给她一只钻石燕子。

['pə:tʃəst] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'mi:diət] ['peɪmənt] [ɪn][bɑ:nd] [stri:t] ,

purchased	without	immediate	payment	in	Bond	Street	,
购买	没有	即时	支付	在	纽带	街道	,

在邦德街购买，无需立即付款

[ðə; ði]['pærə^rɑ:fist;-^ræ-][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['peɪpər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði][gɪft][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:ləmz] [wɪð; wɪθ]

the	paragraphist	of	a	sporting	paper	recorded	the	gift	in	his	columns	with
这	段落主义者	的	一个	体育	纸	记录	这	礼物	在	他的	列	和

['meni] ['sɪnɪk(ə)l] ['kɑ:ments] .

many	cynical	comments	.
许多	愤世嫉俗	评论	.

体育报纸的专栏作家在专栏中记录了这份礼物，并附上了许多愤世嫉俗的评论。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [naʊ] [nu:] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

In	short	,	he	now	knew	himself	to	be	indeed	a	man	of	the	world	.
在	短的	,	他	现在	知道	他自己	到	是	的确	一个	男人	的	这	世界	.

总之，他现在知道自己的确是一个见多识广的人了。

[ˌhens'fɔ:rwərd] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [spend] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] [ɪn]

Henceforward	**he**	**seemed**	**to**	**spend**	**almost**	**as**	**much**	**time**	**in**	**London**	**as**	**in**
从此以后	他	似乎	到	花费	几乎	作为	很多	时间	在	伦敦	作为	在

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	**.**
剑桥	.

此后，他似乎在伦敦待的时间几乎和在剑桥待的时间一样多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ri:sɔ:rsɪz] [su:n] [ræn][draɪ] ;

It	**is**	**unnecessary**	**to**	**add**	**that**	**his**	**legitimate**	**resources**	**soon**	**ran**	**dry**	**;**
它	是	不必要	到	添加	那	他的	合法的	资源	很快	跑	干燥	;

无需赘言，他的合法资源很快就耗尽了；

[hi:; hi] [sə'plaɪd] [ðer; ðər] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] -

he	**supplied**	**their**	**deficiency**	**from**	**the**	**generous**	**fountain**	**of**	**a**	**money**	**-**
他	供应	他们的	不足	从	这	慷慨的	喷泉	的	一个	钱	-

['lɛndɚz] [bə'nevələns] .

lender's	**benevolence**	**.**
贷款方	仁	.

他凭借放贷人慷慨的仁慈，弥补了他们的资金缺口。

['æftər][ɔ:l] , [eɪt] [pər] [sent] .

After	**all**	**,**	**eight**	**per**	**cent**	**.**
后	全部	,	八	每	中心	.

毕竟，是百分之八。

[pər] [mʌnθ] [saʊndz] [kwaɪt] [tʃi:p] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] [twelv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi]

per	**month**	**sounds**	**quite**	**cheap**	**until**	**it**	**is**	**multiplied**	**by**	**twelve**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**
每	月	声音	相当	便宜的	直到	它	是	乘以	经过	十二	,	和	,	作为	他

['ɔ:lweɪz] [dis'laikt] [ə'rɪθmətɪk] ,

always	**disliked**	**arithmetic**	**,**
总是	不喜欢	算术	,

每月听起来很便宜，但乘以十二就不便宜了，而且，由于他一直不喜欢算术，

[hi:; hi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ði][loʊn] .

he	**abstained**	**from**	**the**	**calculation**	**,**	**and**	**pocketed**	**the**	**loan**	**.**
他	弃权	从	这	计算	,	和	口袋	这	贷款	.

他没有参与计算，而是把贷款收入囊中。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [kept] ['spɪnɪŋ] ['merəli]

And	**thus**	**,**	**for**	**a**	**time**	**,**	**the**	**wheel**	**of**	**excitement**	**was**	**kept**	**spinning**	**merrily**
和	因此	,	为了	一个	时间	,	这	车轮	的	激动	曾是	保留	旋转	兴高采烈地

.

:
.

于是，兴奋之轮就这样欢快地旋转了一段时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [fæst][tu:; tə][læst][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

But	**the**	**pace**	**was**	**too**	**fast**	**to**	**last**	**for**	**long**	**.**
但	这	步伐	曾是	也	快速地	到	最后的	为了	长的	.

但这种节奏太快，无法持续太久。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [su:n] ['æftər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜ:rd] [jɪr] ,

Somehow	**or**	**other**	**,**	**soon**	**after**	**the**	**beginning**	**of**	**his**	**third**	**year**	**,**
不知何故	或者	其他	,	很快	后	这	开始	的	他的	第三	年	,

不知何故，在他三年级开始不久之后，

[hɪz; ɪz] ['hæpi] ['geɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] [θruː] ['meni] [siːnz] [ʌv; əv]

his	happy	gaiety	which	had	carried	him	cheerfully	through	many	scenes	of
他的	快乐的	欢乐	哪个	有	携带	他	愉快地	通过	许多	场景	的

['revlri] [siːmd] [tuː; tə]['dezərt][hɪm; ɪm] .

revelry	seemed	to	desert	him	.
狂欢	似乎	到	沙漠	他	.

他那份曾让他兴高采烈地参与各种狂欢场面的快乐，似乎已经离他而去。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][fɪts][ʌv; əv][mə'roʊs] [æb'strækʃn] .

He	became	subject	to	fits	of	morose	abstraction	.
他	成为	主题	到	适合	的	忧郁	抽象	.

他开始时常陷入忧郁的沉思之中。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ʃaɪnɪŋ] ['merɪt] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə]

His	dress	was	no	longer	of	the	same	shining	merit	,	nor	did	he	seem	to
他的	裙子	曾是	不	更长	的	这	相同的	灼灼	优点	,	也不	做过	他	似乎	到

[ker] ,

care	,
关心	,

他的衣着不再像以前那样光鲜亮丽，但他似乎也毫不在意。

[æz; əz] ['fɔːrmərli] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kʌfs] [ænd; ənd]['kɑːlərz] [ˌʌn'spɑːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

as	formerly	,	to	keep	his	cuffs	and	collars	unspotted	from	the	world	.
作为	以前	,	到	保持	他的	袖口	和	项圈	未发现的	从	这	世界	.

和以前一样，为了不让袖口和衣领沾染污渍。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ruːmər] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['wɪspəd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Disagreeable	rumours	began	to	be	whispered	about	him	.
令人不快的	谣言	开始	到	是	低声说道	关于	他	.

关于他的不愉快谣言开始在人们耳边流传。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][kɑːrd] - ['dɛts] ,

He	was	said	to	have	failed	to	pay	his	card	-	debts	,
他	曾是	说	到	有	失败的	到	支付	他的	卡片	-	债务	,

据说他未能偿还信用卡债务。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['gæmblɪŋ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ;

and	yet	to	have	gone	on	gambling	night	after	night	;
和	然而	到	有	已消失	在	赌博	夜晚	后	夜晚	;

然而，他却夜复一夜地继续赌博；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l][rɪ'pɔːrt] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ]

and	at	last	came	the	terrible	report	—	all	the	more	terrible	for	not	being
和	在	最后的	来了	这	糟糕的	报告	—	全部	这	更多的	糟糕的	为了	不是	存在

['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd][æt; ət]

fully	understood	by	those	who	heard	it	—	that	he	had	been	posted	at
完全	理解	经过	那些	WHO	听到	它	—	那	他	有	到过	发布	在

['tætərˌsɔːlz] .

Tattersall's	.
塔特索尔	.

最后传来了一个可怕的消息——由于听到这个消息的人并没有完全理解它的含义，所以这个消息更加可怕——他被派往了塔特索尔公司。

[ˌʌndər'grædʒuət] [sə'saɪəti][ɪz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tɑːlərəns] ,

Undergraduate	Society	is	,	however	,	of	an	extraordinary	tolerance	,
本科	社会	是	,	然而	,	的	一个	非凡的	宽容	,

然而，本科生社团却展现出了非凡的包容性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænɪfest] ['mɪzəri] ,

and	if	it	had	not	been	for	his	own	manifest	misery	,
和	如果	它	有	不是	到过	为了	他的	自己的	显现	苦难	,

如果不是因为他自身显而易见的痛苦，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðiːz] [kə'læmitiz] .

he	might	have	kept	his	head	up	in	Cambridge	even	under	these	calamities	.
他	可能	有	保留	他的	头	向上	在	剑桥	甚至	在下面	这些	灾难	.

即使遭遇这些灾难，他或许也能在剑桥保持乐观。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] ,

But	he	began	too	late	to	realise	his	own	folly	,
但	他	开始	也	晚的	到	意识到	他的	自己的	蠢事	,

但他醒悟得太晚，没能意识到自己的愚蠢。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'læps] ,

and	with	the	memory	of	his	triumphs	and	his	collapse	,
和	和	这	记忆	的	他的	胜利	和	他的	坍塌	,

以及对他辉煌成就和惨痛失败的记忆，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ['klɑːgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] .

of	his	extravagance	and	his	debts	clogging	his	efforts	,	he	tried	to	read	.
的	他的	奢侈	和	他的	债务	堵塞	他的	努力	,	他	尝试	到	读	.

尽管挥霍无度，债务缠身，他仍然努力读书。

[hiː; hi] [dɪd] [riːd] , ['fiːvərɪʃli] , ['juːsləsli] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ə'pɪrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

He	did	read	,	feverishly	,	uselessly	,	and	when	his	list	appeared	his	name	was
他	做过	读	,	狂热地	,	无用	,	和	什么时候	他的	列表	出现	他的	姓名	曾是

['æbsənt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

absent	from	it	.
缺席的	从	它	.

他确实读了很多书，但都是徒劳的，当他的名单出现时，上面却没有他的名字。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kræʃ] ,

Then	followed	the	fatal	interview	with	his	father	,	and	the	inevitable	crash	,
然后	随后	这	致命的	面试	和	他的	父亲	,	和	这	不可避免的	碰撞	,

随后发生了那次致命的与父亲的会面，以及不可避免的车祸。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [keɪs] [ɑːn] [ðə; ði]

in	the	course	of	which	he	became	the	defendant	in	a	celebrated	case	on	the
在	这	课程	的	哪个	他	成为	这	被告	在	一个	著名	案件	在	这

['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənts] ['nesəseriz] .

subject	of	an	infant's	necessaries	.
主题	的	一个	婴儿的	必需品	.

在此过程中，他成为一起关于婴儿必需品的著名案件的被告。

[æn; ən] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

An	occupation	was	sought	for	him	,
一个	职业	曾是	寻求	为了	他	,

人们为他寻找了一份工作。

[bʌt; bət] [ɔːl] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['efərt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

but	all	capacity	for	honest	effort	seemed	to	have	perished	with	his
但	全部	容量	为了	诚实的	努力	似乎	到	有	遇难	和	他的

['fræŋknəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] .

frankness	and	his	cheerfulness	.
坦率	和	他的	愉悦	.

但随着他的坦率和乐观，他所有努力奋斗的能力似乎也随之消失了。

['æftər] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ɪn] [ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔːg] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

After	creeping	about	London	in	a	hang	-	dog	fashion	for	a	year	or	two	,
后	爬行	关于	伦敦	在	一个	悬挂	-	狗	时尚	为了	一个	年	或者	二	,

在伦敦垂头丧气地游荡了一两年之后，

[hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tempt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

he	eventually	decided	to	tempt	misfortune	in	the	Western	States	of	America	.
他	最终	决定	到	诱惑	不幸	在	这	西	各州	的	美国	.

他最终决定去美国西部各州招惹厄运。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] " [ræntʃt] " [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]

For	a	time	he	"	ranched	"	without	success	,	and	was	heard	of	as	a
为了	一个	时间	他	"	牧场	"	没有	成功	,	和	曾是	听到	的	作为	一个

[frɪ'kwentər] [ʌv; əv] [sə'luːn] .

frequenter	of	saloons	.
常客	的	酒吧	.

他曾尝试经营牧场，但没有成功，而且经常出入酒吧。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][hiː; hi][daɪd][ig'nəubli][baɪ][ðə; ði][rɪ'vɑːlvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['westərn] ['raʊdi] ,

A	year	later	he	died	ignobly	by	the	revolver	of	a	Western	rowdy	,
一个	年	之后	他	死亡	卑鄙地	经过	这	左轮手枪	的	一个	西	喧闹的	,

一年后，他被一个西部流氓用左轮手枪残忍杀害。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] .

in	the	course	of	a	drunken	brawl	.
在	这	课程	的	一个	醉	争吵	.

在一次醉酒斗殴中。

['mjuːzɪk(ə)l] ['fɔː-kɑːsts] . — ['mɪstər] .

Musical	Forecasts	.	—	Mr	.
音乐	预测	.	—	先生	.

音乐预测——先生

['pædi] - [wɪl] [pleɪ] [ˌveəriː'eiʃənz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['næʃ(ə)nəl] ['melədiz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ʒiːg]

Paddy	Rewski	will	play	variations	on	his	own	national	Melodies	,	including	the	Gigue
稻田	-	将要	玩	变体	在	他的	自己的	国家的	旋律	,	包括	这	吉格舞曲

[ɜːləndeɪz] , [ɪn'taɪtld] , " ['dɑːnɪˌbrʊk] [fer] . " — ['mɪstər] .

Irlandaise	,	entitled	,	"	Donnybrook	Fair	.	"	—	Mr	.
爱尔兰酱	,	标题	,	"	唐尼布鲁克	公平的	.	"	—	先生	.

帕迪·雷夫斯基将演奏他自己的民族旋律的变奏曲，其中包括名为"唐尼布鲁克集市"的爱尔兰吉格舞曲。——先生

[tʃɑːrlz] - [ˌpjænəu'fɔːti][rɪ'saɪt(ə)l][ɪz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] 17th .

Charles	Reddie's	Pianoforte	Recital	is	fixed	for	the	17th	.
查尔斯	-	钢琴	独奏会	是	固定的	为了	这	17th	.

查尔斯·雷迪的钢琴独奏音乐会定于17日举行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plækɑːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz][ðə; ði]['klevər]['piːənɪst] [sez] , ['hiːz] ['pɜːrfɪktli]

It	is	not	placarded	about	the	town	,	as	the	clever	pianist	says	,	he's	perfectly
它	是	不是	标语牌	关于	这	镇	,	作为	这	聪明的	钢琴家	说道	,	他是	完美

['rɛdi] ,

Reddie	,
雷迪	,

正如那位聪明的钢琴家所说，镇上并没有到处张贴告示，他就是雷迪本人。

[bʌt; bət]['hiːz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] . — ['mɪstər] .

but	he's	not	Willing	.	—	Mr	.
但	他是	不是	愿意的	.	—	先生	.

但他不愿意。——先生

['dʒoʊsəf] [dæʃ] - [maɪ] - [lʌd] - [wɪg][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sekənd] ['tʃeɪmbər] ['kɑːnsərt][ɑːn] [bɪ'hæf]

Josef	Dash	-	my	-	lud	-	wig	is	going	to	give	a	Second	Chamber	Concert	on	behalf
约瑟夫	短跑	-	我的	-	路德	-	假发	是	去	到	给	一个	第二	商会	音乐会	在	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['tʃeɪmbərmeɪd] [θi'ætrɪk(ə)l] [eɪd][sə'saɪəti] . — ['mɪstər] .

of	the	Funds	of	the	Second	Chambermaid	Theatrical	Aid	Society	.	—	Mr	.
的	这	资金	的	这	第二	女佣	戏剧	援助	社会	.	—	先生	.

Josef Dash-my-lud-wig 将代表第二室内剧团援助协会的基金举办第二室内音乐会。——先生

- ['kɑːnsərt][ɪz][ɑːn][ðə; ði] 12th .

Cusins	'	Concert	is	on	the	12th	.
表兄弟	-	音乐会	是	在	这	12th	.

库辛斯的演唱会将于12日举行。

['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [pliːz] [ək'sept] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .
Uncles and Aunts please accept this intimation .
叔叔们 和 姑姑们 请 接受 这 暗示 .

各位叔叔阿姨，请接受此通知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 286]
[页 -]

[第286页]

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][baɪ][ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['hɪpnəˌtaɪzər] [æt; ət]
EXPERIMENTS BY THE GRAND OLD HYPNOTISER AT
实验 经过 这 盛大 老的 催眠师 在

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

圣路易斯老催眠师的实验

['stiːvənz] .
STEPHEN'S .
斯蒂芬的 .

斯蒂芬的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [goʊst] .
A HARMLESS GHOST .
一个 无害 鬼 .

一个无害的鬼魂。

[[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['ædvətaiziz] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] [sez] , " ['hɑːrmləs] [goʊst] [nɑːt]
[A Gentleman advertises for an old house , and says , " Harmless Ghost not
[一个 绅士 广告 为了 一个 老的 房子 , 和 说道 , " 无害 鬼 不是
['ɔbdʒiktid][tuː; tə] . "]
objected to . "]
反对 到 . "]

一位绅士刊登广告出售一栋老房子，并说："无害的鬼魂不会引起反感。"

[ə; eɪ] ['spektər] [spiːks] : —
A Spectre speaks : —
一个 幽灵 说话 : —

幽灵开口说话：——

[tel] [ˌjuː 'es] , [gʊd] [sɜːr] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [goʊst] ?
Tell us , good Sir , what is a Harmless Ghost ?
告诉 我们 , 好的 先生 , 什么 是 一个 无害 鬼 ?

先生，请问什么是无害的鬼魂?

[wʌn] [huː] [wɔːks] ['kwaɪətli][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
One who walks quietly at dead of night ,
一 WHO 散步 悄悄 在 死的 的 夜晚 ,

在深夜悄悄行走的人

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər][ɔːr][soʊ][æt; ət][moʊst] ,
For just a single hour or so at most ,
为了 只是 一个 单身的 小时 或者 所以 在 最多 ,

最多也就一个小时左右，

[ænd; ənd]['nevər] ['gɪvz] [foʊks] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] [fraɪt] ?

And	never	gives	folks	what	is	termed	a	fright	?
和	绝不	给予	各位	什么	是	称为	一个	惊吓	?

而且从不给人带来所谓的惊吓?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [goʊst] [ðæt] ['nevər][klæŋks][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ,

Is	it	a	Ghost	that	never	clanks	his	chains	,
是	它	一个	鬼	那	绝不	叮当声	他的	链条	,

难道他是从不发出锁链声的幽灵吗?

[ðæt] ['nevər] ['dʒibəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [bæŋz] [noʊ] [dɔːr] :

That	never	gibbers	,	and	that	bangs	no	door	:
那	绝不	胡言乱语	,	和	那	刘海	不	门	:

它从不胡言乱语，也不会砰地关门:

[bʌt; bət]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['piːsfəli] [rɪ'meɪnz]

But	quietly	and	peacefully	remains
但	悄悄	和	和平地	遗迹

但依然静谧安详。

[ɪn][kɑːm] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌpər] [flɔːr] ?

In	calm	possession	of	some	upper	floor	?
在	冷静的	拥有	的	一些	上	地面	?

平静地占据着楼上的某个位置?

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [goʊst] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [goʊst] [æt; ət][ɔːl] ,

A	Harmless	Ghost	is	not	a	Ghost	at	all	,
一个	无害	鬼	是	不是	一个	鬼	在	全部	,

无害的鬼魂根本就不是鬼魂。

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ; [noʊ] ['hedləs] [mæn] ,

Unworthy	of	the	name	;	no	Headless	Man	,
不配	的	这	姓名	;	不	无头	男人	,

不配拥有这个名字；不是无头人，

[ɔːr] ['ʌðər] ['spektər] [ðæt] [kʊd; kəd][men] [ə'pɔːl] ,

Or	other	spectre	that	could	men	appal	,
或者	其他	幽灵	那	可以	男人	惊骇	,

或者其他令男人感到恐惧的幽灵，

[wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][lɪv; laɪv] - [niːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæn] .

Would	condescend	to	live	'	neath	such	a	ban	.
会	屈尊	到	居住	-	下方	这样的	一个	禁止	.

竟屈尊生活在这样的禁令之下。

[noʊ] ['fæntəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt]

No	phantom	with	a	grain	of	self	-	respect
不	幻影	和	一个	粮食	的	自己	-	尊重

没有一个有丝毫自尊的幽灵

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['nevər][tuː; tə][duː][hɑːrm] .

Would	make	a	promise	never	to	do	harm	.
会	制作	一个	承诺	绝不	到	做	伤害	.

承诺绝不伤害任何人。

[faɪnd][jʊr; jər][oʊld] [haʊs] , [bʌt; bət] [pliːz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ,

Find	your	old	house	,	but	please	to	recollect	,
寻找	你的	老的	房子	,	但	请	到	追忆	,

找到你以前的房子，但请记住，

[ə; eɪ] [goʊst] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [mʌst; məst][ə'lɑːrm] .

A	Ghost	who	knows	his	business	must	alarm	.
一个	鬼	WHO	知道	他的	商业	必须	警报	.

一个懂得自己职责的幽灵必然会令人警觉。

[mɔːr] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] .
MORE **MASQUERADING** **.**
更多的 伪装 .

更多化装舞会。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear **Mr** **.** **Punch** **,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生:

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] ['keɪsɪz][ʌv; əv] " [ˌmæskə'reɪdɪŋ] " [ðæt] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli]
With **reference** **to** **the** **several** **cases** **of** **"** **Masquerading** **"** **that** **have** **recently**
和 参考 到 这 一些 案例 的 " 伪装 " 那 有 最近
[bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tempəreri] ,
been **mentioned** **in** **the** **columns** **of** **a** **contemporary** **,**
到过 提及 在 这 列 的 一个 当代的 ,

鉴于近期某当代报纸专栏中提及的几起"伪装"事件,

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɜːrm] , [ðæt] ,
I **wish** **to** **add** **a** **remarkable** **experience** **of** **our** **own** **firm** **,** **that** **,**
我 希望 到 添加 一个 卓越 经验 的 我们的 自己的 公司 , 那 ,

我想补充我们公司一个非常值得一提的经历,那就是:

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kəm'pliːtli] [klɪr] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ,
if **it** **does** **not** **completely** **clear** **the** **matter** **up** **,**
如果 它 做 不是 完全地 清除 这 事情 向上 ,

如果它不能完全澄清此事,

[meɪ] [æt; ət] [liːst] [sɜːrv] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
may **at** **least** **serve** **to** **throw** **a** **little** **light** **upon** **the** **subject** **.**
可能 在 至少 服务 到 扔 一个 小的 光 之上 这 主题 .

至少可以对这个问题起到一些启发作用。

[læst]['fraɪdeɪ][ˌæftər'nuːn][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɪti] [bɪld] [dæʃt] ['waɪldli]
Last **Friday** **afternoon** **a** **middle** **-** **aged** **man** **of** **unmistakable** **City** **build** **dashed** **wildly**
最后的 星期五 下午 一个 中间 - 老年人 男人 的 毋庸置疑 城市 建造 虚线 疯狂地
['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
into **our** **establishment** **,**
进入 我们的 建立 ,

上周五下午,一名身材魁梧、一看就是都市人的中年男子猛地冲进了我们店里。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['pæntəmaɪm] [hed] " [wɪð; wɪθ]
and **desired** **to** **be** **supplied** **with** **"** **the** **largest** **pantomime** **head** **"** **with**
和 想要的 到 是 供应 和 " 这 最大 哑剧 头 " 和
[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
which **we** **could** **furnish** **him** **.**
哪个 我们 可以 提供 他 .

他希望得到我们能提供给他的"最大的哑剧头"。

[ðɪs] [wiː; wi] ['fɔːrtʃənətli] [hæd; həd][ɪn] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] [ænd; ənd]
This **we** **fortunately** **had** **in** **stock** **in** **the** **shape** **of** **a** **large** **green** **and**
这 我们 幸运的是 有 在 库存 在 这 形状 的 一个 大的 绿色的 和
[ˌfɑːsfə'resnt] [feɪst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['diːmən] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
phosphorescent **faced** **representation** **of** **the** **"** **Demon** **of** **Despair** **,**
磷光 面对 表示 的 这 " 恶魔 的 绝望 ,

幸运的是,我们库存里正好有这种东西,它是一个巨大的、绿色的、会发光的"绝望恶魔"的形象。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ə'dɪʃənəli] [ə'træktɪv] [θruː] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [trɪk]
" **which** **was** **rendered** **additionally** **attractive** **through** **being** **supplied** **with** **a** **"** **trick**
" 哪个 曾是 渲染 此外 吸引人的 通过 存在 供应 和 一个 " 诡计
[aɪ] ,
eye **,**
眼睛 ,

"通过配备'错觉眼睛'，使其更具吸引力，

" [wɪtʃ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] .
" **which** **worked** **with** **a** **string** **.**
" 哪个 工作 和 一个 细绳 .

它使用字符串。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʃʊd; ʃəd]
It **was** **evidently** **of** **the** **greatest** **importance** **to** **him** **that** **the** **head** **should**
它 曾是 显然 的 这 最 重要性 到 他 那 这 头 应该
[biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
be **natural** **and** **becoming** **,**
是 自然的 和 成为 ,

显然，对他来说最重要的是头部造型要自然得体。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kloʊz][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd]['skruːtəni][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **by** **the** **close** **and** **satisfied** **scrutiny** **he** **gave** **it** **,**
和 经过 这 关闭 和 使满意 审查 他 给予 它 ,

他仔细而满意地审视了它，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
and **the** **great** **care** **with** **which** **he** **fitted** **it** **on** **,**
和 这 伟大的 关心 和 哪个 他 适配 它 在 ,

他穿戴时非常细致，

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] ['evɪdəntli] ['fʊli] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt] .
the **one** **with** **which** **we** **supplied** **him** **evidently** **fully** **answered** **his** **requirements** **.**
这 一 和 哪个 我们 供应 他 显然 完全 回答 他的 要求 .

我们提供给他的那台显然完全满足了他的要求。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]
His **manner** **was** **certainly** **strange** **,** **for** **though** **he** **refused** **to** **give** **his**
他的 方式 曾是 当然 奇怪的 , 为了 尽管 他 拒绝 到 给 他的
[ə'dres] ,
address **,**
地址 ,

他的态度确实很奇怪，因为他虽然拒绝透露自己的地址，

[hiː; hi] [tʊk] ['sevrəl] ['flaɪɪŋ] [liːps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
he **took** **several** **flying** **leaps** **across** **the** **shop** **,**
他 采取 一些 飞行 跳跃 穿过 这 店铺 ,

他飞身跃过商店好几次，

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bæk] ['sʌmərsɔːlt] [æz; əz][hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,
turning **a** **double** **back** **somersault** **as** **he** **cleared** **the** **counter** **,**
转弯 一个 双倍的 后退 空翻 作为 他 已清除 这 柜台 ,

他以一个后空翻两周的动作清掉了对手的球，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [dɪs'gaɪzd] [tuː; tə][ə'vɔɪd]
and **finally** **asked** **me** **whether** **I** **thought** **him** **sufficiently** **disguised** **to** **avoid**
和 最后 问 我 无论 我 想法 他 足够 伪装 到 避免
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l] ?
recognition **in** **his** **own** **immediate** **circle** **?**
认出 在 他的 自己的 即时 圆圈 ?

最后他问我，我是否认为他伪装得足够好，不会被他自己的亲友认出来?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['kændɪdli] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [hed] , ['bi:ɪŋ] [pɪ'kju:liər] ,

I	told	him	candidly	that	I	thought	his	large	head	,	being	peculiar	,
我	讲述	他	坦率地说	那	我	想法	他的	大的	头	,	存在	奇特	,

我坦率地告诉他，我觉得他那颗大脑袋很奇怪。

[maɪt] ['pɑ:səbli] [drɔ:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['noʊtɪs] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [feɪl][tu:; tə] [ə'raʊz] ,

might	possibly	draw	upon	him	notice	that	otherwise	he	would	fail	to	arouse	,
可能	可能	画	之上	他	注意	那	否则	他	会	失败	到	引起	,

或许他应该注意到，否则他将无法唤起人们的注意。

[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ju:; jʊ]

and	I	added	,	"	You	see	,	it	is	not	as	if	there	were	a	dozen	of	you
和	我	额外	,	"	你	看	,	它	是	不是	作为	如果	那里	是	一个	打	的	你

. "
: "
. "

我又补充道："你看，你们又不是有十几个人。"

" [tru:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

"	True	,	"	he	replied	;	"	you're	quite	right	.
"	真的	,	"	他	回复	;	"	你是	相当	正确的	.

"没错，"他回答说，"你说得完全正确。"

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

There	ought	to	be	a	dozen	of	us	.
那里	应该	到	是	一个	打	的	我们	.

我们应该有十二个人。

[lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['hedz] .

Look	out	the	heads	.
看	出去	这	头部	.

小心那些脑袋。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm] .

I	will	go	and	fetch	'	em	.
我	将要	去	和	拿来	-	呃	.

我去把它们取回来。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dæʃt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][smɔ:l] [kraʊd] .

"	And	he	dashed	out	of	my	establishment	,	followed	by	a	small	crowd	.
"	和	他	虚线	出去	的	我的	建立	,	随后	经过	一个	小的	人群	.

"然后他冲出了我的店，身后跟着一小群人。"

[ɪn][ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [twelv]

In	about	two	hours	and	a	half	,	however	,	he	returned	,	accompanied	by	twelve
在	关于	二	小时	和	一个	一半	,	然而	,	他	返回	,	伴随	经过	十二

['ʌðər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['sɪti] [men] ,

other	middle	-	aged	City	men	,
其他	中间	-	老年人	城市	男人	,

然而，大约两个半小时后，他回来了，陪同他的是另外十二名中年城市男子。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	in	almost	as	short	a	time	as	it	takes	me	to	tell	it	,
和	在	几乎	作为	短的	一个	时间	作为	它	需要	我	到	告诉	它	,

而且几乎在我讲述这个故事所用的时间一样短，

[aɪ][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ]['pæntəmaɪm] ['hedz] .

I	had	fitted	them	all	with	large	pantomime	heads	.
我	有	适配	他们	全部	和	大的	哑剧	头部	.

我给他们都戴上了大型哑剧演员的头套。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

He	paid	the	bill	and	left	the	shop	.
他	有薪酬的	这	账单	和	左边	这	店铺	.

他付了账，离开了商店。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [get] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['brɔmtən] ['ɑːmnɪbəs] ,

I	watched	them	all	get	on	to	a	King's	Cross	and	Brompton	Omnibus	,
我	观看	他们	全部	得到	在	到	一个	国王学院	叉	和	布朗普顿	综合	,

我看着他们都上了开往国王十字车站和布朗普顿的公共汽车。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	that	was	the	last	I	saw	of	them	.
和	那	曾是	这	最后的	我	锯	的	他们	.

那是我最后一次见到他们。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ,

There	is	nothing	very	remarkable	in	the	occurrence	,
那里	是	没有什么	非常	卓越	在	这	发生	,

这件事本身并没有什么特别之处。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [dɪs'gaɪzɪz] ,

as	we	are	in	the	habit	of	making	up	disguises	,
作为	我们	是	在	这	习惯	的	制作	向上	伪装	,

因为我们有伪装的习惯，

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] - [ɪn] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['noʊtɪs] .

sometimes	as	many	as	500	in	an	afternoon	on	the	shortest	notice	.
有时	作为	许多	作为	-	在	一个	下午	在	这	最短	注意	.

有时，在最短的时间内，一个下午就要完成多达 500 项任务。

[stɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] ['bɪznəs] [maɪ] [ɪk'sentrɪk] [frend] [wʌz; wəz] [bent] .

Still	I	could	not	help	wondering	upon	what	business	my	eccentric	friend	was	bent	.
仍然	我	可以	不是	帮助	好奇	之上	什么	商业	我的	偏心	朋友	曾是	弯曲	.

但我还是忍不住想知道，我这位古怪的朋友究竟在搞什么名堂。

[ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [keɪs] ?

A	Divorce	Case	?
一个	离婚	案件	?

离婚案件?

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] ?

Possibly	a	Murder	?
可能	一个	谋杀	?

可能是谋杀案?

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[pər'hæps] ['sʌmbɑːdi] [meɪ] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] ['bevi] [daʊn] [west] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [θroʊ]

Perhaps	somebody	may	have	met	the	bevy	down	West	,	and	can	throw
也许	某人	可能	有	遇见	这	一群	向下	西方	,	和	能	扔

[sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

some	light	upon	the	subject	.
一些	光	之上	这	主题	.

或许有人在西部见过这群人，可以对此事提供一些见解。

['miːntaɪm] , [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [aɪ] [beg] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] ,

Meantime	,	dear	Mr	.	Punch	,	I	beg	to	subscribe	myself	,
与此同时	,	亲爱的	先生	.	冲床	,	我	求	到	订阅	我	,

与此同时，尊敬的潘趣先生，我谨代表潘趣先生订阅。

[jɔːrz] [rɪ'spektfəli] ,
Yours **respectfully** **,**
此致 尊敬 ,

此致敬礼，

[ə; eɪ][slaɪ][fɑːks][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [kɑːs'tuːmieɪ] .
A **Sly** **Fox** **but** **a** **Cautious** **Costumier** **.**
一个 狡猾 狐狸 但 一个 谨慎 服装师 .

狡猾的狐狸，谨慎的服装商。

" [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] . " — [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] - [ˌentər'teɪnmənt]
" **Short** **Notice** **.** **"** **—** **Those** **who** **did** **not** **hear** **Mr** **.** **George** **Grossmith's** **entertainment**
" 短的 注意 . " — 那些 WHO 做过 不是 听到 先生 . 乔治 - 娱乐
[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] [læst] ['sætərdeɪ] [wiːk] [lɔːst][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [triːt] .
at **St** **.** **James's** **Hall** **last** **Saturday** **week** **lost** **a** **very** **great** **treat** **.**
在 英石 . 詹姆斯的 大厅 最后的 周六 星期 丢失的 一个 非常 伟大的 对待 .

“临时通知。”——上周六没能在圣詹姆斯大厅欣赏到乔治·格罗斯米斯先生的表演的人，错过了一次非常棒的享受。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [huː] ['sʌfərd]
There **must** **have** **been** **thousands** **in** **London** **at** **the** **moment** **who** **suffered**
那里 必须 有 到过 数千 在 伦敦 在 这 片刻 WHO 遭受
[ðɪs] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] .
this **deprivation** **.**
这 剥夺 .

当时伦敦肯定有成千上万的人遭受着这种匮乏。

['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
Our **Special** **Noticer** **was** **among** **the** **number** **.**
我们的 特别的 观察者 曾是 之中 这 数字 .

我们的特约撰稿人也在其中。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] [dʒiː] - [dʒiː] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] .
Let **us** **hope** **Gee** **-** **Gee** **will** **do** **it** **again** **,** **and** **all** **shall** **be** **forgiven** **.**
让 我们 希望 吉 - 吉 将要 做 它 再次 , 和 全部 将 是 已原谅 .

让我们祈祷吉吉能再次做到，一切都会被原谅。

['tɑːmiːz] " - ['ɑːriːət] " [dɪ'pɑːrtmənt] .
TOMMY'S **"** **'** **ARRIET** **"** **DEPARTMENT** **.**
汤米的 " - 阿丽埃特 " 部门 .

汤米的“爱丽儿”部门。

[ə; eɪ] [gruːp] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
A **Group** **omitted** **from** **the** **Military** **Exhibition** **.**
一个 团体 省略 从 这 军队 展览 .

军事展览中遗漏的一个团体。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE **OF** **PARLIAMENT** **.**
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED **FROM** **THE** **DIARY** **OF** **TOBY** **,** **M** **.** **P** **.**
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn][ˌtuː'tuː] . — ['heligəulænd][ɪz] [seɪf] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
House **of** **Commons** **,** **Monday** **,** **June** **2** **.** **—** **Heligoland** **is** **safe** **,** **but** **there**
房子 的 公共领域 , 周一 , 六月 2 . — 黑尔戈兰岛 是 安全的 , 但 那里
[wɜːr; wər][sʌm; səm] ['æŋkʃəs] ['moʊmənts] .
were **some** **anxious** **moments** **.**
是 一些 焦虑的 时刻 .

下议院，6 月 2 日，星期一——黑尔戈兰岛很安全，但期间也出现了一些令人担忧的时刻。

[dʒɔːrdʒ] ['kæmbl] [led] [ə'tæk] .
George Campbell led attack .
乔治 坎贝尔 引领 攻击 .

乔治·坎贝尔领导了进攻。

[haʊs] [ˌriːə'sembəld] ['æftər] ['wɪtsn] ['riːses] .
House reassembled after Whitsun recess .
房子 重新组装 后 圣灵降临节 凹陷处 .

五旬节休会后，众议院重新召开会议。

[nɑːt] ['meni] ['prez(ə)nt] .
Not many present .
不是 许多 展示 .

到场的人不多。

[oʊld][mə'rælətɪ] [stɪl] ['spɔːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪ] , [tʊɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Old Morality still sporting in the country , toying with Amaryllis in the shade ,
老的 道德 仍然 体育 在 这 国家 , 玩具 和 孤挺花 在 这 阴影 ,

老派道德家依然在乡间游荡，在树荫下与孤挺花嬉戏。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['tæŋglz] [ʌv; əv] - [her] .
or with tangles of Neaera's hair .
或者 和 缠结 的 - 头发 .

或者和妮拉乱蓬蓬的头发。

([ðæts] [haʊ] [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][sɑːrk][pʊts][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][əd'mits] [ðæt] [its] ['oʊnli]['poʊətri] .)
(That's how the Member for Sark puts it , but admits that it's only poetry .)
(那就是 如何 这 成员 为了 萨克岛 放置 它 , 但 承认 那 它是 仅有的 诗 .)

（萨克岛议员是这么说的，但他承认这只是一首诗。）

['mɪstər] . [dʒiː] . [ə'weɪ] [tuː] , ['ɔːlsoʊ] - [ænd; ənd] ['hɑːrtɪŋtən] .
Mr . G . away too , also Grandolph and Hartington .
先生 . G . 离开 也 , 还 - 和 哈廷顿 .

G 先生也离开了，还有 Grandolph 和 Hartington。

- [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ʃɪp] ; ['evɪdəntlɪ] [ɪn]['maɪldɪst] [muːd] ; ['dɪdnt] [wʌns] [paʊns] ,
Jokim in charge of Government ship ; evidently in mildest mood ; didn't once pounce ,
- 在 收费 的 政府 船 ; 显然 在 最温和 情绪 ; 没有 一次 猛扑 ,

Jokim负责政府船只；显然心情十分温和；一次也没有发起攻击。

[ðoʊ] ['sɔːrlɪ] ['temptɪd] [baɪ][ɔːl] - [pər'veɪdɪŋnɪs] [ʌv; əv] ['kæmbl] .
though sorely tempted by all - pervadingness of Campbell .
尽管 非常 受诱惑 经过 全部 - 普遍性 的 坎贝尔 .

尽管深受坎贝尔无处不在的影响，但他仍然深受诱惑。

[ðæt] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] ['oʊnli][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['heligəulænd] ; [stiːmd] ['leɪtər]['ɪntuː][ðə; ði][pə'sɪfɪk]
That eminent Statesman only began with Heligoland ; steamed later into the Pacific
那 杰出 政治家 仅有的 开始 和 黑尔戈兰岛 ; 蒸 之后 进入 这 太平洋
['siːz] ,
Seas ,
海域 ,

那位杰出的政治家最初只在黑尔戈兰岛活动；后来才驶入太平洋。

[ænd; ənd] [muːvd] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæləri][ʌv; əv] ['depjuti] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk]
and moved reduction of salary of Deputy Commissioner of the Western Pacific
和 已搬 减少 的 薪水 的 副 专员 的 这 西 太平洋
.
:
.

并提议降低西太平洋副专员的薪水。

['wɒnts] ['heligəulænd]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

Wants	**Heligoland**	**given**	**up**	**.**
想要	黑尔戈兰岛	给定	向上	.

希望放弃黑尔戈兰岛。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['nɪkələs] [wʊd] ; " [mʌst; məst] [teɪk] [fɜːrm][stænd][wɪð; wɪθ] [ðiːz]

"	**Certainly**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Nicholas**	**Wood**	**;**	**"**	**must**	**take**	**firm**	**stand**	**with**	**these**
"	当然	不是	,	"	说	尼古拉斯	木头	;	"	必须	拿	公司	站立	和	这些

['sepəreitists] .

Separatists	**.**
分离主义者	.

"当然不是，"尼古拉斯·伍德说；"必须对这些分离主义者采取坚定立场。"

[nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aɪərlənd]['heligəulænd][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .

Not	**quite**	**sure**	**in**	**what**	**part**	**of**	**Ireland**	**Heligoland**	**is**	**situated**	**.**
不是	相当	当然	在	什么	部分	的	爱尔兰	黑尔戈兰岛	是	位于	.

不太确定黑尔戈兰岛位于爱尔兰的哪个地区。

[saʊndz] [laɪk] ['mʌnstɚ] ; [mʌst; məst] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][mæp] .

Sounds	**like**	**Munster**	**;**	**must**	**look**	**it**	**up**	**on**	**map**	**.**
声音	喜欢	芒斯特	;	必须	看	它	向上	在	地图	.

听起来像芒斯特；得在地图上查一下。

['miːnwaɪl] [ʃæl; ʃəl] [sə'pɔːrt] ['bælfuə] .

Meanwhile	**shall**	**support**	**Balfour**	**.**
同时	将	支持	贝尔福	.

与此同时，将支持贝尔福。

" [waɪlst] ['nɪkələs] [ɔːf][ɪn]['laɪbreri] , ['veɪnli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][mæp][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

"	**Whilst**	**Nicholas**	**off**	**in**	**library**	**,**	**vainly**	**looking**	**over**	**map**	**of**	**Ireland**	**,**
"	而	尼古拉斯	离开	在	图书馆	,	徒劳地	寻找	超过	地图	的	爱尔兰	,

"当尼古拉斯在图书馆里徒劳地研究爱尔兰地图时，

[seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [bæks] [ʌp] ['kæmbl] .

Sage	**of**	**Queen**	**Anne's**	**Gate**	**backs**	**up**	**Campbell**	**.**
圣人	的	女王	安妮的	门	背部	向上	坎贝尔	.

安妮女王门的贤者支持坎贝尔的观点。

[noʊz] ['heligəulænd] ['ɪntɪmətli] .

Knows	**Heligoland**	**intimately**	**.**
知道	黑尔戈兰岛	亲密	.

对黑尔戈兰岛了如指掌。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [best] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l][laɪf][ðer; ðər] .

Seems	**to**	**have**	**passed**	**best**	**period**	**of**	**useful**	**life**	**there**	**.**
似乎	到	有	通过了	最好的	时期	的	有用	生活	那里	.

似乎已经过了最佳使用期。

['membər] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['letər] [frʌm; frəm]

Members	**quite**	**prepared**	**to**	**hear**	**that**	**there**	**it**	**was**	**the**	**famous**	**letter**	**from**
成员	相当	准备	到	听到	那	那里	它	曾是	这	著名的	信	从

['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] ,

Foreign	**Office**	**found**	**him**	**when**	**,**
外国的	办公室	成立	他	什么时候	,

成员们早已预料到，他找到那封著名的外交部来信时，它就在那里。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv] ['nɪgɚdliːnəs] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

by	**way**	**of**	**reproof**	**of**	**niggardliness**	**of**	**Department**	**,**
经过	方式	的	责备	的	吝啬	的	部门	,

以此来谴责该部门的吝啬行为，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əu'beiŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [træns'fəːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['drezdən] [tuː; tə]

he	was	obeying	instructions	that	transferred	him	from	Dresden	to
他	曾是	服从	指示	那	转移	他	从	德累斯顿	到

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl][baɪ] ['dʒɜːrniɪŋ] [ɑːn] [fʊt] .

Constantinople	by	journeying	on	foot	.
君士坦丁堡	经过	旅程	在	脚	.

他奉命从德累斯顿步行前往君士坦丁堡。

['teɪkɪŋ] ['heligəulænd] [ɪn] [ruːt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] ['sændbæŋk] , [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn]

Taking	Heligoland	en	route	,	he	found	it	a	mere	sandbank	,	an	accumulation
采取	黑尔戈兰岛	英文	路线	,	他	成立	它	一个	仅仅	沙洲	,	一个	积累

[ʌv; əv]['mɑːləˌkjuːlz] ,

of	molecules	,
的	分子	,

途中他经过黑尔戈兰岛，发现它只不过是一片沙洲，是由分子堆积而成。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd]['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] [ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv]

whose	existence	was	justified	only	by	the	opportunity	of	furnishing	a	scion	of
谁	存在	曾是	合理的	仅有的	经过	这	机会	的	家具	一个	继承人	的

[ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ænjuəl] ['sæləri][æz; əz] ['gʌvərnər] .

the	British	aristocracy	with	an	annual	salary	as	Governor	.
这	英国	贵族	和	一个	年度的	薪水	作为	州长	.

该职位存在的唯一理由就是能够为英国贵族后裔提供一份年薪，担任总督一职。

" [hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]['dʒɜːrməni] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔːr; fər] [fjuː] [paʊndz] [ʌv; əv]

"	Hand	it	over	to	Germany	,	in	exchange	,	if	you	please	,	for	few	pounds	of
"	手	它	超过	到	德国	,	在	交换	,	如果	你	请	,	为了	很少	磅	的

['sɒsɪdʒɪz] ;

sausages	;
香肠	;

“把它交给德国，换几磅香肠，如果你愿意的话；

[bʌt; bət][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	get	rid	of	it	.
但	得到	摆脱	的	它	.

但要把它扔掉。

" ['nɪkələs] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ['æftər][veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['heligəulænd][ɑːn][mæp][ʌv; əv]['aɪərlənd] , ['lʌstɪli]

"	Nicholas	,	coming	back	after	vain	search	for	Heligoland	on	map	of	Ireland	,	lustily
"	尼古拉斯	,	未来	后退	后	徒劳	搜索	为了	黑尔戈兰岛	在	地图	的	爱尔兰	,	热情地

[ʃaʊts] , " [noʊ] ! "

shouts	,	"	No	!	"
喊叫	,	"	不	!	"

尼古拉斯在爱尔兰地图上徒劳地寻找黑尔戈兰岛后回来，大声喊道：“不！”

" [noʊ][juːz]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fɛloʊz] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sez] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt]

"	No	use	arguing	with	these	fellows	,	Toby	,	"	he	says	;	"	we	must	Put
"	不	使用	争论	和	这些	伙伴们	,	托比	,	"	他	说道	;	"	我们	必须	放

[ðem; ðəm] [daʊn] .

Them	Down	.
他们	向下	.

“跟这些家伙争论也没用，托比，”他说；“我们必须制服他们。”

[keɪs] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] ; [dəunt][kwaɪt] ['fɑːloʊ]['ɑːrgjumənt] .

Case	seems	a	little	mixed	;	don't	quite	follow	argument	.
案件	似乎	一个	小的	混合	;	不	相当	跟随	争论	.

案例似乎有些混乱；不太明白论点。

['rɑːðər] ['wʌndər] ['ɑːrθər] ['bælfuə] ['iznt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət] [seɪm] [taɪm] ,

Rather	wonder	Arthur	Balfour	isn't	in	his	place	to	explain	it	;	at	same	time	,
相当	想知道	亚瑟	贝尔福	不是	在	他的	地方	到	解释	它	;	在	相同的	时间	,

我很好奇亚瑟·贝尔福为何不在场解释此事；与此同时，

['hævnt] ['slaɪtəst] [daʊt] [its] [ə'nʌðər] ['mɪtʃəlzˌtaʊn] [ə'fer] — [ə'nʌðər] ['mɪd(ə)l] ['tipə'rɛəri] ['mʌd(ə)l] .
haven't **slightest** **doubt** **it's** **another** **Mitchelstown** **affair** **—** **another** **Middle** **Tipperary** **muddle** **.**
还没有 丝毫 怀疑 它是 其他 米切尔斯敦 事务 — 其他 中间 蒂珀雷里 混乱 .

我毫不怀疑这又是米切尔斯敦的又一起事件——又是蒂珀雷里中部地区的又一起混乱事件。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] ['lɑ:bi] ['aʊər; ɑ:r] [wɪps] [ɑ:r; ər] ['fɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [streɪt]
I **shall** **watch** **to** **see** **which** **Lobby** **our** **Whips** **are** **filling** **,** **and** **march** **straight**
我 将 手表 到 看 哪个 大厅 我们的 鞭子 是 填充 , 和 行进 直的
['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
into **it** **.**
进入 它 .

我将密切关注我们的党鞭们正在哪个游说团体活动，然后径直冲进去。

" [ðʌs] ['heligəulænd][wʌz; wəz] [seɪvd] , ['nɪkələs] [ænd; ənd] - ['ʌðər] ['voʊtɪŋ] [ə'genst] ['kæmbl] ,
" **Thus** **Heligoland** **was** **saved** **,** **Nicholas** **and** **149** **others** **voting** **against** **Campbell** **,**
" 因此 黑尔戈兰岛 曾是 已保存 , 尼古拉斯 和 - 其他的 表决 反对 坎贝尔 ,

“就这样，黑尔戈兰岛得救了，尼古拉斯和其他149人投票反对坎贝尔。”

[hu:] [led]['ɪntu:][ðə; ði] ['lɑ:bi] ['oʊnli] - ['peitriəts] .
who **led** **into** **the** **Lobby** **only** **27** **patriots** **.**
WHO 引领 进入 这 大厅 仅有的 - 爱国者 .

只有 27 位爱国者带领他们进入了大厅。

['æftər] [ðɪs] , [ðæt] [mæn][ʌv; əv][wɔ:r] , [dʒeɪmz] ['stjʊt] ['ælənˌsən] ['tu:dər]['pɪktən] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
After **this** **,** **that** **man** **of** **war** **,** **James** **Stuart** **Allanson** **Tudor** **Picton** **,** **came** **to** **the**
后 这 , 那 男人 的 战争 , 詹姆斯 斯图尔特 阿兰森 都铎王朝 皮克顿 , 来了 到 这
[frʌnt] ,
front **,**
正面 ,

此后，那位名叫詹姆斯·斯图亚特·阿兰森·都铎·皮克顿的战士来到了前线。

[ænd; ənd][led] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mætər] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [si'erə] [li'oʊn] .
and **led** **Opposition** **in** **matter** **relating** **to** **Sierra** **Leone** **.**
和 引领 反对 在 事情 相关 到 塞拉 莱昂 .

并领导反对派处理与塞拉利昂有关的事宜。

[dʒɔ:rdʒ] ['kæmbl] [meɪd] ['sevrəl] ['spi:tʃɪz] [ɑ:n] [ðɪs] ['tɑ:pɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ə'mendmənt]
George **Campbell** **made** **several** **speeches** **on** **this** **topic** **,** **and** **when** **Amendment**
乔治 坎贝尔 制成 一些 演讲 在 这 话题 , 和 什么时候 修正案
['negətivd] ,
negatived **,**
负面 ,

乔治·坎贝尔就此议题发表了多次演讲，当修正案被否决时，

[keɪm] [ʌp] [kwaɪt] [freʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['si:z] ,
came **up** **quite** **fresh** **with** **his** **story** **of** **the** **Pacific** **Seas** **,**
来了 向上 相当 新鲜的 和 他的 故事 的 这 太平洋 海域 ,

他讲述的太平洋故事颇具新意，

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [iks'kə:ʃənz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]
where **it** **seems** **there** **have** **been** **excursions** **,** **followed** **by**
在哪里 它 似乎 那里 有 到过 短途旅行 , 随后 经过

似乎曾有过短途旅行，随后是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **288** **]**
[页 -]

[第288页]

[ə'lɑ:rəm] ,
alarums **,**
警报器 ,

警报器，

[ɔːl] [kənˈvəːdʒiŋ] [ɑːn] [ˈɜːrdʒənt] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [riˈdjuːsiŋ] [ðə; ði] [ˈsæləri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdepjuti]

all	converging	on	urgent	necessity	of	reducing	the	salary	of	the	Deputy
全部	收敛	在	紧迫的	必要性	的	减少	这	薪水	的	这	副

[kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwestərn] [pəˈsɪfɪk] [baɪ] £200 .

Commissioner	of	the	Western	Pacific	by	£200	.
专员	的	这	西	太平洋	经过	£200	.

所有这些都指向一个迫切需要解决的问题：将西太平洋副专员的薪水降低 200 英镑。

[ðɪs] [ˈɔːlsoʊ] [ˈnegətivd] [ˈæftər] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] - [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

This	also	negatived	after	couple	of	hours	'	discussion	.
这	还	负面	后	夫妻	的	小时	-	讨论	.

经过几个小时的讨论，这个结论也是否定的。

[ðen] [dʒɔːrdʒ] , [ˈstepɪŋ] [ˈlaɪtli] [frʌm; frəm] [ˈwestərn] [pəˈsɪfɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪp] ,

Then	George	,	stepping	lightly	from	Western	Pacific	to	the	Cape	,
然后	乔治	,	步进	轻轻	从	西	太平洋	到	这	岬	,

然后，乔治轻盈地从西太平洋走到了好望角，

[muːvd] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ˈsæləri] [ʌv; əv] [haɪ] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] [baɪ] £1000 .

moved	to	reduce	salary	of	High	Commissioner	of	South	Africa	by	£1000	.
已搬	到	减少	薪水	的	高的	专员	的	南	非洲	经过	£1000	.

提议将南非高级专员的薪水减少 1000 英镑。

" [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˌperipəˈtetɪk] [ˈsev(ə)n] - [liːgd] - [buːt] [ˈmoʊɪŋ] - [məˈʃiːn] , " [sed] [ˈdʒæksən] , [geɪzɪŋ]

"	A	regular	peripatetic	seven	-	leagued	-	boot	mowing	-	machine	,	"	said	Jackson	,	gazing
"	一个	常规的	四处游荡的	七	-	联盟	-	启动	割草	-	机器	,	"	说	杰克逊	,	凝视

[ˈdriːmɪli] [ɑːn] [ˈmoʊbəl] [fitʃər] [ʌv; əv] [ˈembər] [fɔːr; fər] [kɜˈkɔldi] .

dreamily	on	mobile	features	of	Member	for	Kircaldy	.
梦幻般地	在	移动的	特征	的	成员	为了	柯卡尔迪	.

"一台定期巡回的七里靴割草机，"杰克逊一边说着，一边梦幻般地凝视着柯卡尔迪议员的移动特征。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] .

Business	done	.	—	In	Committee	of	Supply	.
商业	完毕	.	—	在	委员会	的	供应	.

事务完成。——在供应委员会。

[ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [jʌŋ] [mæn] .

A	Serious	Young	Man	.
一个	严肃的	年轻的	男人	.

一位严肃的年轻人。

[ˈtuːzdeɪ] . — [ˈkwestʃən] [ɪz] , [ʃæl; ʃəl] [haʊs] [əˈdʒɜːrn] [ˈoʊvər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈdɜːrbi] [deɪ] , [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrˈber] ?

Tuesday	.	—	Question	is	,	shall	House	adjourn	over	to	-	morrow	,	being	Derby	Day	,	or	shall	it	forbear	?
周二	.	—	问题	是	,	将	房子	休会	超过	到	-	明天	,	存在	德比	天	,	或者	将	它	忍耐	?

星期二——问题是，众议院是否应该在明天（德比日）休会，还是应该继续休会？

[ˈɛlˌkoʊ] [sez] , " [jes] .

Elcho	says	,	"	Yes	.
埃尔乔	说道	,	"	是的	.

埃尔乔说："是的。"

" [ˈwɪlfrɪd] [ˈlɔːsn] [sez] , " [noʊ] .

"	Wilfrid	Lawson	says	,	"	No	.
"	威尔弗里德	劳森	说道	,	"	不	.

威尔弗里德·劳森说："不。"

" [haʊs] , [ə'pɑːn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ə'griːz] [wɪð; wɪθ]['ɛl,koʊ] , [ðoʊ] [baɪ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [smɔːl]
" House , upon consideration , agrees with Elcho , though by significantly small
" 房子 , 之上 考虑 , 同意 和 埃尔乔 , 尽管 经过 显著地 小的
[mə'dʒɔːrəti] .
majority .
多数 .

"众议院经过考虑，同意埃尔乔的观点，尽管多数票差距很小。"

[fɔːr; fər]['hɑːlədeɪ] , - ; [ə'genst] , - .
For holiday , 160 ; against , 133 .
为了 假期 , - ; 反对 , - .

假日，160；反对，133。

['kɑːg,hɪl] , [huː] [hæd; həd] ['veɪnli] [prəu'testid] [ə'genst] [ə'dʒɜːrnmənt] , [sez] [mə'dʒɔːrəti][nɑːt][soʊ][waɪd]
Coghill , who had vainly protested against adjournment , says majority not so wide
科吉尔 , WHO 有 徒劳地 抗议 反对 休会 , 说道 多数 不是 所以 宽的
[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,
as a church door ,
作为 一个 教会 门 ,

科吉尔曾徒劳地抗议休会，他说多数派的意见连教堂的门都不如。

[bʌt; bət] - [twɪl] [sɜːrv] .
but ' twill serve .
但 - 斜纹布 服务 .

但它能派上用场。

[its] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɜːrbi]['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːmənz] [duːmd] .
It's the writing on the wall , and the Derby holiday in the Commons doomed .
它是 这 写作 在 这 墙 , 和 这 德比 假期 在 这 公共领域 注定失败 .

大势已去，下议院的德比假日注定要泡汤了。

['kɑːg,hɪl] ['sɪriəs] [jʌŋ] [mæn] ; [laɪks] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [duːmd] ; [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ]['prɑːspekt]
Coghill serious young man ; likes things to be doomed ; encouraged by the prospect
科吉尔 严肃的 年轻的 男人 ; 点赞 事物 到 是 注定失败 ; 鼓励 经过 这 前景
, [bɪ'kʌmz] ['deɪndʒərəsli] ['festɪv] .
, becomes dangerously festive .
, 变成 危险地 节日 .

科吉尔是个严肃的年轻人；喜欢事情注定失败；受到这种前景的鼓舞，变得异常兴奋。

['membər] [huː] [muːvz] [ə'dʒɜːrnmənt] ['oʊvər]['dɜːrbi] [deɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .
Member who moves Adjournment over Derby Day expected to be funny .
成员 WHO 移动 休会 超过 德比 天 预期的 到 是 有趣的 .

在德比日提出休会动议的议员被认为会很幽默。

[pæm] , [huː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪnɪstər] , ['ɔːlweɪz][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'stæblɪʃt] ['fæʃ(ə)n] .
Pam , who , when he was Minister , always did it , established fashion .
帕姆 , WHO , 什么时候 他 曾是 部长 , 总是 做过 它 , 已确立的 时尚 .

帕姆在他担任部长期间一直这样做，引领了时尚潮流。

[bɪn] ['faːloʊd] [ɪn]['leɪtər] [deɪz] [baɪ] [dɪk] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['emɪnənt] ['spɔrtsmɪn] .
Been followed in later days by Dick Power , and other eminent sportsmen .
到过 随后 在 之后 天 经过 迪克 力量 , 和 其他 杰出 运动员 .

后来，迪克·鲍尔和其他一些杰出的体育明星也效仿了他。

['ɛl,koʊ] [dɪ'spleɪd] [pə'tɜːrnl] ['feɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌʌn'duː] [leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][stɑːp][ɪn]
Elcho displayed paternal failing for undue length , but just managed to stop in
埃尔乔 显示 父系 失败 为了 过度 长度 , 但 只是 管理 到 停止 在
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

埃尔乔长时间表现出失职的父亲形象，但好在及时止住了。

[nɑːt] ['spɔɪlɪŋ] [sək'ses] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] ['greɪtli] [pliːzd] [haʊs] .

not	spoiling	success	of	speech	that	greatly	pleased	House	.
不是	破坏	成功	的	演讲	那	非常	高兴	房子	.

没有破坏这场令众议院非常满意的演讲的成功。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] ['ɛlˌkoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] .

Curious	to	note	points	of	personal	resemblance	between	the	new	Lord	Elcho	and	the	old	.
好奇的	到	笔记	积分	的	个人的	相似	之间	这	新的	主	埃尔乔	和	这	老的	.

值得注意的是，新任埃尔乔勋爵与老任勋爵在个人方面有一些相似之处。

[sʌn] , ['daʊtləs] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] , [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] ['kɔːrnər] - [siːt] [ɑːn] [frʌnt] [bentʃ] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] ,

Son	,	doubtless	designedly	,	delivered	his	speech	from	corner	-	seat	on	front	Bench	below	Gangway	,
儿子	,	毫无疑问	故意	,	发表	他的	演讲	从	角落	-	座位	在	正面	长椅	以下	舷梯	,

儿子无疑是有意为之，他选择在走廊下方前排长椅的角落座位上发表讲话。

[wens] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [hoʊld] [fɔːrθ] , ['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] ['bʌtnhoʊlɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ;

whence	,	in	days	of	yore	,	the	father	used	to	hold	forth	,	almost	literally	buttonholing	House	of	Commons	;
何处	,	在	天	的	昔时	,	这	父亲	用过的	到	抓住	前进	,	几乎	字面上地	扣眼	房子	的	公共领域	;

因此，在过去的日子里，父亲常常滔滔不绝地向下议院议员们发表讲话，几乎是硬着头皮拉着他们说话；

['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [mʌtʃ] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['wedɪŋ] [gest] .

holding	on	to	it	in	much	same	way	as	Ancient	Mariner	delayed	the	hungry	wedding	guest	.
保持	在	到	它	在	很多	相同的	方式	作为	古老的	水手	延迟	这	饥饿的	婚礼	客人	.

就像古舟子咏唱《古舟子咏》中老水手拖延饥饿的婚礼宾客一样，他紧紧抓住它不放。

" ['hæpi] , " [sez] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] [sɑːrk] ,

"	Happy	,	"	says	the	Member	for	Sark	,
"	快乐的	,	"	说道	这	成员	为了	萨克岛	,

萨克岛议员表示："很高兴。"

" [ɪz] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ðæt] [kæn; kən] [sper] [æn; ən] ['ɛlˌkoʊ] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['tʃeɪmbər] !

"	is	the	Legislature	that	can	spare	an	Elcho	for	either	Chamber	!
"	是	这	立法机关	那	能	空闲的	一个	埃尔乔	为了	任何一个	商会	!

"立法机构竟然能抽出一个埃尔乔加入任何一个议院！"

['feɪvərd] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [sək'siːdz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] !

Favoured	the	generation	that	succeeds	to	such	an	inheritance	!
受青睐	这	一代	那	成功	到	这样的	一个	遗产	!

这对继承这份遗产的后代来说是莫大的恩惠！

[wɪð; wɪθ] [wiːmz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːds] , [ænd; ənd] ['ɛlˌkoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmənz] , [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [hoʊp] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌntri] !

With	Wemyss	in	the	Lords	,	and	Elcho	in	the	Commons	,	there	is	still	hope	for	my	country	!
和	韦米斯	在	这	领主	,	和	埃尔乔	在	这	公共领域	,	那里	是	仍然	希望	为了	我的	国家	!

有了韦米斯进入上议院，埃尔乔进入下议院，我的国家还有希望！

" ['sɪtɪzn] ['pɪkərz,gɪl] .
" **Citizen** **Pickersgill** .
" 公民 皮克斯吉尔 .

“皮克斯吉尔公民。”

[tɔ:k] [ə'baʊt] [pə'li:s] [ˌregju'leɪʃn] [fɔ:r; fər] [prə'seʃ(ə)n] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ə'genst]
Talk **about** **Police** **Regulation** **for** **Procession** **on** **Saturday** **to** **demonstrate** **against**
讲话 关于 警察 规定 为了 游行 在 周六 到 证明 反对
[ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] .
Compensation **Bill** .
赔偿 账单 .

谈谈警方对周六游行示威活动（抗议赔偿法案）的规定。

['sɪtɪzn] ['pɪkərz,gɪl] [mu:vd] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv] [haʊs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['mætər] .
Citizen **Pickersgill** **moved** **adjournment** **of** **House** **in** **order** **to** **discuss** **matter** .
公民 皮克斯吉尔 已搬 休会 的 房子 在 命令 到 讨论 事情 .

公民皮克斯吉尔提议休会，以便讨论此事。

['kʌnɪŋˌhæm] - ['greɪəm] [si:zd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rʌn] [ə'mʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] ['lidər] [ɑ:n]
Cunninghame **-** **Graham** **seized** **opportunity** **to** **run** **amuck** **at** **his** **revered** **Leaders** **on**
坎宁安 - 格雷厄姆 查获 机会 到 跑步 横冲直撞 在 他的 受人尊敬的 领导人 在
[frʌnt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] .
Front **Opposition** **Bench** .
正面 反对 长椅 .

坎宁安-格雷厄姆抓住机会，对他尊敬的反对党前排议员们大肆攻击。

[ə'kju:zd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][laɪk] [stʌft] ['fɪgjərz] [æt; ət] ['mædəm] [tu:'soʊz, tə'soʊz] .
Accused **them** **of** **sitting** **there** **like** **stuffed** **figures** **at** **Madame** **Tussaud's** .
被告 他们 的 坐着 那里 喜欢 填充 数据 在 夫人 杜莎夫人蜡像馆 .

指责他们像杜莎夫人蜡像馆里的蜡像一样呆坐在那里。

" [waɪ] [stʌft] ?
" **Why** **stuffed** **?**
" 为什么 填充 ?

为什么是填充物?

" [dʒɑ:n] ['moʊbli] [æskt] , [bʌt; bət] ['kʌnɪŋˌhæm] - ['greɪəm] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [flʌʃ]
" **John** **Mobley** **asked** **,** **but** **Cunninghame** **-** **Graham** **not** **to** **be** **interrupted** **in** **flush**
" 约翰 莫布利 问 , 但 坎宁安 - 格雷厄姆 不是 到 是 中断 在 冲洗
[ʌv; əv] ['eləkwəns] .
of **eloquence** .
的 口才 .

“约翰·莫布利问道，但坎宁安-格雷厄姆滔滔不绝，不愿被打断。

[wen] [wʌns] ['stɑ:rtɪd] [went] [æt; ət][ðem; ðəm] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑ:ŋz] ;
When **once** **started** **went** **at** **them** **hammer** **and** **tongs** **;**
什么时候 一次 开始 去 在 他们 锤 和 钳 ;

一旦开始，就用锤子和钳子猛击它们;

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['bætərd] ['fɪgjərz] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl][ɑ:n] [frʌnt] [bentʃ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
only **a** **few** **battered** **figures** **recognisable** **on** **Front** **Bench** **when** **he** **had** **finished** .
仅有的 一个 很少 伤痕累累 数据 可识别的 在 正面 长椅 什么时候 他 有 完成的 .

当他卸任时，前排议员席上只剩下几个面目全非、还能辨认的身影。

" [fækt][ɪz] , ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sed] , " [brædlɔz] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n] [ðæt] [bentʃ] .
" **Fact** **is** **,** **Toby** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **Bradlaugh's** **got** **his** **eye** **on** **that** **Bench** **.**
" 事实 是 , 托比 , " 他 说 , " 布拉德劳的 得到 他的 眼睛 在 那 长椅 .

“事实是，托比，”他说，“布拉德劳已经盯上了那个长椅。”

[mi:nz] [tu:; tə][sɪt][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] .
Means **to** **sit** **there** **some** **day** .
方法 到 坐 那里 一些 天 .

意思是总有一天会坐在那里。

[wɑːnt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ðæt]	['sæŋktʃueri]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[prɪ'zɜːrv]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[maɪ]
Want	**him**	**to**	**know**	**that**	**even**	**that**	**sanctuary**	**shall**	**not**	**preserve**	**him**	**from**	**my**
想	他	到	知道	那	甚至	那	避难所	将	不是	保存	他	从	我的

[ræθ]	.
wrath	**.**
愤怒	.

我要让他知道，即使是那处庇护所也无法让他免受我的愤怒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[dʒʌst] ['getɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] .
Just **getting** **my** **hand** **in** **.**
只是 获得 我的 手 在 .

我只是初步了解情况。

['hiːl] [biː; bi] ['sɑːri] [hiː; hi]['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He'll **be** **sorry** **he** **ever** **ventured** **to** **bite** **his** **thumb** **at** **me** **.**
地狱 是 对不起 他 曾经 冒险 到 咬 他的 拇指 在 我 .

他一定会后悔当初胆敢对我咬拇指。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [voʊt] [ɪn] [kə'mɪti] .
" **Business** **done** **.** **—** **Education** **Vote** **in** **Committee** **.**
" 商业 完毕 . — 教育 投票 在 委员会 .

“事务完成。——教育委员会投票。”

['θɜːrzdeɪ] . — [lɔːrd] ['tʃʌnl] - [tænəl] [muːvz] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] .
Thursday **.** **—** **Lord** **Chunnel** **-** **Tannel** **moves** **Second** **Reading** **of** **his** **Bill** **.**
周四 . — 主 英吉利海峡隧道 - 坦内尔 移动 第二 阅读 的 他的 账单 .

星期四——丘内尔-坦内尔勋爵提出对其法案的二读。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnə'fensɪv] ['meʒər] , [hiː; hi] [sez] ; [nɑːt] [prə'poʊzd] [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
A **very** **inoffensive** **measure** **,** **he** **says** **;** **not** **proposed** **to** **sanction** **creation** **of**
一个 非常 无害的 措施 , 他 说道 ; 不是 建议的 到 制裁 创建 的
['tʌn(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .
Tunnel **under** **the** **sea** **.**
隧道 在下面 这 海 .

他说，这是一项非常温和的措施；并非提议批准修建海底隧道。

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] !
Oh **,** **dear** **no** **!**
哦 , 亲爱的 不 !

哦，天哪！

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
Nothing **of** **that** **kind** **.**
没有什么 的 那 种类 .

绝非如此。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['wɑːntɪd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [mə'ʃiːnəri]
All **that** **is** **wanted** **is** **that** **the** **Company** **shall** **be** **permitted** **to** **keep** **their** **machinery**
全部 那 是 通缉 是 那 这 公司 将 是 允许 到 保持 他们的 机械
[ɔɪld] ,
oiled **,**
涂油 ,

公司所要求的仅仅是允许其保持机器设备的润滑。

[bɔːr] [fɔːr; fər][koʊl] , [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [sper] [taɪm] [baɪ] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['waɪtbeɪt] [wɪð; wɪθ][laɪn] .
bore **for** **coal** **,** **and** **fill** **up** **spare** **time** **by** **fishing** **for** **whitebait** **with** **line** **.**
钻孔 为了 煤炭 , 和 充满 向上 空闲的 时间 经过 钓鱼 为了 银鱼 和 线 .

钻井挖煤，闲暇时间用钓线钓银鱼。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi]['eni][hɑːrm][ɪn] [ðæt] ?
Could **there** **be** **any** **harm** **in** **that** **?**
可以 那里 是 任何 伤害 在 那 ?

这样做会有什么害处吗?

['tʃʌnl] - [tænəl] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪð; wɪθ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] [tɔːrdz]

Chunnel	-	Tannel	asked	,	with	hand	outstretched	with	deprecating	gesture	towards
英吉利海峡隧道	-	坦内尔	问	,	和	手	伸展	和	弃用	手势	向

['treʒəri] [bentʃ] ,

Treasury	Bench	,
财政部	长椅	,

隧道隧道负责人伸出手，带着贬低的手势指向财政部长席，问道：

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [hɪks] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [kɔɪld] .

on	which	the	long	length	of	Hicks	Beach	was	coiled	.
在	哪个	这	长的	长度	的	希克斯	海滩	曾是	卷曲	.

希克斯海滩的长条线就盘绕在上面。

['mɪstər] . [dʒiː] . [bækt] [ʌp][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [frend] ; ['rɪdɪˌkjuːld][aɪ'diːə][ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌfrʌm; frəm][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʌn(ə)l] .

Mr	.	G	.	backed	up	his	noble	friend	;	ridiculed	idea	of	danger	to	England
先生	.	G	.	支持的	向上	他的	高贵	朋友	;	嘲笑	主意	的	危险	到	英格兰

from	creation	of	Tunnel	.
从	创建	的	隧道	.

G 先生支持他这位高尚的朋友；嘲笑修建隧道会对英国造成危险的想法。

[ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fræns] — [ə; eɪ][faɪn] , ['sʌtəli]

If	anybody	had	need	for	apprehension	,	it	was	France	—	a	fine	,	subtly
如果	任何人	有	需要	为了	忧虑	,	它	曾是	法国	—	一个	美好的	,	微妙地

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk][aɪ'diːə] ,

patriotic	idea	,
爱国	主意	,

如果说谁最需要提防，那非法国莫属——这真是一个精妙而又隐晦的爱国主义想法。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['meʒər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ɑːn] [kən'sɜːrvətɪv] [bentʃiz] [ðæt]

which	did	not	meet	with	that	measure	of	applause	on	Conservative	Benches	that
哪个	做过	不是	见面	和	那	措施	的	掌声	在	保守的	长凳	那

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

might	have	been	expected	.
可能	有	到过	预期的	.

然而，这一举动并未在保守党议员中赢得预期的掌声。

[fækt][ɪz] , [kən'sɝːvətɪvz] [dəunt][laɪk] [ðɪs] ['nuːli] [ɪ'stæblɪʃt] ['frendlinəs] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [dʒiː] .

Fact	is	,	Conservatives	don't	like	this	newly	established	friendliness	between	Mr	.	G	.
事实	是	,	保守派	不	喜欢	这	新	已确立的	友善	之间	先生	.	G	.

[ænd; ənd] ['tʃʌnl] - [tænəl] .

and	Chunnel	-	Tannel	.
和	英吉利海峡隧道	-	坦内尔	.

事实上，保守派人士并不喜欢G先生和英法海底隧道之间新建立的这种友好关系。

['noʊb(ə)l] [lɔːrd] [nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [kræk] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [wɪp] [æz; əz][wʌz; wəz]

Noble	Lord	not	so	certain	to	respond	to	crack	of	Ministerial	Whip	as	was
高贵	主	不是	所以	肯定	到	回应	到	裂缝	的	部长	鞭	作为	曾是

[hɪz; ɪz][wɔːnt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] .

his	wont	before	he	yielded	to	the	spell	.
他的	惯于	前	他	产生	到	这	拼写	.

这位尊贵的领主不像以前那样对大臣的鞭子做出果断反应，而是屈服于这种诱惑。

[staʊt] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['tʃʌnl] - - ['ætɪtuːd] [ɑːn] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən]

Stout	Ministerialists	thinking	more	of	Chunnel	-	Tannel's	attitude	on	Irish	Question
肥硕	部长主义者	思维	更多的	的	英吉利海峡隧道	-	-	态度	在	爱尔兰	问题

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] [frentʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][baɪ][prə'poʊzd] ['tʌn(ə)l] ;

than	of	probability	of	French	invasion	by	proposed	Tunnel	;
比	的	可能性	的	法语	入侵	经过	建议的	隧道	;

斯托特部长党人更关注英吉利海峡隧道公司对爱尔兰问题的态度，而不是法国通过拟建隧道入侵的可能性；

[soʊ] [ðeɪ] ['lʌstɪli] [tʃɪr] [hɪks] - [biːtʃ] [wen] [hiː; hi] [di'naunsiz] [skiːm] .

so	they	lustily	cheer	Hicks	-	Beach	when	he	denounces	scheme	.
所以	他们	热情地	欢呼	希克斯	-	海滩	什么时候	他	谴责	方案	.

所以当希克斯-比奇谴责阴谋时，他们热情地为他欢呼。

[kraɪ] , " [oʊ] ! [oʊ] ! " [wen] ['tʃʌnl] - [tænəl] [meɪks] ['kræfti] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

Cry	,	"	Oh	!	oh	!	"	when	Chunnel	-	Tannel	makes	crafty	appeal	for	support	of	Irish
哭	,	"	哦	!	哦	!	"	什么时候	英吉利海峡隧道	-	坦内尔	制作	狡猾	上诉	为了	支持	的	爱尔兰

['membər] ,

Members	,
成员	,

当Chunnel-Tannel巧妙地请求爱尔兰议员支持时，就喊"哦！哦！"

[ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [ɪn] ['bɑːdi] [tuː; tə] [stɑːp] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] .

and	go	out	in	body	to	stop	up	the	Tunnel	.
和	去	出去	在	身体	到	停止	向上	这	隧道	.

然后亲自出去，堵住隧道入口。

[dʒeɪ] . [es] . [fɔːrbz] ['wɑːtʃɪz] [siːn] [frʌm; frəm] [st'reɪndʒəz] - ['gæləri] .

J	.	S	.	Forbes	watches	scene	from	Strangers	'	Gallery	.
J	.	S	.	福布斯	手表	场景	从	陌生人	-	画廊	.

JS Forbes 观看《陌生人画廊》中的一个场景。

[lɔːst] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃʌnl] - - [miːk] [muːd] .

Lost	in	admiration	of	Chunnel	-	Tannel's	meek	mood	.
丢失的	在	钦佩	的	英吉利海峡隧道	-	-	温顺	情绪	.

完全被Chunnel-Tannel温顺的气质所折服。

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Minister	of	Education	.
部长	的	教育	.

教育部长。

" [waɪ] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kɜːrli] - [brɪmd] [hæt]

"	Why	,	Toby	,	"	he	said	,	in	his	perturbation	brushing	his	new	curly	-	brimmed	hat
"	为什么	,	托比	,	"	他	说	,	在	他的	扰动	刷牙	他的	新的	卷曲	-	满溢	帽子

[ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [weɪ] ,

the	wrong	way	,
这	错误的	方式	,

"为什么，托比？"他烦躁地说道，一边把新买的卷边帽往反方向捋了捋。

" [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['bʌtər] ['wʊdnt] [melt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	he	looks	as	if	butter	wouldn't	melt	in	his	mouth	.
"	他	看起来	作为	如果	黄油	不会	熔化	在	他的	嘴	.

"他看上去就像个傻瓜，嘴里连黄油都不会融化。"

[hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər] ,

His	low	voice	,	his	deferential	manner	,
他的	低的	嗓音	,	他的	尊重	方式	,

他低沉的声音，他恭敬的态度，

[hɪz; ɪz] [peɪnd] [sər'praɪz] [æt; ət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət]

his	pained	surprise	at	suggestion	of	wanting	to	do	anything	else	but
他的	痛苦	惊喜	在	建议	的	想要	到	做	任何事物	别的	但

[kætʃ] [ðoʊz] ['waɪtbeɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪn] ,

catch	those	whitebait	with	a	line	,
抓住	那些	银鱼	和	一个	线	,

他听到有人建议他除了用鱼线钓银鱼之外还想做其他事，感到既惊讶又痛苦。

[teɪk] [wʌnz] [breθ] [ə'weɪ] .

take	one's	breath	away	.
拿	一个人的	气息	离开	.

令人窒息。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn] ['tʃʌnl] - [tænəl] , [bʌt; bət]['deɪndʒərəs][ɑːn] [ðɪs] [tæk] .

A	wonderful	man	Chunnel	-	Tannel	,	but	dangerous	on	this	tack	.
一个	精彩的	男人	英吉利海峡隧道	-	坦内尔	,	但	危险的	在	这	钉	.

丘内尔隧道是个很棒的人，但走这条路很危险。

[noʊn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɔːt] [hɪm; ɪm][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ;

Known	him	and	fought	him	man	and	boy	for	twenty	years	;
已知	他	和	战斗	他	男人	和	男生	为了	二十	年	;

二十年来，我从小就认识他，也和他交过手；

[fɪr] [hɪm; ɪm][moʊst] [wen] [ɪn] ['meltɪŋ] [muːd] .

fear	him	most	when	in	melting	mood	.
害怕	他	最多	什么时候	在	融化	情绪	.

他情绪低落的时候最可怕。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'skʌsɪŋ] [taɪð] [bɪl] .

"	Business	done	.	—	Discussing	Tithes	Bill	.
"	商业	完毕	.	—	讨论	什一奉献	账单	.

“事务完成。——讨论什一税法案。”

['fraɪdeɪ] . — [met][hɑːrt] [daɪk] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ] [kən'templətɪv] [er] .

Friday	.	—	Met	Hart	Dyke	walking	about	Corridor	with	contemplative	air	.
星期五	.	—	梅特	哈特	堤防	步行	关于	走廊	和	沉思的	空气	.

星期五——遇见哈特·戴克在走廊里若有所思地散步。

[dɪ'beɪt] [ɑːn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [voʊt] ['goʊɪŋ]['fɔːrwərd][ɪn] [haʊs] .

Debate	on	Education	Vote	going	forward	in	House	.
辩论	在	教育	投票	去	向前	在	房子	.

众议院将继续就教育议题进行投票辩论。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɑːnt] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] ?

"	How	is	it	you	aren't	on	Treasury	Bench	?
"	如何	是	它	你	不是	在	财政部	长椅	?

“为什么你没有进入财政部长席位？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [kɑːnt] [stænd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['toʊbi] .

"	Can't	stand	any	more	of	it	,	Toby	.
"	不能	站立	任何	更多的	的	它	,	托比	.

“我再也受不了了，托比。”

[maɪ] [her] ['pɑːzətɪvli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['frɪz(ə)l]['ʌndər] [hiːt] [ʌv; əv] [blʌʃiz] .

My	hair	positively	beginning	to	frizzle	under	heat	of	blushes	.
我的	头发	积极地	开始	到	蓬松	在下面	热	的	脸红	.

脸红得我头发都开始毛躁了。

['nevər] [sə'spektɪd] [maɪ'self][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['mɪnɪstər] .

Never	suspected	myself	of	being	such	Heavenborn	Education	Minister	.
绝不	怀疑	我	的	存在	这样的	-	教育	部长	.

我从未想过自己会成为这样一位天赐的教育部长。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [mʌn'dɛlə] , ['pleɪˌfɛr] , ['lʌbək] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sæm] [smɪθ] .

But	they	all	say	it	—	Mundella	,	Playfair	,	Lubbock	,	and	even	Sam	Smith	.
但	他们	全部	说	它	—	蒙德拉	,	普莱费尔	,	拉伯克	,	和	甚至	山姆	史密斯	.

但他们都这么说——蒙德拉、普莱费尔、拉伯克，甚至萨姆·史密斯。

['krænbɔ:rn] [ænd; ənd]['tɔ:lbət; 'tælbət][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][ɑ:n] ['ʌðər] [saɪd][wʌn] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv]

Cranborne	and	Talbot	not	quite	so	sure	;	but	on	other	side	one	chorus	of
克兰伯恩	和	塔尔博特	不是	相当	所以	当然	;	但	在	其他	边	一	合唱	的

[ə'pru:v(ə)l] .

approval	.
赞同	.

克兰伯恩和塔尔博特对此不太确定；但另一边则一片赞同之声。

[bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [wel] [fɔ:r; fər]['aʊər][ɔ:r][soʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [grəuz]

Bore	it	pretty	well	for	hour	or	so	;	but	at	end	of	that	time	grows
钻孔	它	漂亮的	出色地	为了	小时	或者	所以	;	但	在	结尾	的	那	时间	生长

[ɪm'bærəsɪŋ] .

embarrassing	.
尴尬的	.

一开始还挺无聊的，大概一个小时左右；但到最后就变得尴尬了。

[dʒʌst] [keɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [wɔ:k] ; [lʊk] [ɪn] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] .

Just	came	out	for	little	walk	;	look	in	again	presently	.
只是	来了	出去	为了	小的	走	;	看	在	再次	目前	.

出来散散步，一会儿再来看看。

" [ɑ:n] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] , [dʒɔ:rdʒ] ['kæmbl] ['stroʊld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ;

"	On	Report	of	Supply	,	George	Campbell	strolled	in	from	the	Pacific	;
"	在	报告	的	供应	,	乔治	坎贝尔	漫步	在	从	这	太平洋	;

“收到补给报告后，乔治·坎贝尔从太平洋漫步而来；

[prə'poʊzd] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜ:r] ['lɪntən] ['sɪmənz] [tu:; tə][ðə; ði][poʊp] .

proposed	to	call	attention	to	mission	of	Sir	Linton	Simmons	to	the	Pope	.
建议的	到	称呼	注意力	到	使命	的	先生	林顿	西蒙斯	到	这	教皇	.

提议引起人们对林顿·西蒙斯爵士觐见教皇的关注。

[noʊ] [voʊt] [kə'nektɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['estiməts] ; [soʊ] ['spi:kər] [ru:ld]

No	Vote	connected	therewith	happens	to	be	in	Estimates	;	so	Speaker	ruled
不	投票	连接	由此	发生	到	是	在	估算	;	所以	扬声器	裁决

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] .

him	out	of	Order	.
他	出去	的	命令	.

与此相关的投票恰好不在预算案中；因此，议长裁定他违反了议事规则。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ; " [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Oh	,	very	well	,	"	said	George	;	"	that's	out	of	order	is	it	?
"	哦	,	非常	出色地	,	"	说	乔治	;	"	那就是	出去	的	命令	是	它	?

“哦，好吧，”乔治说；“这不合规矩吧？”

[wel] , [let][ˌem 'i:] [si:] , [ðeəz; ðəz][dʒə'pæn] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts]

Well	,	let	me	see	,	there's	Japan	;	"	and	he	talked	for	thirty	-	five	minutes
出色地	,	让	我	看	,	有	日本	;	"	和	他	谈话	为了	三十	-	五	分钟

[ə'baʊt][dʒə'pæn] .

about	Japan	.
关于	日本	.

嗯，让我想想，有日本；”然后他滔滔不绝地讲了35分钟的日本。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][voʊt] [ə'gri:d] [tu:; tə] .

Business	done	.	—	Education	Vote	agreed	to	.
商业	完毕	.	—	教育	投票	同意	到	.

议程结束——教育投票获得通过。

[ðə; ði] [sku:l] [bɔ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

THE	SCHOOL	BOARD	BEFORE	THE	END	OF	THE	CENTURY	.
这	学校	木板	前	这	结尾	的	这	世纪	.

世纪末之前的学校董事会。

([ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] .)

(	A	Prophecy	of	the	Near	Future	.	)
(	一个	预言	的	这	靠近	未来	.	)

（对不久的将来的预言。）

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][left][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][piˈænəuz][wɜːr; wər][kloʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

The	children	had	left	the	school	,	and	the	pianos	were	closed	for	the	night	.
这	孩子们	有	左边	这	学校	,	和	这	钢琴	是	关闭	为了	这	夜晚	.

孩子们已经离开学校，钢琴也关上了，准备过夜。

[ðə; ði]['siːniər] ['ræŋgləz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʌktɪŋ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [dɪˈvestɪŋ] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌækəˈdemɪkəl][roʊbz] ,

The	Senior	Wranglers	who	had	been	conducting	the	lessons	were	divesting	themselves	of	their	academical	robes	,
这	高级的	牧马人	WHO	有	到过	进行	这	课程	是	撤资	他们自己	的	他们的	学术的	长袍	,

负责授课的高年级学生们正在脱下他们的学袍。

[ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['premɪsɪz] [tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər][pəˈleɪʃ(ə)l]['hoʊmz] ,

and	preparing	to	quit	the	premises	to	return	to	their	palatial	homes	,
和	准备	到	辞职	这	前提	到	返回	到	他们的	宫殿	房屋	,

他们正准备离开这里，返回各自的豪宅。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪnsli] ['sæləriz] .

the	outcome	of	a	portion	of	their	princely	salaries	.
这	结果	的	一个	部分	的	他们的	王子	薪资	.

他们巨额薪水的一部分的分配结果。

[ɪn] ['kʌpəlz] [ðeɪ] ['dɪsəˈpɪrd] [ʌnˈtɪl]['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz][left] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ,

In	couples	they	disappeared	until	only	one	was	left	—	he	was	older	than	his	colleagues	,
在	情侣	他们	消失	直到	仅有的	一	曾是	左边	—	他	曾是	老	比	他的	同事	,

他们成双成对地消失，直到只剩下一人——他比同事们年纪大。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['sloʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

and	consequently	slower	in	his	movements	.
和	最后	慢点	在	他的	移动	.

因此，他的动作也变得缓慢。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['sʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

As	he	was	about	to	summon	his	carriage	a	wild	-	looking	individual	suddenly	appeared	before	him	,
作为	他	曾是	关于	到	召唤	他的	运输	一个	荒野	-	寻找	个人	突然	出现	前	他	,

正当他准备召唤马车时，一个相貌凶恶的人突然出现在他面前。

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] ,

and	,	sinking	in	a	chair	,	appealed	to	him	with	a	gesture	that	,	fraught	with	weakness	,
和	,	下沉	在	一个	椅子	,	上诉	到	他	和	一个	手势	那	,	充满危机	和	弱点	,

然后，她瘫坐在椅子上，用一种充满虚弱的姿态向他求助。

[wʌz; wəz] [jet] [dɪ'faɪənt] .

was	yet	defiant	.
曾是	然而	桀骜不驯	.

但他仍然不服输。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði]['si:niər] ['ræŋglər] ,

"	What	do	you	want	with	me	,	my	good	man	?	"	asked	the	Senior	Wrangler	,
"	什么	做	你	想	和	我	,	我的	好的	男人	?	"	问	这	高级的	牧马人	,

"你找我有什么事，我的好伙计？"资深牛仔问道。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli]['neɪtʃər] .

who	had	a	kindly	nature	.
WHO	有	一个	亲切地	自然	.

他生性善良。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌnz] ? " [gɑ:spt] [ðə; ði]['vɪzɪtər] .

"	What	have	you	done	with	my	sons	?	"	gasped	the	visitor	.
"	什么	有	你	完毕	和	我的	儿子们	?	"	倒吸一口气	这	游客	.

"你们把我儿子们怎么了？"来访者惊呼道。

" [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pəz] ,

"	No	doubt	,	if	they	were	intended	for	crossing	-	sweepers	,
"	不	怀疑	,	如果	他们	是	故意的	为了	过境	-	清扫工	,

毫无疑问，如果它们是为十字路口清扫车准备的，

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ru:dɪmənts][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['dænsɪŋ] ,

we	have	instructed	them	in	the	rudiments	of	classical	dancing	,
我们	有	指示	他们	在	这	基本原理	的	古典	跳舞	,

我们已经教了他们古典舞蹈的基础知识，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['pɜ:rpəst] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] ['erənd] - [bɔɪz] ,

and	if	you	purposed	bringing	them	up	as	errand	-	boys	,
和	如果	你	目的	带来	他们	向上	作为	差事	-	男孩们	,

如果你打算把他们培养成跑腿的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

it	is	highly	probable	that	we	have	taught	them	how	to	play	upon	the
它	是	高度	可能	那	我们	有	教授	他们	如何	到	玩	之上	这

['hɑ:rpsɪkɔ:rd] . "

harpsichord	.	"
羽管键琴	.	"

我们极有可能教会了他们如何弹奏大键琴。

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	That's	how	it	is	!	"	cried	the	other	.
"	那就是	如何	它	是	!	"	哭	这	其他	.

"就是这样！"另一个人喊道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

"	They	have	been	taught	how	to	play	on	the	harpsichord	;	and	,	as	the
"	他们	有	到过	教授	如何	到	玩	在	这	羽管键琴	;	和	,	作为	这

['ɪnstrəmənt] [ɪz] [ˌɑ:bsə'li:t] ,

instrument	is	obsolete	,
乐器	是	过时的	,

"他们被教导如何演奏大键琴；但由于这种乐器已经过时了，

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə][get][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ? "

I	ask	you	,	Sir	,	how	are	they	to	get	their	living	?	"
我	问	你	,	先生	,	如何	是	他们	到	得到	他们的	活的	?	"

先生，请问他们如何谋生？

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][maɪn] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['si:niər] ['ræŋglər] , ['draɪli] .
" **That is no affair of mine , my good fellow , " returned the Senior Wrangler , dryly .**
" 那 是 不 事务 的 矿 , 我的 好的 同伴 , " 返回 这 高级的 牧马人 , 干巴巴地 .

"那与我无关，我的好伙计，"资深牛仔冷冷地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]
" **It is my duty to teach the child , and not to answer the questions of**
" 它 是 我的 责任 到 教 这 孩子 , 和 不是 到 回答 这 问题 的
[ðə; ði]['perənt] . "
the parent . "
这 父母 . "

"我的职责是教导孩子，而不是回答家长的问题。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪts] [ɑ:r; ər] ['dʌbld] !
" **And the rates are doubled !**
" 和 这 利率 是 双倍 !

"而且利率翻了一番！"

" [kraɪd][ðə; ði] [bɔ:rd] ['skɑ:lɚz] ['fɑ:ðər] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'sper] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]
" **cried the Board Scholar's father , wringing his hands in despair , " and I am**
" 哭 这 木板 学者的 父亲 , 拧干 他的 双手 在 绝望 , " 和 我 是
['ru:ɪnd] !
ruined !
毁坏 !

"董事会学者的父亲绝望地搓着手喊道：'我完了！'"

" [ðə; ði]['si:niər] ['ræŋglər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" **The Senior Wrangler was growing impatient .**
" 这 高级的 牧马人 曾是 生长 不耐烦 .

资深牛仔越来越不耐烦了。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] .
He had to dine at the Club , and go to the Opera .
他 有 到 用餐 在 这 俱乐部 , 和 去 到 这 歌剧 .

他得去俱乐部用餐，还要去看歌剧。

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
" **Well , what do you want with me ?**
" 出色地 , 什么 做 你 想 和 我 ?

"那么，你想要我做什么？"

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ɪm'plɔɪmənt] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][woʊ] .
" **Employment ! " cried the other , in an agony of woe .**
" 就业 ! " 哭 这 其他 , 在 一个 痛苦 的 悲哀 .

"工作！"另一个人痛苦地喊道。

" [gɪv] [ˌem 'i:] [ɪm'plɔɪmənt] .
" **Give me employment .**
" 给 我 就业 .

给我一份工作。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ru:ɪnd] [baɪ][ðə; ði] [reɪts] ; [let][ðə; ði] [reɪts] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:] — [gɪv] [ˌem 'i:]
I have been ruined by the rates ; let the rates support me — give me
我 有 到过 毁坏 经过 这 利率 ; 让 这 利率 支持 我 — 给 我
[ɪm'plɔɪmənt] !
employment !
就业 !

我被利率压垮了；让利率来养活我吧——给我一份工作！

" [ðə; ði]['siːniər] ['ræŋglər] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi][spoʊk] —

"	The	Senior	Wrangler	considered	for	a	moment	;	then	he	spoke	—
"	这	高级的	牧马人	经过考虑的	为了	一个	片刻	;	然后	他	辐	—

“资深牛仔沉思片刻，然后开口说道——

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] [klæs] ?

"	Do	you	think	,	my	friend	,	that	you	could	look	after	our	highest	class	?
"	做	你	思考	,	我的	朋友	,	那	你	可以	看	后	我们的	最高	班级	?

“朋友，你认为你能照顾好我们最高级别的学生吗？”

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	man	shook	his	head	.
"	这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] , [sɜːr] .

"	I	am	afraid	not	,	Sir	.
"	我	是	害怕的	不是	,	先生	.

恐怕不行，先生。

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] .

My	education	was	neglected	.
我的	教育	曾是	被忽视的	.

我的教育被忽视了。

[bɪ'jɑːnd] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] , [aɪ] [noʊ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . "

Beyond	reading	,	writing	,	and	arithmetic	,	I	know	next	to	nothing	.	"
超过	阅读	,	写作	,	和	算术	,	我	知道	下一个	到	没有什么	.	"

除了读写算术之外，我几乎一无所知。

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['siːniər] ['ræŋglər] ,

"	That	will	not	be	an	objection	,	"	returned	the	Senior	Wrangler	,
"	那	将要	不是	是	一个	异议	,	"	返回	这	高级的	牧马人	,

“那不会成为反对意见，”资深牛仔回答道。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][gɑːr'diːniə][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

as	he	put	a	gardenia	in	his	button	-	hole	.
作为	他	放	一个	栀子花	在	他的	按钮	-	洞	.

他将一朵栀子花别在了纽扣孔里。

" ['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] [klæs] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst]['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]

"	Our	highest	class	is	composed	of	our	oldest	pupils	,	and	as	they
"	我们的	最高	班级	是	由	的	我们的	最老	学生	,	和	作为	他们

[ɔːl] ['sʌfər] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['preʃər] ,

all	suffer	from	over	-	pressure	,
全部	遭受	从	超过	-	压力	,

“我们最高年级的学生都是年龄最大的学生，由于他们都承受着过大的压力，

[jʊr; jər] ['duːtiz] [wɪl] [biː; bi] ['sɪmpli] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tendənt] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ker]

your	duties	will	be	simply	those	of	an	attendant	in	an	asylum	for	the	care
你的	职责	将要	是	简单地	那些	的	一个	服务员	在	一个	庇护所	为了	这	关心

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] !

of	the	imbecile	!
的	这	白痴	!

你的职责仅仅是担任精神病院的护理员，照顾弱智病人！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['reɪtpeɪər] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli]['sætɪsfaɪd] .

"	And	the	Ruined	Ratepayer	was	entirely	satisfied	.
"	和	这	毁坏	纳税人	曾是	完全	使满意	.

“而破产的纳税人却完全满意了。”

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][,kɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði] ['kwɪri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rekʃn] [meɪd] [ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] [,ʌndər'niːθ] .
The query and the correction made are indicated by dotted lines underneath .
这 询问 和 这 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 下 .

查询内容和所做的更正用下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪri] [ɔːr][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr]
Scroll the mouse over the word and the query or the original text will appear
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 询问 或者 这 原来的 文本 将要 出现
.
:
.

将鼠标悬停在该词上，即可显示查询内容或原文。

[peɪdʒ] - : ['mægi] ['mækintaiə] , [ɑːn] ['wenzdeɪ] [bɪ'kʌmz] ['mægi] ['mækən,taɪr][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
Page 281 : Maggie McIntyre , on Wednesday becomes Maggie MacIntyre on Thursday .
页 - : 玛吉 麦金泰尔 , 在 周三 变成 玛吉 麦金泰尔 在 周四 .

第 281 页：Maggie MacIntyre，星期三变成了 Maggie MacIntyre，星期四。

[bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] , [æz; əz][ðə; ði][træn'skraɪbər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'rekt] ,
Both have been retained , as the transcriber does not know which is correct ,
两个都 有 到过 保留 , 作为 这 转录员 做 不是 知道 哪个 是 正确的 ,

由于转录员无法判断哪个是正确的，所以两个版本都保留了下来。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [,ɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] .
or if the two were interchangeable .
或者 如果 这 二 是 可互换 .

或者说，如果两者可以互换的话。

[peɪdʒ]	-	:	-	-	-	[kə'rektɪd]	[tuː; tə]	-	[pə'zeʃn]	-	:	"	[ɪn]	[kɑːm]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]
Page	**287**	**:**	**'**	**posesssion**	**'**	**corrected**	**to**	**'**	**possession**	**'**	**:**	**"**	**In**	**calm**	**possession**	**of**	**some**
页	-	:	-	-	-	已更正	到	-	拥有	-	:	"	在	冷静的	拥有	的	一些

['ʌpər]	[flɔːr]	"	.
upper	**floor**	**"**	**.**
上	地面	"	.

第 287 页：'posssion' 更正为 'possession'：“In calm common of some upper floor”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神